



BIBLIOTHECA  
UNIV. JAGELL.  
CRACOVIAE

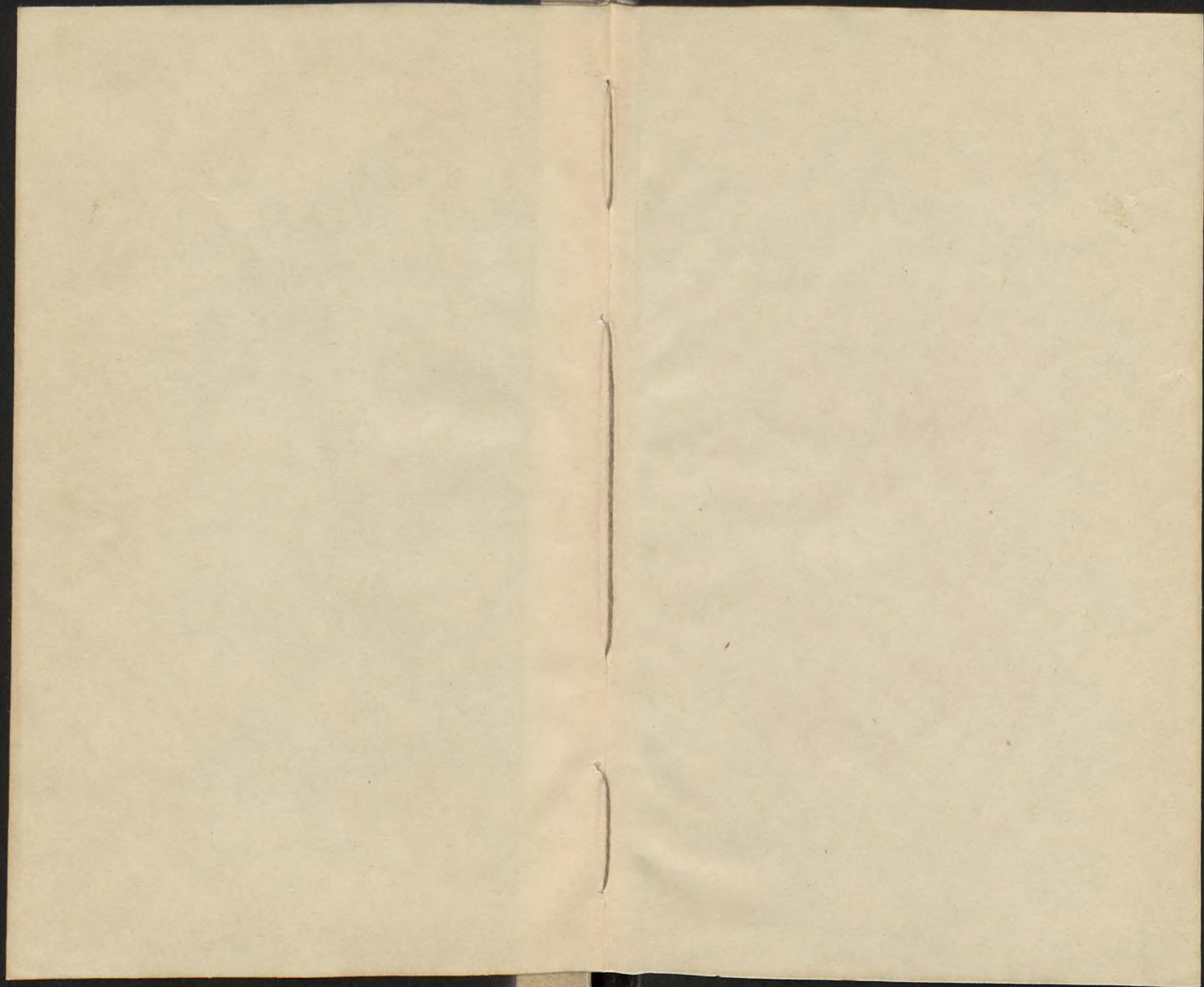
311332

St. Dr. mag.



311332

St. Dr. mag.



GRAMMATICA  
GALLICA

In vsum  
Iuuentutis maximè Polonæ  
composita.

I N Q V A

*Orthographia, Etymologia, Syntaxis,  
& reliquæ partes omnes suo ordine  
breuiter tractantur.*

Authore  
FRANCISCO MESGNIEN  
Lotharingo.

---

*Cum Gratia & Privil. S.R.M. Polon. & Svec.*

DANTISCI,  
Sumptibus GEORGII FÖRSTERI  
Bibliopolæ Regij, A. D. 1649.

Author Candido Lectori.

**H**AVD equidem dubito multos reprehensores fore, qui Gallicas alibi editas Grammaticas mihi obijciendo, hanc meam omnino vituperent, aut inanem reputent, & certè aliquot à me lectas, imò ex illis multa excerpta esse non diffiteor, tamen quia in illis multa minùs accuratè tractata aut explicata, multa etiam ad captum solum Germanorum, Italarum, aut Hispanorum solum facientia, multa deniq; prolixius quàm par esse videbatur deducta animadverti, ego ex illis compendium quasi compegi, nec quidquam tamen ad linguæ tam nobilis tamq; cultæ peritiam pertinens omisi, exactè omnia, licet breviter explicavi, quæ in illis superflua videbantur sustuli, quæ obscura dilucidavi, quæ omissa addidi, quæ mutanda mutavi, & quod summa laboris mei est, omnia ad usum captumq; facilem Polonorum accommodavi atq; concinnaui, ideoq; exempla non solum Latino, sed & Polonico idiomate donavi. Tu Candide Lector libellum perlegere non oraveris, & si quid ex eo

trattuleris,

311332

I. J. A. D.



**D E L I T E R I S**  
earumq; pronunciatione.

**T**Otidem sunt apud Gallos literæ quot apud Latinos.

**A b d f l m n o p r s z** literæ, idem sonant quod apud Latinos.

**C** ante *a o u æ* & consonantes, sonat vt *k*: vt *Calculer*, *computare*, *ráchowác* / *crante*, *timor*, *botazn* / legitur quasi *Kalkaler*, *krante*. Sic *cœur*, *cor*, *serce* / quasi *ker*. Ante *e* & *i*, vt *si*: *Cecy*, *hoc*, *to* / lege *sefa*. Sic effertur cum virgulâ intranspositâ etiam ante *a* & *o*: vt *Garçon*, *puer*, *chopie* / lege *Garçon*.

**Cu** sequente diphthongo legitur vt *k*: *Cueillir*, *carpere*, *rwác* / *cœur*, *cor*, *serce* / lege *kelr*, *ker*.

**Ch** ante *r* sonat vt *k*: *Chrestien*, *Christianus*, *Chrześciánin* / lege *Krestien*. In reliquis autem vocibus ferè vt *ç* Polonicum: vt *Chenal*, *equus*, *Çon* / quasi *çewal*.

**E** e cum accentu ore coarctato legitur, ferè vt in dictione Polonica *rzeczá* / *flumen*, vt *Verité*, *Veritas*, *prawda*. Et hoc e est longum, hoc est diutius proferendum. Sic autem pronunciatu etiam sine accentu in fine dictionis ante *z*: vt *Bontez*, *bonitates*, & in monosyllabis *des*, *mes*, *les*, *ces*, & similibus. Præterea plerumq; in medio dictionis ante *r*: vt *Pere*, *pater*, *ociec* / *mere*, *mater*, *matté* / *Verité*, *Veritas*, *prawda*. Tandem in infinitiuis in *er*: vt *aimer*, *amare*, *mitlowác*.

**E** sine accentu in fine syllabæ breuissimè pronunciatu, & ferè medium habet sonum inter *e* & *o*: vt

A 2 Dire,

*Dira, dicere, mori* / ita e profertur vt vix exaudi possit. Tale est in fine vocabuli sine accentu, in præpositionibus inseparabilibus *re, de, refaire, reficere, itaq; vel czynić znovu / demurer, manere, zostać* / in monosyllabis *me, te, se, le, de, Ec.* in aduerbijs qualitatis ante *ment*, vt *Braument, egregie, grzecznie*. In Futuris verborum ante *ray, vas, Ec.* vt *i' aimeray, amabo, vnilute* / & vno verbo ferè semper quando claudit syllabam, & ponitur sine accentu.

Aliàs ore aperto pronunciatür in media syllaba, vt in Polonicis dictionibus *ieść / comedere, rzeke / dico, v. g. terme, terminus, Foniec vel gránicá / esere, esse, bydź / teste, caput, glówa / belle, pulchra, piękna*. Sic profertur præsertim quando ante duplicem consonantem ponitur, & præsertim ante *s*: vt *Esperer, sperare, spodźiewać sie / escrire, scribere, piśać*.

*E* ante *m* & *n* in eadem syllabà & extra diphtongum pronunciatür vt *a*, vt *Ennemi, inimicus, nieprzyiaciel* / quasi *anemi*; sic *emporter, auferre, wynieść*. Hinc excipe tertias personas plurales Verborum in *ent*, vbi *n* quiescit & *e* fit breue, vt *ils aiment, amant, miluit* / quasi *emet*. In imperfectis autem & pluquam perfectis & *e* & *n* quiescunt, vt *ils aisoient, amabant, miłowáli* / quasi *iz emoat*.

Excipe etiam monosyllaba in *ien*, & tempora verborum *venir, tenir*, & similia, vbi *e* ante *n* non profertur vt *a* sed vt *e*: vt *Mien, meus, quasi mie; rien, nihil*, lege *rię; ie Siendray, Veniam*, quasi *więdre*. Sic in fine dictionum, vt *entretien, occupatio, zabawá*.

*G* ante *a* o *n* & consonantem, vt in Latinis; ante *e* & *i* ferè vt *z* Polonicum: vt *Gingembre, zimber, umbier /*

*umbier / scriberes ferè zimziambre, & hoc appellamus g molle seu Gallicum.*

*Gn* ferè vt *ñ* Polonicum. *Compagnon, socius, towarzysz /* quasi *kapania*. Excipe *cognostre* cum derivatis, vbi *g* omnino quiescit, & solum *n* pronunciatür, lege enim *konoatre*.

*Gn* sequente vocali profertur vt *g* durum: vt *Querir, sanare, leczye*.

*I* vocalis vt in Latinis. Consonans vt *g* Gallicum seu vt *z*: vt *Jardin, hortus, ogród /* quasi *ziardin*.

*ll* præcedente vocali ferè vt *l* profertur: vt *Paille, stramen, stómá /* quasi *palle*, mollius tamen. Si autem præcedat consonans, sonat & primum *i*, vt *fille, filia, corté /* quasi *filie*. Hinc excipe *ville, Erbs*, quasi *ville; estole, stella, gwiazdá; mille, tyśiac*.

*Qu* pronunciatür vt *k*: vt *Qui? quis? Eto? quasi kę*. *S* inter duas vocales lene est, vt in voce *Vasa*, v. g. *Basfer, osculari, cáłowác /* lege *bez.er*. Alibi positum vt *s* Polonicum.

*T* vt in Latinis. Ante *i* tamen positum in semilatinis dictionibus vbi efferres vt *c* seu *is*; Gallicè profertur vt *f*: *ambition, ambitio, quasi ambission*. Excipe *amitié, amicitia, przyiaźń /* vbi *t* vt *z* profertur, sic *pitie, commiseratio, litość*.

*V* vocalis medium sonum habet inter *u* Polonicum & *y* / proferturq; facile ore ad modum sibilantis composito, sed non mouendo linguam.

*V* ante vocales & literam *r* fit consonans vt apud Latinos, & æquualet Polonico *w*: vt *Viure, suuere, żyć*.

*X* initio syllabæ vt *x*; in fine syllabæ vt *s* pronunciatür: vt *Excuse, excusatio, wymowótá /* quasi *escuse*. Excipe *extrasit, expres, experimenter, experr*.

X. inter duas vocales plerumq; vt z: *Dixieme, decimus, dziesiąty* / quasi *dix. seme*. Excipe *soixante, sexaginta, sześćdziesiąt* / *luxue, luxurium*, Ing h in quibus pronunciat ut s, quasi *soasante, szyswe*. X non fit consonans sicut i, sed legitur vt i.

### De Diphtongis & triphthongis.

**A** I & ay sonat vt e apertum, *faire, facere, czynić*. Ante n finale seu claudens syllabam, profertur quidem vt e, sed sentitur etiam i, vt *pain, panis, chleb* / quasi *pein*. Quod euenit in alijs etiā diphtongis ei & oi. Idem i, etiam sentitur seu auditur cum post diphtongum desinentem in i sequitur vocalis, vt *voyez, videre, patrzcie / croyez, credite, wierzcie*. Au vt o, *paurre, pauper, wboży* / quasi *powre*. Ea diphtongus vt a, sed in paucis inuenitur nempē post g in nonnullis verbis illudq; reddit *molle*, vt *il chargea, onerant, obciążyl* / quasi *śiarzsa*. Dea etiam lege da. *Je ne*. Ei & ey, legitur vt e. *peine, pena, kara* / & *praca* / quasi *pene*. Profertur vt i in prateritis perfectis & alijs indē deriuatis temporibus verborum, vt *ie feus, feci, uczynilem / ie ges, gidi, widziałem* / lege *si, wi*. Eu profertur sono ex e & u mixto, vt *deux, duo, dwa*. In Prateritis verborum perfectis, & alijs indē deriuatis sonat vt u Gallicum, vt *veu, visus, widziałny / eu habitus, miący*. Oi & oy, ferē vt oa, breuissimē prolarum vt *moy, ego, ia*. Ante n vt oei simul & tanquam esset vna syllaba proferendo, vt *moins, minus, mniej*. Ou semper vt u Polonicum, *nous, nos, my / vous, vos, wy* / scriberes *nus, wus*.

Vi est aliquando diphtongus, sed distinctē vtraque licera profertur, sic & oe & ie, a verō vt e, verbi causa *œil, oculus, oſo* / quasi *el*.

Aou triphthongus vt u polonicum, vt *saouler, saturare, nasyć*.

Eau vt o: *beau, pulcher, piękn* / nonnulli tamen e etiam pronunciant, sed raptim vt vsus docebit.

Ieu vt u Gallicum, vt *Dieu, Deus, Bog / Monsieur, Dominus, Pan* / quasi *Diū, Masu*.

Eoi vt diphtongus oi, *veoir, videre, widzieć* / quasi *woar*. Vbi nota e & g sequente diphtongo vel triphthongo incipiente ab e, molliter pronunciarī, vt *Sillageois, rusticus, wieśniak / il Soragea, iter habuit, iacha*. lege *wilazroa* non *wilagoa*.

Oeu in paucis sonat vt diphtongus eu, *oeuf, oum iſt* / *io / oeurre, opus, sprawy*.

Oue in *foetter* vt oe, quasi *foetter* vno spiritu proferendo, significat *cadere virgis*, hic rozga.

V sapē ante ei coalescit in triphthongum & totum pronunciat ut eu, vt *fueslle, folium, liście; duels, luctus, žalobá*. Carteras vsus docebit.

Nota diphtongum & triphthongum producere semper syllabam.

### Alie annotationes circa lectionem, Lingua Gallica perutiles.

**O**bseruanda est in lectione Gallica volubilitas quaedam, ita vt consonans finalis alicuius dictionis effertur, ac si cum sequentis prima vocali vnam syllabam constitueret, ideoq; euphoniae gratiā quotiescunq; post tertiam personam singularem verbi in a vel e desinentem inuenitur *il, elle, vel on*, interponitur in legendo (non tamen in scribendo

litera r, v. g. *Grandra - il? Venetne? & przydzie?*  
lege *wiecdrasil*.

Obseruandum præterea est multas esse in Lingua Gallica literas ociosas in legendo prætereundas, hæ autem sunt. Primò

Consonans finalis seu vltima vocabuli quiescit seu legendo prætermittitur ( nisi sequatur vocalis ) tam extra orationem, quam in oratione. Exceptis *e l f r* quæ vt plurimum efferuntur, etiamsi sequatur consonans. *M* autem & *n* nec omninò quiescunt, nec omninò proferuntur; sed ex nato quodammodo pronunciantur, quod faciliè assequeris, si dum voles proferre *m* aut *n*, non attingas Linguâ palatum. Et tibi quidem facilis erit pronuntiatio, in *on* vel *om* sequente consonante, leges enim ferè vt *polonicè*; sic *en* vbi vt *e* pronuntiandum est, leges *e*. v. g. *mon Perè meus Pater*, *Quèc moy / on dit, dicitur*, *powiádàis. il n'y a rien, nihil est, nie mié nic / lege ma a rie*. In alijs hoc etiam modo procedes, & id non solum contingit in fine vocabuli, sed etiam in media dictione sequente consonante, vt *embrasser, amplecti, oblâpic / honzeux, Verecundus, wstydlivy / entendre, intelligere, zrozumieci*.

*S* finale in *ains, imò, yowsem / semper sonat.*

In cæteris quiescit sequente consonante, sequente vero vocali, sonat *molliter* vt *z*, *nous aimons, amamus, miluemy / quasi nuzema*. Sic & litera *x*, vt *heureux est celuy, Sc, beatus est is, szczesliwy ten zc quasi heureux est.*

Quotiescunq; geminantur literæ, pronuntiandæ sunt adinstar vnius, vt *aage, aias, wicè / appeller, vocare, zwaè & zâwoiâc. lege age apeler.*

Quando tamen duplex *ee* cum accentu supra primum, tunc

tunc distinctè pronuncietur vtrumq; diuersum enim sonum habet *e* ab *e* finali, v. g. *amee, amata, vnitowâna.*

*F* ante *u* consonantem in dictione semper quiescit, vt *griefue, grauis, ciezka / brisue, breuis, frocfa / lege briewe, griewe.*

*H* vt plurimum nihil sonat & ponitur orthographiæ tantum causâ, vt *homme, homo, człowiek / lege ome*. Profertur tamen asperè in *Hollande, Hollandia, Henry, Henricus, haut, altus, wysofi / & alijs.*

*P* inter duas consonantes in fine vocabuli concurrentes semper supprimitur, vt *temps, tempus, czâs / corps, corpus, ciâlo / lege rans, cors.*

Cæteræ consonantes in dictione modò quiescunt modò efferuntur sequentibus consonantibus. v. g. *b* quiescit in *doubter, dubitare, watpic / profertur in absent, absens, odlegly / sic e quiescit in effect, effectus, skutek / contra in docteur, doctor. d* in *adouser, addere, przydâc / contra in admirer, admirari, dziwować sic. s* in *estat, status, stân / profertur in esprit, spiritus, Duch / ic zc*. Sed hæc quia certis non possunt includi præceptis, vltro omitto ad vsum cætera remittens, qui cum tempore omnia docebit. Non pauci tamen ex recentioribus scriptoribus illas literas quiescentes seu ociosas passim omitunt, scribunt enim v. g. *douser* sine *b. etat* sine *s.* & sic de alijs plerisq;.

Demum circa lectionem & scriptionem Gallicam notandæ adhuc sunt aliquot notæ orthographiæ, & præsertim accentus acutus quò notantur omnia præterita Participij primæ coniugationis & multa alia nomina, vt sunt quæ à Latinis in *as* deriuantur vt *Verre, Veritas, ame, amatus.*

Accentus grauis quò distinguuntur aliquot Aduerbia

a. coniunctionibus vel articulis similibus, vt *ou*,  
*ebi*, *ou*, *del*, *là*, *ibi*, *la*, *bac*.

Apostrophus per quam eliditur *e* in monosyllabis &  
*a* in *la*. si sequens dictio à vocali incipit, vt *e' est*,  
pro *ce est*, *qu' il*, pro *que il*, & sic de reliquis &  
in *usq*, *usq*, vt *usqu' a quand' quousq*.

*E* breue in polysyllabis sequente vocali, non eliditur  
quidē apostropho in scribendo, sed legendo omni-  
nō absorberetur, vt *Une heure*, *hora*, *godzina* / lege  
*Uneure*. *Une belle eglise*, *pulchrum templum*, *pte*  
*Une école* / lege *Une belleglise*.

*I* in *si* sequente *e* eliditur, vt *si il est ainsi*, *si ita est*,  
*testi est test* / pro *si il est ainsi*.

## De Articulis.

**A**rticuli, sine quibus nomen stare aut declinari ne-  
quit, nihil aliud sunt, quàm particulae quaedam  
quae apponuntur nominibus ad dignoscendos ca-  
sus.

Articulus apud Gallos est triplex. Finitus scilicet, qui  
significationem vocis cui adiunctus est, definitam  
reddit. Infinitus qui significationem efficit in-  
definitam & indeterminatam. Et Indefinitus qui  
licet unam rem significet tantum, tamen non de-  
terminat quae illa sit, verum hæc an illa, & est ip-  
sum *en*, *une*, *unus*, *una*, cuius inflexio infra po-  
netur.

Articulus finitus triplex est: *le la & l'*.

*Le* præponitur nominibus Masculini generis incipi-  
entibus à consonante, *la* nominibus Fæminini ge-  
neris à consonante similiter incipientibus, *l'* nomi-  
nibus à vocali incipientibus, siue Masculini sint,  
siue Fæminini generis, sic autem declinantur.

Singu-

Singulariter.

N. *Le la l'*.G. *Du dela del'*.D. *Au a la al'*.Ac. *Le la l'*.Vocat. sine articu-  
lo effertur.Ab. *Du dela del'*.

Pluraliter.

N. *Les*.G. *Des*.D. *Aux*.Ac. *Les*.Ab. *Des*.

Hic nota statim Nominatiuum & Accusatiuum semper  
esse similes. Sic Genitiuum & Ablatiuum.

Articulus Infinitus tres tantummodò Casus habet,  
nam nomina quæ hunc articulum requirunt in No-  
minatiuo, Accusatiuo & Vocatiuo, simpliciter absq;  
vilo articulo efferuntur, sic ergò inflectitur.

Gen. & Abl. *De*.Datiuo *a*.

{ In utroq; Genere  
& Numero.

Si nomen cui præponitur, incipit à vocali, *e* in *de*  
eliditur apostropho, vt *d' Alexandre*, *Alexandra*,  
pro *de Alexandre*.

## Articulus indefinitus sic declinatur.

Masculinum.

Fæmininum.

Nom. & Ac. *Un*.N. & Acc. *Une*.Gen. & Abl. *d' Un*.Gen. & Ab. *d' Une*.Datiuo *a Un*.Datiuo *a Une*.

Plurali propriè carent. Nomina tamen quæ requi-  
runt hunc articulum in singulari, si pluraliter ef-  
ferenda sint, solent plerumque admittere in Nomi-  
natiuo & Accusatiuo *des*, vt *Une pomme*, *pomum*, *des*  
*pommes*, *poma*.

Horum articulorum usum habebis in Syntaxi.

DE NO

# DE NOMINE eiusq; accidentibus.

## DE GENERIBVS.

Sciendum propriè in Lingua Gallica duo tantum esse Genera, Masculinum & Fæmininum. Quæ nomina apud Latinos sunt Fæminini generis, vt plurimum sunt etiam Fæminini apud Gallos. Quæ autem in Lingua Latina sunt Masculini & Neutrius, in Gallica referuntur ad Masculinum genus. Exceptis nominibus *arborum* quæ masculina sunt, & *fructuum* quæ Fæminina, *En pommier, pomus, iabloſi / Sine pomme, pomum, iabloſo /* paucisque alijs vt vsus docebit.

## De Comparatione.

Comparatiuus fit à Positiuo præponendo particulam *plus*, Superlatiuus præponendo *tres*, vt *grand magnus, wielſi / plus grand, maior, wietſzy / tres-grand, maximus, nawietſzy. beau, pulcher, piekny / plus beau, pulchrior, pieknieyſzy / tres-beau, pulcherrimus, naypieknieyſzy.*

Inueniuntur tamen aliqui Superlatiui ad imitationem Latinorum aut Italicorum facti, vt *grandissime, maximus.*

*Bon, bonus, dobry /* habet in comparatio *meilleur, melior, lepszy /* in Superlatiuo *tres-bon, optimus, nalepszy.*

Sic *mauuais, malus, zły / pire, peior, gorſzy / tres-mauuais, pessimus, nagorſzy.*

*Petit, paruus, mały; moindre & plus petit, minor, mnieyſzy / tres-petit, minutus, nannicyſzy.*

De mo-

## De motione Adiectiuorum.

Adiectiua in *e* breue hoc est sine accentu non mouentur, vt *le & la, iuste, iustus & iusta, sprawiedliwy & sprawiedliwa.*

Cætera addito *e* in Fæminino, vt *aimé, amatus, w milowány / aimée, amata, w milowána / plaisant, faceris, wcieſzny / plaisante, wcieſna.*

Multa tamen sunt, quæ propter euphoniã mutant etiam vel addunt aliquas literas in Fæminino, vt sunt.

Definentia in *x* mutant illud in *s*, vt *heureux, felix, ſzczęſliwy / heureuse, felix, ſzczęſliwa.*

Definentia in *c* addunt *h*, vt *blanc, albus, biały / blanche, alba, biała.*

In *f* addunt *n* consonantem, *brief, breuis, krotki / briefue, krotka.*

In *g* addunt *n* (quod tamen quiescit & *g* durum efficit) vt *long, longus, długi / longue, longa.*

In *n* addunt *n*, *bon, bonus, dobry / bonne, dobra / sic & in l, tel, talis, taki / telle, taka.*

*Frez, recens, swieży / fait fresche, swieża.*

Definentia in *au* mutant illud in Fæminino in *lle*, vt *beau, pulcher, piekny / belle, pulchra, piekna /* quia si sequatur vocalis, dicimus in Masculino *bel* & non *beau*, vt *En bel esprit, pulchrum ingenium, piekny dowcip.*

## De Declinationibus.

Nullam propriè declinationem habent Galli, sed casus distinguunt per articulos de quibus iam dictum est, quia tamen mutatur terminatio in plurali, tradendæ primò aliquot breues regulæ huius mutationis, postea substituenda exempla quomodo adhibeantur articu-

articuli in utroque numero.

Numerus ergo pluralis fit à singulari addito *s*. ut *le Prince*, *Princeps*, *Książę* / *les Princes*, *Principes*, *Książęta*.

Si tamen singularis fuit in *e* accentu notato, tunc loco *s* additur ut plurimum in plurali *z*. v. g. *bonté*, *bonitas*, *dobroć* / *bontez*, *dobroci*.

Quæ in *s*. *x*. aut *z*. desinunt, recinent in plurali suam terminationem.

Quæ in *au* addunt *x*. loco *s*. ut *beau*, *pulcher*, *beaux*, *pulchri*. Et semper in plurali post diphthongos *au* & *eu* vel etiam *ou*, scribitur *x* non verò *s*.

In *l* desinentia mutant illud in *z* & *x*, & tamen coalescente in diphthongum cum præcedente vocali, ut *cheval*, *equus*, *cheux* / *chevaux*, *equi*, *foin* / *fœin*, *caelum*, *Cieux*, *cali*, *niebiosi*. *cheueul*, *pilus*, *wołos* / *habet cheueux*, *capilli*, *włosy* / nec additur *z* quia iam est, & sic de reliquis. *Oeil*, *oculus*, *ofo* / *facit yeux*, *oculi*, *oczcy*.

Numeralia à quatuor usque ad centum non assument *s*, licet sint pluralis numeri, ut *trente chevaux*, *triginta equi*, *trzydzieści koni* / *cent hommes*, *centum homines*, *sto ludzi*. *Vingt & cent* in plurali assument / præcedente alio numero, v. g. *quatrevingts hommes armez*, *80. homines armati*, *osmdziesiąt wbrotonych ludzi* / *quasi quater virgini*; *deux cents piétons*, *ducenti pedestes*, *dwieście piechoty*.

### EXEMPLA DECLINATIONVM.

#### Masculinum cum articulo finito.

Singulariter.

Nom. *Le Maître*, *Magister* & *Herr*, *Włstrz* & *Pan*.

Gen. *Du Maître*.

Dat. *Au Maître*.

Accu-

Accus. *Le Maître*.

Voc. *Maître*.

Ablat. *Du Maître*.

Pluraliter.

Nom. *Les Maîtres*, *Magister*, *Włstrzowie* / *Pánowie*.

Gen. *Des Maîtres*.

Dat. *Aux Maîtres*.

Accus. *Les Maîtres*.

Voc. *Maîtres*.

Ablat. *Des Maîtres*.

#### Femininum cum articulo finito.

Singulariter.

Nom. *La Maîtresse*, *Magistra*, *Hera*, & *Amasia*, *Włstrzyni* / *Páni* / *Kochanká*.

Gen. *De la Maîtresse*.

Dat. *À la Maîtresse*.

Accus. *La Maîtresse*.

Vocat. *L' Maîtresse*.

Ablat. *De la Maîtresse*.

Pluraliter.

Nom. *Les Maîtresses*, *Hera*, *Pánie* vel *Kochanki*.

Gen. *Des Maîtresses*.

Dat. *Aux Maîtresses*.

Accus. *Les Maîtresses*.

Vocat. *Maîtresses*.

Ablat. *Des Maîtresses*.

#### Aliud Masculinum incipiens à vocali.

*L' Esprit*, *Spiritus* vel *Ingenium*, *Duch* vel *domcip*.

Singulariter.

Nom. & Accus. *L' Esprit*.

Genit. & Ablat. *de l' Esprit*.

Dat. *à l' Esprit*.

Vocat. *Esprit*.

Plura-

Pluraliter.  
 Nom. & Accuf. *Les Esprits.*  
 Genit. & Ablat. *des Esprits.*  
 Dat. *aux Esprits.*  
 Vocat. *Esprits.*

*Femininum à vocali.*

Singulariter.  
 Nom. & Accuf. *L' Eglise. Templum. Kościół.*  
 Genit. & Ablat. *de l' Eglise.*  
 Dat. *à l' Eglise.*  
 Vocat. *Eglise.*  
 Pluraliter.  
 Nom. & Accuf. *Les Eglises.*  
 Genit. & Ablat. *des Eglises.*  
 Dat. *aux Eglises.*  
 Vocat. *Eglises.*

*Cum articulo infinito.*

Nom. & Accuf. *François, Franciscus, Franciszek.*  
 Genit. & Ablat. *de François.*  
 Dat. *à François.*  
 Vocat. *François.*

} Plurali caret.

*Aliud à vocali.*

Nom. & Accuf. *Albert, Albertus, Woyciech.*  
 Genit. & Ablat. *d' Albert.*  
 Dat. *à Albert.*  
 Vocat. *Albert.*

} Plurali caret.

Si præponendus erit alicui nomini appellatio hic articulus infinitus, sic illud erit declinandum, v. g. Singulariter.

Nom. & Accuf. *Femme, Mulier, Białagłowa.*  
 Genit. & Ablat. *de Femme.* Dat. *à Femme.* Voc. *Femme.*  
 Plura-

Pluraliter.  
 Nom. & Accuf. *Femmes.* Genit. & Ablat. *de Femmes.*  
 Dat. *à Femmes.* Voc. *Femmes.*

*Exemplum cum articulo indefinito.*

Singulariter.  
 Nom. & Accuf. *Vn Cousteau, Culter, Noz.*  
 Genit. & Ablat. *d' Vn Cousteau.*  
 Dat. *à Vn Cousteau.* Vocat. *Cousteau.*

Pluraliter.  
 Nom. & Accuf. *Les vel des Cousteaux.*  
 Genit. & Ablat. *des Cousteaux.*  
 Dat. *aux Cousteaux.* Vocat. *Cousteaux.*

*Femininum.*

Singulariter.  
 Nom. & Accuf. *Vne Pomme, Malum, Jabłko.*  
 Genit. & Ablat. *d' Vne Pomme.*  
 Dat. *à Vne Pomme.*

Pluraliter.  
 Nom. & Accuf. *Des Pommes.*  
 Genit. & Ablat. *des Pommes.*  
 Dat. *aux Pommes.*

Nota si in eodem sensu indeterminato loquimur, hoc est, si non sequatur relatio determinans tale nomen, in Nominatio & Accusatio plurali habet *des*, vt vides.

*De Diminutiuis.*

Diminutiua perpauca sunt apud Gallos, eaq; vt plurimum in *et* exeunt in Masculino, & in *este* in Feminino, vt *Chasteau, arx, zamek; chastelet, zameczek; maison, domus, dom; maisonnette, domuncula, domek; ic.* Vbi autem vis efferre diminutuum,

B

tuum,

tium, illud circumloquere hoc modo, præpone positio Masculino *petit*, & Feminino *petite*, v. g. *Un cheual, equus, Fois / Un petit cheual, Fois / caballus*, id est, *paruus equus*.

### De Numeralibus.

Cardinalia sunt: *Un, deux, trois, &c.* Circa quæ notandum est, quoties duo numeri coniunguntur, numerus maior semper præcedit, vt *vingt Un* vel *vingt Et Un, vingt Unus, dwadziestcia y ieden* / non autem *Un Et vingt*, sicut posses bene dicere Latine aut Polonice, *ieden dwadziestcia / Unus Et vingt*; sic *deuxcents, ducenti, dwieście* / non *cent deux; deux milles, duo millia, dwa tysiacá* / &c. Ordinalia fiunt ex cardinalibus per adiectionem *iesme*, & ablato ubi est *e* finali, vt *Uniesme*, sed raro usurpatur & loco illius dicimus *premier, primus, pierwszy*; *deuxiesme*, (pro quo *lepre second*) *secundus, drugi* vel *wtory*; *troisiesme*, (pro quo aliquando *tiers*) *tertius, trzeci*; *quattresme*, (pro quo raro *quart*) *quartus, czwarty*; *cinquiesme*, (pro quo rarissime *quint*) *quintus, piaty*; *sixiesme, sextus, szesty*; *septiesme, septimus, siodmy*; *huitiesme, octauus, osmy* / & sic de reliquis; ubi nota cum occurrunt duo numeri coniuncti, solum minor capit incrementum, vt *vingtoniesme* vel *vingt Et Uniesme, vigesimus primus, dwudziesty pierwszy*; *trentie deuxiesme*, 32. *trzydziesty wtory*.

Distributiuus proprie caret Galli, sed illa circumloquuntur geminando numerum & interponendo articulum *a*, vt *deux a deux, bins*, po *dwa*; *trois a trois, terni*, po *trzy*.

D E

## DE PRONOMINE.

*Je, ego, ia; tu, tu, ty; il, ille, on*; & in plurali *nous, nos, imy; vous, vos, wy; ils, illi, oni*. Sunt proprie personæ Verborum, sine quibus (vt nomina sine articulis) verba coniugari non possunt; & quibus semper annexa sunt, nee absolute per se aut cum Substantiuo poni possunt.

*Moy, Ego, Ja.*

Sing. Nom. *Moy*. Gen. *de Moy*. Dat. *a Moy*, vel *moy*, vel *me*.  
Accus. *Moy* vel *me*. Vocat. *caret*. Ablat. *de Moy*.

Plur. Nom. *Nous*. Gen. *de Nous*. Dat. *a nous* vel *nous*.  
Accus. *Nous*. Vocat. *caret*. Ablat. *de Nous*.

*Sic Toy, Tu, Ty.*

Sing. Nom. *Toy*. Gen. *de Toy*. Dat. *a Toy*, vel *toy*, vel *te*.  
Accus. *Toy* vel *te*. Vocat. *Toy*. Ablat. *de Toy*.

Plur. Nom. *Vous*. Gen. *de Vous*. Dat. *a Vous* vel *vous*.  
Accus. *Vous*. Vocat. *Vous*. Ablat. *de Vous*.

*Sic De soy, Sui, Siebie.*

Gen. & Ablat. *de Soy*.

Dat. *a soy* vel *se*.

Accus. *soy* vel *se*.

In utroq; numero.

Vbi aduerte quod tam in Datio quam in Accusatio *me, te, se*, non possunt poni absolute sed coniunctim cum verbo aliquo. *Moy* vero & *toy* in Datio ponuntur post Imperatiuum verbi. Cæteri casus vt sunt notati absolute absq; verbo poni possunt, quod etiam intelliges de sequentibus Pronominibus *luy* & *elle*.

Sing. Nom. *Luy, Is, On*. Gen. & Ablat. *de luy*.

Dat. *a luy* & *luy*. Accus. *Luy* & *le*.

Plur. Nom. *Eux*. Genit. & Ablat. *d' eux*.

Dat. *a eux* & *leur*. Accus. *eux* & *les*.

B z

370

## In Feminino

- Sing. Nom. *Elle. Ea. Oné.* Genit. & Ablat. *d' elle.*  
 Dat. *a elle & luy.* Accus. *elle & la.*  
 Plur. Nom. *Elles.* Genit. & Ablat. *d' elles.*  
 Dat. *a elles & leur.* Accus. *elles & les.*

*Luy & elle* non possunt coniungi cum nominibus, sed absolutè semper vel coniunctim cum verbo effertur, & præsertim post præpositiones, nisi sequatur relatiuum *qui, qua, quod*; nam tunc loco *luy* ponendum est *celuy*, quod nunquam adhibendum videtur, nisi sequatur dictum relatiuum vel immediatè, vel in sequenti commatè; secus sequentia *ce* vel *cet*, *hic* vel *ille*, & *certe*, *hac* vel *illa*, non possunt sine Substantiuis poni. Sic autem inflectuntur.

- Sing. Nom. & Accus. *Ce, cet. Hic. Ten.*  
 Genit. & Ablat. *de ce, de cet.*  
 Dat. *a ce, a cet.*  
 Plur. Nom. & Accus. *Ces.* Genit. & Ablat. *de ces.*  
 Dat. *a ces.*

## Femininum.

- Sing. Nom. & Accus. *Cette. Hac. Tá.*  
 Genit. & Ablat. *de cette.* Dat. *a cette.*  
 Plur. Nom. & Accus. *Ces.*  
 Genit. & Ablat. *de ces.* Dat. *a ces.*

*Ce* præponitur nominibus à consonante incipientibus, *cet* à vocali, vt *ce liure, hic liber, tá Ésiegá / cet enfant, hic puer, to dzicte.*

Inuenitur etiam *ce* absolutè in neutro genere pro *id*, vt *ce que tu vois est a moy, id quod vides meum est, to co widzisz iest moie, pour ce faire, ad id facendum, áby n to oczynil / zc.*

*Celuy,*

*Celuy, Is* vel *ille, Ten. Celle, Ea, Tá.*

- Sing. Nom. & Accus. *Celuy.* Genit. & Ablat. *de celuy.*  
 Dat. *a celuy.*  
 Plur. Nom. & Accus. *Ceux.* Genit. & Ablat. *de ceux.*  
 Dat. *a ceux.*  
 Sing. Nom. & Accus. *Celle. Ea.*  
 Genit. & Ablat. *de celle.* Dat. *a celle.*  
 Plur. Nom. & Accus. *de celles.*  
 Genit. & Ablat. *de celles.* Dat. *a celles.*

Vtuntur vt dictum est hoc Pronomine *Celuy & celle*, cum sequitur relatiuum.

Sic inflectuntur.

## Singulariter.

- Iceluy, Ipse. Owoze.*  
*Icelle, ipsa, oiwáz.*  
*Celuy cy, hic, ten to.*  
*Celle cy, hac, tá to.*  
*Celuy là, ille, tám ten.*  
*Celle là, illa, tám tá.*  
*Cestuy cy, hic, ten to.*  
*Ceste cy, hac, tá to.*  
*Cestuy là, ille, tám ten.*  
*Ceste là, illa, tám tá.*

## Pluraliter.

- Iceux, ipsi.*  
*Icelles, ipsa.*  
*Ceux cy, hi, ci to.*  
*Celles cy, ha, te to.*  
*Ceux là, illi, tám ci.*  
*Celles là, illa, tám te.*  
*Ceux cy, hi, ci to.*  
*Cestes cy, ha, te to.*  
*Ceux là, tám ci.*  
*Cestes là, illa, tám te.*

*Cey, hac, to / & cela, illud, tám to / to*; in neutro genere & in singulari tantum numero inueniuntur; omnia declinantur cum articulo infinito vt & *mesme*, quando significat *ipse, sam* / vt *le Roy mesme, Rex ipse, Rrol sam* / at quando significat *idem*, cum articulo finito declinatur, vt *le mesme Roy, idem Rex, tenze Rrol*. Cum componit alia Pronomina æquiualeat Latino *me*, vt *Moy mesme, egomet, ia sam, luy mesme, ipsemet, ou sam* / quæ cum articulo infinito declinantur.

B 3

Interro-

## GRAMMATICA

Interrogatiuum *Qui? Quis? Kto?*

Nom. & Ac. *Qui.* } In omni genere & numero; & ab-  
 Gen & Ab. *de qui.* } solutè ponitur sine Substantiuo.  
 Dat. *a qui.* } Cum Substantiuo autem ponitur  
*quel* quasi *qualis*, *Ktory* / cum articulo infinito,  
 in Plurali *quels*.

Relatiuum *Qui, qui, Ktory.*

Nom. *Qui.* }  
 Gen. *de qui & dont.* } in utroq; genere & numero.  
 Dat. *a qui.* }  
 Ac. *que.* }

*Quoy? quid? co?* neutraliter absolutè tam in interrogazione, quam in relatione; sic inflectitur.

N. <i>Quoy.</i> vel <i>qui.</i>	} Vel si sequatur verbum à vocali incipiens <i>que</i> , vt <i>qu' est ce? quid est? co? test?</i>
G. & Ab. <i>de quoy,</i> & in relatione <i>dont.</i>	
Dat. <i>a quoy.</i>	
Ac. <i>Que,</i> & sine verbo absolutè <i>quoy.</i>	

Plurali caret.

*Lequel, qui, Ktory* / etiam relatiuum, sed non tam crebrò vsurpatum, præsertim in vulgari sermone sic inflectitur.

Singulariter.	Pluraliter.
N. & Acc. <i>Lequel.</i>	} N. & Ac. <i>Lesquels.</i>
G. & Abl. <i>du quel.</i>	
Datiuo <i>au quel.</i>	

Singulariter.	Sic.	Pluraliter.
N. & Ac. <i>Laquelle,</i>	} N. & Ac. <i>Lesquelles.</i>	} G. & Ab. <i>desquelles.</i>
G. & Ab. <i>de laquelle.</i>		
Datiuo <i>a laquelle.</i>		

Cætera

## GALLICA

Cætera Pronomina, vt *quisconque, quicunq;*, *Kto* / *Folwief* / *quelconque, qualiscunq;*, & *Ellus, Ktory* / *Folwief* / vel *zaden. Quelque, aliquis, nietafi* / *nieKtory* / vel *Ktory* / *iafi* / ante substantiuum, *quelqu' en, aliquis*, *Kto* / vel *Kto* / absolutè per se & sine substantiuo, sic *chascun, quilibet, omnia, Kazydy* / cum substantiuo, *chascun, quisq;*, *Kazydy* / absolutè. *Aucun, Ellus, nullus* vel *aliquis, ia fi* / *nieKtory* / *Kto* / *nul, nullus, zaden* / *personne, nemo, ni fi* / & *rien, nihil, nic* / *en chascun, unusquisq;*, *Kazydy* / *en certain, quidam, ieden* / vel *Kto* / omnia declinantur cum articulo infinito.

Possessiuua *mon* vel *mien, meus, moy* / *ton* vel *tien, tuus, twoy* / *son* vel *sien, suus, swoy*. sic declinantur.

Singulariter.

Nom. Accusat. & Vocat. *mon, meus, moy.*  
 Genitiuo & Ablatiuo *de mon.*  
 Datiuo *a mon.*

Pluraliter.

Nom. Accus. & Vocat. *mes.*  
 Genitiuo & Ablatiuo *de mes.*  
 Datiuo *a mes.*

Femininum.

Nom. Accus. & Vocat. *Ma, mea, mois.*  
 Genitiuo & Ablatiuo *de ma.*  
 Datiuo *a ma.*

Pluraliter.

Nom. Accus. & Vocat. *Mes.*  
 Genitiuo & Ablatiuo *de mes.*  
 Datiuo *a mes.*

Sic declinantur *Ton, tuus, twoy* / *ta, tua, twois* / *son, suus, swoy* / *sa, sua, swois*. In plurali *tes, ses*.

B 4

ses, & semper præponuntur substantiuis, nec absolute poni possunt sine illis.

*Mien, meus, moy. Tien, tuus, twoy. Sien, suus, swoy.* absoluta sunt & cum utroque articulo declinari possunt, finito nempe, cum absolute sine substantiuo ponuntur, quod fit respondendo, v. g. *quel cousteau, demandez vous? quem cultrum, Etorego vel iaktiego nozá prosisi? le mien, meum, swego vel mego.* Cum infinito articulo declinatur, imò iam non eget articulo cum præponitur substantiuo, præcedente tamen alio Pronomine, ut *ce mien cousteau, iste meus culter, ten moy noz / i ay perdu sine mienne bague, amisit enim meum anulum, zgubilem teden swoy pierścioneŝ.* Quod etiam intellige de sequentibus.

*Nostre, noster & nostra, náš & nášá / & vostre, vester & vestra, wász & wászá /* cum articulo infinito declinantur & habent in plurali *nos, vos,* cum præponuntur substantiuis. Absolute autem posita cum articulo finito declinantur, & habent in plurali *les nostres, des nostres, aux nostres.*

*Leur, suus & sua, & eorum, swoy & swojá / y ich /* cum utroque articulo etiam declinatur, absolute cum finito, coniunctum substantiuo cum Infinito. In plurali *leurs* in utroque genere.

Vbi aduerte primò hoc Pronomen *leur* differre à *son*, quod *son* dicatur de unico possessore, *leur* de pluribus, ut *ils ont vendu leurs biens, vendiderunt sua bona, poprzedali swoie dobrá. Il a perdu son argent, amisit pecuniam suam, zgubil swoie piemie dze / ils ont perdu leur argent, zgubili swoie piemie dze.*

Aduerte secundò, *son* sæpè poni pro *eius*, & *leur* pro *eorum*, quando præsertim in Polonico esset *tego /* vel

vel *ich /* ut *Jego Uciac mie wderzyl / brát ich mie obronil. Eius Pater me percussit, eorum frater me defendit. Son Pere me frappa, leur frere me defendit.*

Et hæc de Pronominibus sufficiant, quæ desunt in Syntaxi afferentur.

## DE VERBO.

Vo apud Gallos sunt Genera verborum, Actiuum scilicet & Neutrum, nam Passiuum proprie non habent, sed illud circumloquuntur per verbum substantiuum, vel aliter ut infra videbitur.

Neutrum iterum est vel absolutum, ut *ie ris, video, smiete sie /* vel reciprocum quod Accusatiuum personæ seu alicuius ex tribus primis primitiuis Pronominibus annexum habet, ut *ie me fasche, irascor, gnterwam sie /* licet multa verba usurpentur, modo actiue, modo reciproce, ut *ie sers, seruis, sinze. Je me sers, sero, zázpawam.*

Modos totidem habent quot Latini: Indicatiuum, Imperatiuum, Opatiuum, Subiunctiuum, & Infinitiuum.

Indicatiuus habet Sex tempora, Præsens, Imperfectum, Perfectum simplex, Perfectum compositum, Plusquam perfectum, & Futurum.

Imperatiuus unicum tempus habet

Opatiuus Septem tempora habet & totidem Subiunctiuus: Præsens scilicet, Imperfectum duplex, primum & secundum, seu prius & posterius, Præteritum perfectum, Plusquam perfectum, duplex prius & posterius, & Futurum.

Infinitiuus ut in Latinis.

Coniugationes Verborum quatuor statuimus, Prima est

est quorum Infinitivus definit in *er*. Secunda in *ir*.  
Tertia in *re*. Quarta in *oir*.

Antequam proponamus exempla singularum Coniugationum, & dicamus de formatione temporum, præponenda sunt verba auxiliaria sine quibus coniugari non possunt talia verba; sunt autem duo *ay*, habeo, mam / & *ie suis*, sum, testem / quæ sic coniugantur.

*Avoir*, Habere, *Mieć*.

Indicativi Modi Præsens.

Sing. *Pay*, Habeo, mam / tu as, habes, maſ / il a, habet, ma.

Plur. *Nous auons*, Habemus, mamy / *Vous avez*, habetis, macie / *ils ont*, habent, maie.

Hic statim adverte quod si de Fæmina loquamur, loco *il*, dicimus *elle*, & in plurali *elles*, ut *elle a, habet, ma / elles ont, habent, maie* / v. g. *ma mere est bonne, mais quand elle se fâche elle frappe*, &c. & *non il frappe; mea Mater est bona. sed cum transitur, percutit*, &c. *moia Mataká dobra / ale E. d. / sie rozganiewa / vderzy / zé.*

Præteritum imperfectum.

Sing. *Pavais*, Habebam, mialem / tu avois, habebas, miales / *il avoit*, habebat, mia.

Plur. *Nous avions*, Habebamus, mielisimy / *Vous aviez*, habebatis, mieliscie / *ils avoient*, habebant, mieli.

Præteritum perfectum simplex.

Sing. *Pey*, Habui, mialem / tu eus, habuisti, miales / *il eut*, habuit, mia.

Plur. *Nous eumes*, Habuimus, mielisimy / *Vous eustes*, habuistis, mieliscie / *ils eurent*, habuerunt, mieli.

Præteritum perfectum compositum.

Sing. *Pay eu*, Habui, mialem / tu as eu, habuisti, miales / *il a eu*, habuit, mia.

Plur.

Plur. *Nous avons eu*, Habuimus, mielisimy / *Vous avez eu*, habuistis, mieliscie / *ils ont eu*, habuerunt, mieli.

Plusquam perfectum.

Sing. *P'avois eu*, Habueram, mialem byl / tu avois eu, habueras, miales byl / *il avoit eu*, habuerat, mia byl.

Plur. *Nous avions eu*, Habueramus, mielisimy byl / *Vous aviez eu*, habueratis, mieliscie byl / *ils avoient eu*, habuerant, mieli byl.

Futurum.

Sing. *P'auray*, Habebo, bede mia / tu auras, habebis, bedzies mia / *il aura*, habebit, bedzie mia.

Plur. *Nous aurons*, Habebimus, bedziemy mieli / *Vous aurez*, habebitis, bedziemie mieli / *ils auront*, habebunt, beda mieli.

Imperativus.

Sing. *Aye*, habe, miey / *Qu' il ait* vel *qu' il aye*, habeat, niech ma / vel *bedzie mia*.

Plur. *Ayons*, habeamus, mieymy / *ayez*, habete, mieycie / *qu' ils aient*, habeant, niech beda mieli. *ayent*

Operativum Præsens & Futurum.

Sing. *Dieu Queille que i' aye*, *Grinam Habeam*, bodaiem mia / *dieu Queille que tu ayes*, *Grinam habeas*, bodaiés mia / *dieu Queille qu' il ait* vel *aye*, *Grinam habeat*, bodaiy mia.

Plur. *Dieu Queille que nous ayons*, *Grinam Habeamus*, bodaiésimy mieli / *Vous ayez*, *habeatis*, bodaiésicie mieli / *ils ayent*, *habeant*, bodaiy mieli.

Imperfectum prius, cui annectitur ferè particula, o que *Volontiers*, o quam *libenter*; o *tářobym rad* / vel *Volontiers*, *libenter*, *rad* / vel absolute efferetur sine vlla particula hoc modo.

Sing. *P'aurais*, Haberem, bym mia vel *mialbym* / *tu aurois*, haberes, mial bys / *il auroit*, haberet, mialby.

Plur.

Plur. *Nous aurions, Haberemus, mielibysmy / Vous auriez, haberetis, mielibyscie / ils auroient, haberent, mieliby.*

Præteritum Imperfectum posterius.

Sing. *Je voudrais bien que, vel Pleust a Dieu que i' eusse, Etiam Haberem, bodáiem miat / vel obym miat / tu eusses, haberes, obys miat / il eust, haberet, oby miat.*

Plur. *Nous eussions, Haberemus, obysmy mieli / Vous eussiez, haberetis, obyscie mieli / ils eussent, haberent, oby mieli.*

Præteritum Perfectum.

Sing. *Dieu Queille que i' aye eu, Etiam Habuerim, bodáy bym byl miat / vel obym byl miat / tu ayes eu, habueris, obys byl miat / il ait eu, habuerit, oby byl miat.*

Plur. *Nous ayons eu, Habuerimus, obysmy byli mieli / Vous avez eu, habueritis, obyscie byli mieli / ils ont eu, habuerint, oby byli mieli.*

Præteritum plusquam perfectum prius admittit eadem Particulas quod imperfectum.

Sing. *J' aurois eu, Habuissém, miatbym byl / tu aurois eu, habuissés, miatbys byl / il auroit eu, habuissét, miatby byl.*

Plur. *Nous aurions eu, Habuissémus, mielibysmy byli / Vous auriez eu, habuissétis, mielibyscie byli / ils auroient eu, habuissent, mieliby byli.*

Plusquam perfectum posterius.

Sing. *Pleust a Dieu que i' eusse eu, Etiam Habuissém, bodáy bym byl miat / tu eusses eu, habuissés, bys byl miat / il eust eu, habuissét, by byl miat.*

Plur. *Nous eussions eu, Habuissémus, bysmy byli mieli / Vous eussiez eu, habuissétis, byszie byli mieli / ils eussent eu, habuissent, by byli mieli.*

Subiun-

Subiunctiuus admittit has particulas.

*Affin que, Et, áby / aliquando etiam que, quod, ze / vel zeby ; quando præsertim præcedit negatio combienque, incost que, encor que, quoy que, bien que, licet. mais que seu pouruen que, modo, vt byleby / usqu' a ce que, donec, áz / si, se, ieéli / & similes.*

Subiunctiu præsens.

Sing. *Combienque i' aye, licet Habeam, choë mam / tu ayes, licet habeas, choë mass / il aye vel ait, habeat, choë ma.*

Plur. *Nous ayons, licet Habeamus, choë mamy / Vous ayez, habeatis, choë macie / ils ayent, habeant, choë máis.*

Imperfectum prius.

Sing. *Quand bien i' aurois, cum vel etiamsi Haberem, choëbym miat / vel absolutè.*

Sing. *J' aurois, tu aurois, il auroit.*

Plur. *Nous aurions, Vous auriez, ils auroient.*

Imperfectum posterius.

Sing. *Combienque i' eusse, eisi Habebam, choëiem vel lubom miat / tu eusses, habebas, lubos miat / il eust, habebat, lubo miat.*

Plur. *Nous eussions, Habebamus, choëiesmy vel lubosmy mieli / Vous eussiez, habebatis, luboscie mieli / ils eussent, habebant, lubo mieli.*

Præteritum perfectum.

*Combien que, licet, vel usqu' a ce que, seu usqu' a tant que, donec, áz.*

Sing. *J' aye eu, Habuerim, tu ayes eu, il ait eu.*

Plur. *Nous ayons eu, Habuerimus, Vous ayez eu, ils ayent eu.*

Plusquam perfectum prius.

Sing. *J' aurois eu, Habuissém, miatbym byl / tu aurois eu, il auroit eu.*

Plura-

Plur. *Nous aurons eu, Habuiffemus, mielibysmy byl /  
Vous auriez eu, ils auroient eu,*

Pluquam perfectum posterius.

Sing. *Si i eusse eu, Si Habuiffem; Fiedy bym byl  
mial / tu eusses eu, il eust eu.*

Plur. *Nous eussions eu, Habuiffemus, Fiedy bysmy byl  
mieli / Vous eussiez eu, ils eussent eu.*

Futurum.

Sing. *Quando i auray eu, cum Habuero, Fiedy bede  
mial / tu auras eu, il aura eu.*

Plur. *Nous aurons eu, cum Habuerimus, gdy bedzicie  
my mieli / Vous aurez eu, ils auront eu.*

Aduerte hic statim Subiunctiuum, non differre ab  
Operatio nisi applicatione diuersarum particula-  
rum prater Futurum, quod diuersum est.

Infinitiu praesens & imperfectum.

*Avoir, Habere, miec.*

Pratericum perfectum & pluquam perfectum.

*Avoir eu, Habuiffe, miec vel zem mial.*

Futurum.

*Denoir auoir, Habiturum esse. miec miec. dicimus  
& estre pour auoir. Habiturum esse.*

Gerundia.

*D'auoir, Habendi, miec vel mienia.*

*Ayant, Habendo, maic.*

*Ayant eu. cum habuerim, Ec. miawfy. pour auoir  
vel aliquando a auoir, adhabendum, do / vel bla  
mienta.*

Participium Actiuum seu praesens.

*Ayant, Habens, maiccy.*

Passiuum seu pratericum.

*Eu. Habitus. Eu. Habita. miány / miána.*

Futurum.

*Qui doit auoir. Habiturus. Eto ma miec / quasi qui  
debet habere.*

*Estre;*

*Estre. Esse. byd.*

Indicatiui modi tempus praesens.

Sing. *Je suis. Sum. Jestem / tu es, testes / il est, test.*

Plur. *Nous sommes, sumus, testemy / Vous estes,  
ils sont.*

Imperfectum.

Sing. *J'estois, eram, bytem / tu estois, il estoit.*

Plur. *Nous estions, Vous estiez, ils estoient.*

Perfectum simplex.

Sing. *Je fus, Fui, bytem / tu fus, il fut.*

Plur. *Nous fusmes. Fuimus, bylismy / Vous fustes;  
ils furent.*

Perfectum compositum.

Sing. *J'ay esté. Fui, bytem / tu as esté, il a esté.*

Plur. *Nous auons esté. Fuimus, bylismy / Vous aués  
esté, ils ont esté.*

Pluquam perfectum.

Sing. *J'auois esté. Fueram, bytem byl / tu auois esté,  
il auoit esté.*

Plur. *Nous auions esté. Fueramus, bylismy byl / Vous  
auiez esté, ils auoient esté.*

Futurum.

Sing. *Je seray. Ero, bede / tu seras, il sera.*

Plur. *Nous serons. Erimus, bedziemy / Vous serez,  
ils seront.*

Imperatiuus.

Sing. *Sois, sis, badz. Qu' il soit, sit, niech bedzie.*

Plur. *Soyons, Simus, badzmy / soyez, esse, badzcie /  
qu' ils soient, sint, niech beda.*

Operatiui praesens & Futurum.

Sing. *Dieu & uelle que te sois. Sciam Sim, bodattem  
byl / tu sois, il soit.*

Plur. *Nous soyons. Simus, bodatemy byl / Vous soyez,  
ils soient.*

Imper;

## Imperfectum prius.

- Sing. *Je serois. Essẽm, byl bym / tu serois, il seroit.*  
 Plur. *Nous serions. Essẽmus, bysmy byli / Vous seriez, ils seroient.*

## Imperfectum posterius.

- Sing. *Pleust a Dieu que ie fusse, Etinam Essẽm, o bym byl / tu fusses, il fust.*  
 Plur. *Nous fussons, Essẽmus, obysmy byli / Vous fussez, ils fussent.*

## Perfectum.

- Sing. *Dieu Veuillez que i' aye este. Etinam Fuerim, obym byl / tu ayes este, il aye vel ait este.*  
 Plur. *Nous ayons este. Fuerimus, obysmy byli / Vous avez este, ils ayent este.*

## Plusquam perfectum prius.

- Sing. *J'aurois este. Fuissem, bylbym byl / tu aurois este, il auroit este.*  
 Plur. *Nous aurions este. Fuissemus, bylbybysmy byli / Vous auriez este, ils auroient este.*

## Plusquam perf. posterius.

- Sing. *Pleust a Dieu que i' eusse este. Etinam Fuissem, obym byl / tu eusses este, il eust este.*  
 Plur. *Nous eussions este. Fuissemus, obysmy byli / Vous eussiez este, ils eussent este.*

## Coniunctiui presentis.

- Sing. *Combien que ie sois. licet Sim, hoc testem / tu sois, il soit.*  
 Plur. *Nous soyons. licet Simus, hoc testesmy / Vous soyez, ils soient.*

## Imperfectum prius.

- Sing. *Quand bien ie serois. etiamsi Essẽm, hoc bym byl / tu serois, il seroit.*  
 Plur. *Nous serions. etiamsi Essẽmus, hoc bybysmy byli / Vous seriez, ils seroient.*

Imper-

## Imperfectum posterius.

- Sing. *Combien que ie fusse. quamuis Essẽm, hoc bym byl / tu fusses, il fust.*  
 Plur. *Nous fussons. quamuis Essẽmus, hoc bybysmy byli / Vous fussez, ils fussent.*

## Perfectum.

- Sing. *Combien que i' aye este. licet Fuerim, hoc iem byl / tu ayes este, il aye vel ait este.*  
 Plur. *Nous ayons este. licet Fuerimus, hoc iesmy byli / Vous avez este, ils ayent este.*

## Plusquam perfectum prius.

- Sing. *J'aurois este. Fuissem, bylbym byl / tu aurois este, il auroit este.*  
 Plur. *Nous aurions este. Fuissemus, bylbybysmy byli / Vous auriez este, ils auroient este.*

## Plusquam perfectum posterius.

- Sing. *Si i' eusse este. si Fuissem, Fiedybym byl / tu eusses este, il eust este.*  
 Plur. *Nous eussions este. Fuissemus, Fiedybysmy byli / Vous eussiez este, ils eussent este.*

## Futurum.

- Sing. *Quand i' auray este. cum Fuero, gdy bede / tu auras este, il aura este.*  
 Plur. *Nous aurons este. cum Fuerimus, gdy bedziemy / Vous aurez este, ils auront este.*

## Infinitivi presentis.

Estre, Esse, bydż.

## Præteritum.

Avoir este. Fuisse. bydż.

## Futurum.

Devoir estre. Fore. miec bydż.

## Gerundia.

D'estre, bydż vel bycia / quasi essendi apud Philosophos, estaur, bedec. quasi essendo.

C

Ayant

*Ayant este, bywŝy. cum, Fuerim, &c.*  
*Pour estre, do vel dla bycia / quasi ad essendum.*

Participium Actiuum seu praesens.

*Estans. bedacp.*

Præteritum seu Passiuum.

*Este. qui fuit.*

Futurum.

*Qui doit estre. Futurus. Kto ma bydź.*

*Paradigma Prime Coniugationis in er.*

*Aimer, Amare, miłowac.*

Indicatiui modi Tempus Praesens.

Sing. *J' aime, amo, miłuię / tu aimes, amas, miłuięŝ / il aime, amat, miłuię.*

Plur. *Nous aimons, amamus, miłuiemy / Vous aimez, amatis, miłuięcie / ils aiment, amant, miłuię.*

Ab Infinitiuo tanquam à primo themate fit in omnibus Coniugationibus Praesens Indicatiui, & in hac quidem fit dempta litera r.

Præteritum imperfectum.

Sing. *J' aimois, amabam, miłowalem / tu aimois, amabas, miłowales / il aimoit, amabat, miłowait.*

Plur. *Nous aimions, amabamus, miłowailismy / Vous aimiez, amabatis, miłowailięcie / ils aimoient, amabent, miłowaili.*

Fit in omnibus Coniugationibus à prima plurali praesentis Indicatiui, mutato *ons* in *ois*.

Perfectum simplex.

Sing. *J' aimay, amai, vmiłowalem / tu aimas, il aima.*

Plur. *Nous aimames, amauimus, Vous aimastes, ils aimerent.*

Fit in hac Coniugatione ab Infinitiuo mutato *er* in *ay*.  
 Perfe-

Perfectum compositum.

Sing. *J' ay aimé, amai, vmiłowalem / tu as aimé, il a aimé.*

Plur. *Nous auons aimé, Vous auez aimé, ils ont aimé.*

Fit in omnibus Coniugationibus & Verbis Actiuis, ac plerisq; Neutris à praesenti verbi auxiliaris *J' ay*, & Participio passiuo seu praeteriti temporis proprii verbi.

In verbis autem Neutris significantibus motum, vt sunt *aller, ire, isć / Venir, venire, przyisć / retourner & reuenir, redire, wrocic sie / monter, ascendere, wstapic / descendre, descendere, zstapic / tomber & cheoir, cadere, pasć / naistre, nasci, wrodzić sie / mourir, mori, vmięrac / entrer, ingredi, wnisć / sortir, egredi, wwnisć / passer, transire, przejść / partir, discedere, odiechac / & huiusmodi. Atq; in omnibus reciprocis formatur à praesenti verbi auxiliaris *se suis*, & praeterito participij proprii verbi, v. g. *se suis allé, sui, pozedlem / se me suis leuë, surrexi, wstalem.**

Aduertendum hic est praeterea in verbis quibus praenonitur *J' ay*, participium non mutari nisi perraro, tam in genere quam in numero. Dicimus enim *nous auons aimé les escoliers, amauimus studiosos, vmiłowailismy studentow / elle a aimé sa mere, ea amauit suam matrem, wkochala sie w macce.* Contra uero ubi praenonitur uerbum *se suis*, mutatur participium & accommodatur numero & generi loquentium, v. g. *Il est venu, ille uenit, przyšedl / elle est venue, illa uenit, przyšla / elles s' en sont allées, abiere, pošly.* Sic autem coniugantur.

In Masculino.

Sing. *Je suis retourné, redij, powroćilem / tu es retourné, redijst, powroćiles / il est retourné, redijt, powroćit.*

Plur. *Nous sommes retournés, redijmus, powroćilismy / Vous estes retournés, redijstis, powroćiliście / ils sont retournés, redierunt, powroćili.*

In Fæminino.

Sing. *Je suis retournée, redij, powroćilam / tu es retournée, redijst, powroćilas / elle est retournée, redijt, powroćila.*

Plur. *Nous sommes retournées, redijmus, Vous estes retournées, redijstis, elles sont retournées.*

Et sic de cæteris.

Nota deniq; esse adhuc duo alia præterita perfecta bis composita siue decomposita, sed raro ab ipsismet Gallis usurpata, nimirum

Perfectum compositum secundum.

Sing. *J'eu aimé, amant, vmitowalem / tu eus aimé, il eus aimé.*

Plur. *Nous eusmes aimé, Vous eustes aimé, ils eurent aimé.*

Formatur à præterito simplici auxiliaris verbi, & præterito participij in omni coniugatione.

Præter. perfectum compositum tertium.

Sing. *J'ay eu aimé, amant, vmitowalem / tu as eu aimé, il a eu aimé.*

Plur. *Nous auons eu aimé, Vous avez eu aimé, ils ont eu aimé.*

Formatur à præterito composito verbi auxiliaris, & præterito participij.

Plusquam perfectum.

Sing. *J'auois aimé, amant, vmitowalem byl / tu auois aimé, il auois aimé.*

Plura-

Plur. *Nous auions aimé, Vous aviez aimé, ils avoient aimé.*

Fit in omnibus verbis ab Imperfecto auxiliaris, & præterito participij.

Futurum.

Sing. *J'aimeray, amabo, vmitute / tu aimeras, il aimera.*

Plur. *Nous aimerons, Vous aimerez, ils aimeront.*

Fit in prima & secunda coniugatione ab Infinitiuo addito *ay*; in tertia verò mutato *e* in *ay*.

Imperatiuus.

Sing. *Aime, ama, miluy / qu' il aime, amet, niech miluie.*

Plur. *Aisons, miluymy / aimez, miluycie / qu' ils aiment, niech miluic.*

Secunda persona singularis eadem est cum prima Indicatiui detracto Pronomine, & sublato *s*, vbi erat scriptum in Indicatiuo. Tertia verò persona fit à tertia plurali eiusdem temporis præsentis Indicatiui, abiectis posterioribus literis *nt*.

Pluralis numerus similis est præsentis Indicatiui, sed sine Pronomine coniugatur vt vides. In anomalis tamen tertia pluralis fit à tertia singulari, vt *qu' il aille, eat, niech idjte. qu' ils aillent, eant, niech idz.*

Optatiui Præsens &amp; Futurum.

Sing. *Dieu Queille que s' aime, Etinam amem, bodâciem mitowal / tu aimes, il aime.*

Plur. *Nous aimions, Vous aimez, ils aiment.*

Est similis tertiæ personæ Imperatiui semper.

Imperfectum prius.

Sing. *J'aimerois, aimarem, mitowalbym / tu aimerois, il aimeroit.*

Plur. *Nous aimerions, Vous aimeriez, ils aimeroient.*

Fit à Futuro Indicatiui mutato *ay* in *rois*.

Imper-

Imperfectum posterius.

Sing. *Ploust a Dieu que i aimasse, & tinam amarem, obym milowal / tu aimasses, il aimast.*

Plur. *Nous aimassions, Vous aimassiez, ils aimassent.*

Fit à secunda persona perfecti simplicis Indicativi addito *se*.

Perfectum.

Sing. *Dieu & uelle que i aye aimé, & tinam amauerim, tu ayes aimé, il ait aimé.*

Plur. *Nous ayons aimé, Vous avez aimé, ils aient aimé.*

Fit à præfenti Optatiui verbi auxiliaris & præterito participij.

Plusquam perfectum prius.

Sing. *I aurois aimé, amauissem, vmitowalbym byt / tu aurois aimé, il auroit aimé.*

Plur. *Nous aurions aimé, Vous auriez aimé, ils auroient aimé.*

Formatur à priore imperfecto Optatiui verbi auxiliaris, & participio proprij verbi.

Plusquam perfectum posterius.

Sing. *Je voudrois que i eusse aimé, & tinam amassém, tu eusses aimé, il eust aimé.*

Plur. *Nous eussions aimé, Vous eussiez aimé, ils eussent aimé.*

Fit à posteriore imperfecto verbi auxiliaris & participio.

Subiunctiui tempora omnia non differunt à temporibus Optatiui præter Futurum, quod sic inflectitur.

*Quand i' auray aimé, cum amauero, gdy vniluite / tu auras aimé, il aura aimé.*

Plur. *Nous aurons aimé, Vous aurez aimé, ils auront aimé.*

Huic Futuro præponuntur etiam aliæ coniunctiones, vt des

vt des que & si tost que, statim atq; storo; apres que, postquam, iâto / &c.

Fit autem à Futuro Indicatiui verbi auxiliaris, & participij præterito proprij verbi.

Infinitiui Præsens.

*Aimer, amare, milowac.*

Propria huius Coniugationis terminatio seu ipsum thema.

Præteritum.

*Avoir aimé, amauisse.*

Ab infinitiuo auxiliari & participij proprij præterito.

Futurum.

*Devoir aimer vel estre pour aimer, amaturum esse, miec milowac.*

Non habet propriè lingua Gallica Futurum Infinitiui seu participij in *rus*, vel omnia Gerundia vt Latini, sed vtuntur circumlocutione eo modo quo hic vides.

Gerundia.

*D' aimer, amandi, milowanâ.*

Est ipse Infinitiuus cum articulo *de*.

*Aimant vel en aimant, amando, miluic.*

Fit à prima persona plurali præfentis Indicatiui, mutando *ons* in *ant*. Quod intellige de participio præfentis temporis, quod idem esse videtur cum hoc Gerundio.

Præteriti temporis Gerundium.

*Aiant aimé, amando vel cum amauerim, &c. vmitowawssy.*

Fit à Gerundio præfentis temporis verbi auxiliaris & participij præterito, respondetq; in omnibus hoc Gerundium illi Polonico in *ssy* / pro quo dicimus etiam aliquando *apres auoir aimé*, præposita præpositione *apres* perfecto Infinitiui.

*Pour aimer vel A aimer, ad amandū, do vmitowánia.*

Est ipse Infinitiuus præposita præpositione.

Loco Supini adhibent Infinitiuum *aimer, amatum.*

Participium præsentis temporis seu actiuum.

*Aimant, amans, miłuiacy.* A prima vt dictum est plurali præsentis Indicatiui, mutato *ons* in *ant*.

Participium præter: temporis seu passiuum.

*Aimé, amatus, vmitowan. Aimeé, amata, vmitowánia.*

Proprium in quacunq; coniugatione.

Futurum Part.

*Qui doit aimer, amaturus, kto ma miłowác.* Dicimus etiam *qui est pour aimer*, vel simpliciter *qui asmera, qui amabit.*

Et hæc est vna maxime omnium regularis Coniugatio, à qua vnicum verbum *aller, ire, iść* / excipitur: de quo infra in anomalis.

Nota hic verba in *cer* in temporibus in quibus assumunt *a* vel *o*, ad hoc vt efferantur vt in themate admittunt sub *ç* virgulam, vt *Commencer, incipere, poczéc; ie commençois, incepti, se commençay, incepti.*

Sic & verba in *ger* assumunt *e* ante *a* vel *o*, vt *manger, comedere, teśc / se mangeois, comedebam, tadlem / se mangeay, comedi, ztadlem.*

### Paradigma Secunda Coniugationis in ir.

*Bastir, adificare, budowác & murowác.*

Indicatiui Modi tempus præsens.

Sing. *Je bastir, adifico, buduie / tu bastis, il bastit.*

Plur. *Nous bastissons, Vous bastissez, ils bastissent.*

Fit ab Infinitiuo ablato *r* vel mutato in *s*, dicitur enim etiam *se bastis.*

Imperfectum.

Sing. *Je bastissois, tu bastissois, il bastissoit.*

Plur. *Nous bastissions, Vous bastissiez, ils bastissaient.*

Perfe-

Perfectum simplex.

Sing. *Je bastis, tu bastis, il bastit.*

Plur. *Nous bastismes, Vous bastistes, ils bastirent.*

Ab Infinitiuo vt præsens dempto *r*, vel mutato in *s*.

Perfectum compositum.

Sing. *J'ay basti, tu as basti, il a basti.*

Plur. *Nous auons basti, Vous auez basti, ils ont basti.*

Plurquam perfectum.

Sing. *J'auois basti, tu auois basti, il auois basti. (sti.*

Plur. *Nous auons basti, Vous auez basti, ils auoient ba-*

Futurum.

Sing. *Je bastiray, tu bastiras, il bastira.*

Plur. *Nous bastirons, Vous bastirez, ils bastiront.*

Imperatiuus.

Sing. *Basti, adifica. Qu' il bastisse, niech buduie.*

Plur. *Bastissons, bastissez, Qu' ils bastissent.*

Opratiui præsens & Futurum.

Sing. *Je bastisse, tu bastisses, il bastisse.*

Plur. *Nous bastissions, Vous bastissiez, ils bastissent.*

Imperfectum prius.

Sing. *Je bastirois, tu bastirois, il bastiroit.*

Plur. *Nous bastirions, Vous bastiriez, ils bastiroient.*

Posterius.

Sing. *Je bastisse, tu bastisses, il bastist.*

Plur. *Nous bastissions, Vous bastissiez, ils bastissent.*

Perfectum.

Sing. *J'ay basti, tu ayes basti, il ait basti.*

Plur. *Nous ayons basti, Vous ayez basti, il ayent basti.*

Plurquam perfectum primum.

Sing. *J'auois basti, tu auois basti, il auoit basti.*

Plur. *Nous auions basti, Vous auriez basti, ils auoient basti.*

Secundum.

Sing. *J'eusse basti, tu eusses basti, il eust basti.*

Plur. *Nous eussions basti, Vous eussiez basti, ils eussent basti.*

Futurum Subiunctiui.

Sing. *J' auray basti, adificauero, tu auras basti, il aura basti.*

Plur. *Nous aurons basti, Vous aurez basti, il aura basti.*

Infinitiui præsens.

*Bastir, adificare, thema huius Coniugationis. Præteritum.*

*Avoir basti, adificasse.*

Futurum.

*Denoir bastir, adificaturum esse, mieć budować.*

Gerundia.

*De bastir, adificandi. Bastissant vel en bastissant, adificando, buduiac. ayant basti, zbudowawszy. pour bastir, dla budowania.*

Part. præsent. temp. seu Actiuum.

*Bastissant, adificans.*

Præter. seu Passiuum.

*Basti, adificatus; bastie, adificata.*

Futurum.

*Qui doit bastir, adificaturus, kto ma budować.*

Sic coniugantur *Guerir, sanare, wyleczyć / finir, finire, skończyć / affoiblir, debilitare, nawałić / rongir, erubescere, zaciezwienić sie / embellir, ornare, ozdobić / enrichir, ditare, zbogacić / iour, frui, żążyć / aneantir, annihilare, wniwecz obrocić / & alia in sr multa.*

Hæc tamen Coniugatio vt & aliæ duæ sequentes plurima habet anomala, quæ sua aliter tempora formant, sed de his infra.

Paradi-

*Paradigma Tertia Coniugationis in re.*

*Rendre, reddere, oddać vel wrocić.*

Indicatiui Modi tempus præsens.

Sing. *Je rends, reddo, oddawam / tu rends, il rend.*

Plur. *Nous rendons, Vous rendez, ils rendent.*

Fit ab Infinitiuo mutato *re* in *s*.

Imperfectum.

Sing. *Je rendois, tu rendois, il rendoit.*

Plur. *Nous rendions, Vous rendiez, ils rendoient.*

Perfectum simplex.

Sing. *Je rendis, tu rendis, il rendit.*

Plur. *Nous rendistes, Vous rendistes, ils rendirent.*

Fit ab Infinitiuo mutato *re* in *is*.

Perfectum compositum.

Sing. *J' ay rendu, tu as rendu, il a rendu.*

Plur. *Nous auons rendu, Vous avez rendu, ils ont rendu.*

Plusquam perfectum.

Sing. *J' auois rendu, tu auois rendu, il auoit rendu.*

Plur. *Nous auions rendu, Vous aviez rendu, ils auoient rendu.*

Futurum.

Sing. *Je rendray, tu rendras, il rendra.*

Plur. *Nous rendrons, Vous rendrez, ils rendront.*

Imperatiuus.

Sing. *Rends, redde, qu' il rende, reddat.*

Plur. *Rendez, rendez, qu' ils rendent.*

Non demitur hic s vt vides.

Optatiui præsens & Futurum.

Sing. *Je rende, tu rendes, il rende.*

Plur. *Nous rendions, Vous rendiez, ils rendent.*

Imperfectum prius.

Sing. *Je rendrois, tu rendrois, il rendroit.*

Plur. *Nous rendrions, Vous rendriez, ils rendroient.*

Poste-

Posterius.

Sing. *Je rendisse, tu rendisses, il rendist.*

Plur. *Nous rendissions, Vous rendissiez, ils rendissent.*  
Perfectum.

Sing. *J'aye rendu, tu ayes rendu, il ait rendu.*

Plur. *Nous ayons rendu, Vous ayez rendu, ils aient rendu.*

Plusquam perfectum prius.

Sing. *J'aurois rendu, tu aurois rendu, il auroit rendu.*

Plur. *Nous aurions rendu, Vous auriez rendu, ils auroient rendu.*

Posterius.

Sing. *J'eusse rendu, tu eusses rendu, il eust rendu.*

Plur. *Nous eussions rendu, Vous eussiez rendu, ils eussent rendu.*

Futurum Subiunctiui.

Sing. *Quand j'auray rendu, cum reddidero, tu auras rendu, il aura rendu.*

Plur. *Nous aurons rendu, Vous aurez rendu, ils auront rendu.*

Infinit :

*Rendre, reddere. Avoir rendu, reddidisse. Devoir rendre, mteć oddać.*

*De rendre, reddendi. Rendant vel en rendant, reddendo. Ayant rendu, oddawszy. Pour rendre, ad reddendum.*

Participium praesens seu Actiuum.

*Rendant, Reddens.*

Præteritum seu Passiuum.

*Rendu, rendue. Redditurus, redditura, fitq; ab Infinitiuo mutando re in u.*

Futurum.

*Qui doit rendre. Redditurus.*

*Hanc normam pauca sequantur verba in dre, vt sunt pendre,*

*pendre, suspendere, obieśc / wieśc / pendre, pendere, przedać / tendre, tendere, ściągąć / descendre, descendere, sstapic / perdre, amittere, wrać / répondre, respondere, odpowiadać / rompre, rumpere, zlamac / corrompre, corrumpere, psd / wac / mordre, mordere, kasac / torde, torquere, kreć / fondre, liquefacere, spusćic / refondre, iterum liquefacere, spusćic zuowu / tondre, tondere, strzyc / zc.*

*Exemplum Quarta Coniugationis in oir.*

*Denoir, debere, musćic / mteć / & powinny m bydź.*

Indicatiui modi tempus praesens.

Sing. *Je dois, Debeo, tu dois, il doit.*

Plur. *Nous devons. Debemus, Vous devez, ils doivent.*

Formatur ab Infinitiuo mutata vltima syllaba & penultimæ vltima vocali in ois seu in verbis in enoir; imutato toto illo enoir in ois. Prima verò pl. numeri fit ab eodem Infinitiuo mutato oir in ons, vt patet.

Imperfectum.

Sing. *Je denois, tu denois, il denoit.*

Plur. *Nous denons, Vous deniez, ils denoient.*

Perfectum Simplex.

Sing. *Je deu vel deus, tu deu, il deut.*

Plur. *Nous deusmes, Vous deustes, ils deurent.*

Fit ab Infinitiuo sublato oir, & u coalescente in diptongum cum e praecedente.

Compositum.

Sing. *J'ay deu, tu as deu, il a deu.*

Plur. *Nous auons deu, Vous avez deu, ils ont deu.*

Plusquam perfectum.

Sing. *J'auois deu, tu auois deu, il auoit deu.*

Plur. *Nous auions deu, Vous aviez deu, ils auoient deu.*

Futu-

## Futurum.

- Sing. *Je deurai, tu deuras, il deura.*  
 Plur. *Flous deurons, Vous deurez, ils deurent.*  
 Fit ab Infinitiuo mutato oir in ray.

## Imperatiuus.

- Sing. *Dois. qu' il doise.*  
 Plur. *Deuons, deuez, qu' ils doiuent.*

## Optatiui præsens &amp; Futurum.

- Sing. *Je doise, tu doises, il doise.*  
 Plur. *Nous deuons, Vous deuez, ils doiuent.*

## Imperfectum prius.

- Sing. *Je denrois, tu denrois, il denroit.*  
 Plur. *Nous denrions, Vous denriez, ils denroient.*

## Posterius.

- Sing. *Je deusse, tu deusses, il deust.*  
 Plur. *Nous deussions, Vous deussiez, ils deussent.*

## Perfectum.

- Sing. *J'aye deu, tu ayes deu, il ait deu.*  
 Plur. *Nous ayons deu, Vous avez deu, ils ayent deu.*

## Plusquam perfectum prius.

- Sing. *J'aurois deu, tu aurois deu, il auroit deu.*  
 Plur. *Nous aurions deu, Vous auriez deu, ils auroient deu.*

## Posterius.

- Sing. *Peusse deu, tu eusses deu, il eust deu.*  
 Plur. *Nous eussions deu, Vous eussiez deu, ils eussent deu.*

## Futurum Subiunctiui.

- Sing. *Pauray deu, tu auras deu, il aura deu.*  
 Plur. *Nous aurons deu, Vous aurez deu, ils auront deu.*

## Infinitiuus.

- Devoir. Debere. Avoir deu. Debuissè.*  
*Devoir deuoir. Debitorum esse. miec miec / rē.*

Gerund:

## Gerund:

*De deuoir, debendi. Deuant vel en deuant, debendo, ayant deu, miauossy / pour deuoir, ad debendum.*

## Part:

Præf: *Deuant, debens. Præt: Deu deüe, debitus, a.*  
 Fit ab Infinitiuo sublata syllaba oir & u (quod ex consonante fit vocalis) coalescente in diphthongum cum o præcedente.

Hanc normam solummodo sequuntur pauca in enoir, vt recevoir, recipere, odebrác / deceurer, decipera, ofuřác / apperceuoir, animaduertere, pořtrzec / rammenteuoir, recordari, przypomniać.

## DE VERBIS NEUTRIS.

Verba omnia Neutra eodem modo coniugantur quo Actiua.

## Exemplum Verbi Reciproci.

*Se fascher, irasci, gniewać sie.*

## Indicatiui præsens.

- Sing. *Je me fasche, irascor, tu te fasches, il se fasche.*  
 Plur. *Nous nous faschons, Vous vous faschez, il se faschent.*

## Imperfectum.

- Sing. *Je me faschois, tu te faschois, il se faschoit.*  
 Plur. *Nous nous faschions, Vous vous faschiez, ils se faschoient.*

## Perfectum Simplex.

- Sing. *Je me faschay, iratus sum, tu te faschay, il se fascha.*  
 Plur. *Nous nous faschames, Vous vous faschastes, ils se fascherent.*

## Compositum.

- Sing. *Je me suis fasché, tu t'es fasché, il s'est fasché.*  
 Plur.

Plur. *Nous nous sommes fâchez, vous vous êtes fâchez, ils se sont fâchez.*

Plusquam perfectum. (*fâché.*)

Sing. *Jem' estois fâché, tu t' estois fâché, il s' estoit*

Plur. *Nous nous étions fâchez, vous vous étiez fâchez, ils s' estoient fâchez.*

Futurum.

Sing. *Je me fâcherai, tu te fâcheras, il se fâchera.*

Plur. *Nous nous fâcherons, vous vous fâcherez, ils se fâcheront.*

Imperatiuus.

Sing. *Fâche toy, qu' il se fâche.*

Plur. *Fâchons nous, fâchez vous, quils se fâchent.*

Optatiui præfens & Futur. & præf. Subiun.

Sing. *Je me fâche, tu te fâche, il se fâche.*

Plur. *Nous nous fâchions, vous vous fâchiez, ils se fâchent.*

Imperfectum prius.

Sing. *Je me fâcherois, tu te fâcherois, il se fâcheroit.*

Plur. *Nous nous fâcherions, vous vous fâcheriez, ils se fâcheroient.*

Posterius.

Sing. *Je me fâchasse, tu te fâchasses, il se fâchast.*

Plur. *Nous nous fâchassions, vous vous fâchassiez, ils se fâchassent.*

Perfectum.

Sing. *Je me suis fâché, tu te sois fâché, il se soit fâché.*

Plur. *Nous nous soyons fâchez, vous vous soyez fâchez, ils se soient fâchez.*

Plusquam perf. prius.

Sing. *Je me serois fâché, tu te serois fâché, il se seroit fâché.*

Plur. *Nous nous serions fâchez, vous vous seriez fâchez, ils se seroient fâchez.*

Poste-

Posterius.

Sing. *Je me fusse fâché, tu te fusses fâché, il se fust fâché.*

Plur. *Nous nous fusions fâché, vous vous fussiez fâché, ils se fussent fâchez.*

Futurum.

Sing. *Quand je seray fâché, tu te seras fâché, il se sera fâché.*

Plur. *Nous nous serons fâchez, vous vous serez fâchez, ils se seront fâchez.*

Infinitiui præfens.

*Se fâcher, irasci. S'estre fâché. Iratum esse. Se denoir fâcher, miec sie gniewać.*

Gerundium.

*De se fâcher. Irascendi. Se fâchant vel en se fâchant.*

*Irascendo. S'estant fâché, rozgniewawszy sie/ pour se fâcher, ad irascendum.*

Participium præfens.

*Se fâchant. Irascens.*

Præteritum.

*Fâché. Iratus. Fâché. Irata.*

Futurum.

*Qui se doit fâcher. Kto sie ma gniewać.*

## DE VERBO PASSIVO.

Passiuo propriè carent Galli vt & Poloni, sed illud tripliciter circumloquuntur. Primò & minùs frequenter per Actiuum cum Pronomine primitiuo *se, se, sie* / ad modum reciproci, & præsertim in tertia persona utriusque numeri, vt *les bien faits s' escriuent sur la cre, & les iniures se grauent dans le marbre. Beneficia in cerâ scribuntur, iniuria autem in marmore inciduntur. Dobrodziejstwa pisze sie na wostu / a Erzywdy rysuia sie w marmoe rze. sic sous un beau visage, se cache bien souvent une grande*

D

grande inimitié. Sub hilari facie, latet sa-  
pè magna inimitia. Pod piekna twarzê kryje  
siè czesto wielka nienawisć / zc.

Sapè etiam per tertiam singularem Actiui cum parti-  
cula *on* vel *l'on* præposita loco *il*. Quod Poloni fa-  
ciunt per tertiam pluralem hoc modo.

Sing. *On m' aime. Amor, Miłuià mie / on t' aime, a-  
maris, miłuià cie / on l' aime, amatur, miłuià go.*

Plur. *On nous aime. Amamur, miłuià nas / on vous  
aime, amamins, miłuià was / on les aime, miłuià  
ta ich. Sic on m' aime, amabar, miłowano mie /  
zc.*

Et hac circumlocutione utere quotiescunq; in Polo-  
nico talem etiam habebis.

Tandem illud circumloquuntur ut & sæpè Poloni per  
verbum substantiuum *se suis, sum, iestem* / per  
omnia tempora sua coniugatum & per verbi pro-  
prij Participium Passiuum seu præteriti temporis,  
ita ut Participium accommodetur generi & numero  
personæ loquentis, ut supra etiam *innus*, & patet  
in præsentii huius verbi quod substituemus in e-  
xemplum. Si enim *Mas* loquatur, dicit ut in pri-  
mò, si *Fæmina*, ut in secundò; & sic fiat in omni-  
bus temporibus & modis.

Indicatiui præsens. Masculinum.

Sing. *Je suis aimé. Amor. Jestem miłowan / tu es  
aimé, il est aimé.*

Plur. *Nous sommes aimez, Vous estes aimez, ils sont  
aimés.*

Fæmininum.

Sing. *Je suis aimée, iestem umiłowana / tu es aimée,  
elle est aimée.*

Plur. *Nous sommes aimées, Vous estes aimées, elles  
sont aimées.*

Imper-

Imperfectum.

Sing. *J'étois aimé vel aimée, tu étois aimé vel aimée,  
il étoit aimé vel aimée.*

Plur. *Nous étions aimez vel aimées, Vous étiez aimez  
vel aimés, ils étoient aimez vel aimés.*

Perfectum Simplex.

Sing. *Je fus aimé, tu fus aimé, il fut aimé.*

Plur. *Nous fûmes aimez, Vous fûtes aimez, ils fu-  
rent aimez.*

Compositum.

Sing. *J'ay esté aimé, tu as esté aimé, il a esté aimé.*

Plur. *Nous auons esté aimez, Vous avez esté aimez,  
ils ont esté aimez.*

Plusquam perfectum.

Sing. *J'auois esté aimé, tu auois esté aimé, il auoit esté  
aimé.*

Plur. *Nous auions esté aimez, Vous aviez esté aimez,  
ils auoient esté aimez.*

Futurum.

Sing. *Je seray aimé, tu seras aimé, il sera aimé.*

Plur. *Nous serons aimez, Vous serez aimez, ils se-  
ront aimez.*

Imperatiuus.

Sing. *Sois aimé. Aimeris. Qu' il soit aimé. Aimeris.*

Plur. *Soyons aimez, soyez aimez, qu' ils soient aimez.*

Opratiui præsens & Futurum.

Sing. *Je sois aimé, tu sois aimé, il soit aimé.*

Plur. *Nous soyons aimez, Vous soyez aimez, ils soient  
aimés.*

Imperfectum prius.

Sing. *Je serois aimé, &c.*

Plur. *Nous serions aimez, &c.*

Posterius.

Sing. *Je fusse aimé, &c.*

Plur. *Nous fussons aimez, &c.*

D 2

Perfe

## Perfectum.

Sing. *J'aye esté aimé*, &c.Plur. *Nous ayons esté aimez*.

## Plusquam P. primum.

Sing. *J'aurais esté aimé*.Plur. *Nous aurions esté aimez*.

## Secundum.

Sing. *J'eusse esté aimé*.Plur. *Nous eussions esté aimez*.

## Futurum Subiunctivi.

Quand *j'auray esté aimé*, &c.

## Infinitivi præsens.

*Estre aimé, amari*, bydż *vmilowánym*.

## Præteritum.

*Avoir esté aimé. Amatum esse, fuisse.*

## Futurum.

*Devoir estre aimé, amatum iri*, miec bydż *vmilowánym*.

## Gerund.

*D'estre aimé, amandi. Estant vel en estant aimé, bedac vmilowánym. Ayant esté aimé, bywşy vmilowánym. Pour estre aimé, ad amandum; sed dicimus il faut aimer Dieu, amandus est Deus, quasi trzebá Páná Bogá milowác.*

## Part.

*Aimé, amatus, vmilowan. Qui doit estre aimé, amandus, kto ma bydż vmilowan.*

## DE VERBIS ANOMALIS.

**C**um sint multa verba quæ non coniugantur secundum regulas huc usq; traditas, de ijs videtur nunc agendum: Hoc autem faciemus ordine Alphabetico in qualibet Coniugatione, vt facilius verbum inueniatur coniugandum.

PRIMÆ

## PRIMÆ CONIUGATIONIS ANOMALUM VNUM.

*Aller, ire, isc.*

## Indicatiui Præsens.

Sing. *Je Gay, eo, ide / tu Gas, is, idzies / il Ga, it, idzie.*Plur. *Nous allons, imus, idziemy / Vous allez, ils vont.*

## Imperfectum.

*J'allois, tu allois, il alloit, &c.*

## Perfectum simplex.

*J'allay, tu allas, &c. regulariter.*

## Compositum.

*Je suis allé, tu es allé, &c.*

## Plusquam perfectum.

*J'estois allé, tu estois allé, &c.*

## Futurum.

*J'iray, tu iras, il ira.**Nous irons, Vous irez, ils iront.*

## Imperatiuus.

*Va, i, podz / qu'il aille, ent, miec idzie.**Allons, allez, qu'ils aillent.*

## Optatiuus.

*P'aille, tu ailles, il aille.**Nous allions, Vous alliez, ils aillent, &c.*

Reliqua tempora formantur vel ab his vel ab alijs secundum regulas datas. Et hoc intelligatur in omnibus alijs verbis anomalis, quorum dabimus solum tempora irregularia.

*Donner, dare, dâc /* habet etiam in Futuro per syncope *se donray, dabo*. Cæterum non est irregulare. Sic *Laisser, relinquere, zostawic /* habet etiam *se lairray* vel *se lairray, relinquam*, euphonia gratia.

D3

A N O2

## ANOMALA SECUNDÆ CONIUGATIONIS.

*Bouillir, bullire, wre vel fipie.*

Indicatiui Præsens.

Sing. *Je bouis* vel *bouls*, *tu bouis*, *il bouit.*

Plur. *Nous bouillons*, *Vous bouillez*, *ils bouillent.*

Imperfectum. *Je bouillois*, &c.

Perfectum simplex.

Sing. *Je bouillis* vel *boulu*, *tu bouillis* vel *boulus*, *il bouillit* vel *boulut.*

Plur. *Nous bouillistes* vel *boulistes*, *Vous bouillistes* vel *boulistes*, *ils bouillirent.*

Futurum.

Sing. *Je bouilliray* vel *bouirray*, &c.

Præt. Participij.

*Bouilli* vel *boulu*. Hinc fiunt omnia præterita composita, vt *P ay bouilli* vel *boulu*, *bouillur*, &c.

*Benire, benedicere, poświęcam vel błogosławie.*

Indicatiui Præsens.

Sing. *Je benis*, *benedico*, *tu benis*, *il benit.* (nient.)

Plur. *Nous benissons*, *Vous benissez*, *ils benissent* vel *benissent.*

Perfectum simplex.

Sing. *Je benis*, *tu benis*, *il benist*, &c.

Præt. Participij.

*Benit*, *benedictus.*

*Courir* & *courre*, *currere*, *biegam.*

Sing. *Je cours*, *tu cours*, *il court.*

Plur. *Nous courons*, *Vous courez*, *ils courent.*

Perfectum simplex.

Sing. *Je couru*, *tu courus*, *il courut.*

Plur. *Nous courusmes*, &c.

Futu-

Futurum.

Sing. *Je courray*, *tu courras*, &c.

Præt. Participij. *Couru.*

Sic *Secourir, succurrere, wspomagam / parcourir, percurrere, przebiegam / discourir, discurrere, dyskurować / rozmawiać.* Vbi nota composita sic coniugari vt simplicia.

*Courir, segere, nakrywać.*

Indicatiui Præsens.

Sing. *Je couure*, *coopero*, *tu couures*, *il couure.*

Plur. *Nous couurons*, *Vous couurez*, *ils couurent.*

Perfectum simplex. *Je courui.*

Part. *Couurent.*

Sic *Ouvrir, aperire, otworzyć / offrir, offerre, ofiarować / souffrir, pati, cierpieć.*

*Cueillir & cueiller, carpere, wzać.*

Indicatiui Præsens.

Sing. *Je cueille*, *carpo*, *tu cueilles*, *il cueille.*

Plur. *Nous cueillons*, *Vous cueillez*, *ils cueillent.*

Perfectum simplex. *Je cueillis.*

Part. *Cueillis.*

*Dormir, dormire, spać.*

Indicatiui Præsens.

Sing. *Je dors*, *dormio*, *tu dors*, *il dort.*

Plur. *Nous dormons*, *Vous dormez*, *ils dorment.*

Perfectum simplex. *Je dormis.*

Part. *Dormi.*

Sic *Mentir, mentiri, kłamać / partir, discedere, odjechać / sentir, sentire, czuć & pachnać / se repentir, panitere, żałować / servir, servire, służyć / & sortir, exire, wyiść.*

Sic autem Indicatiuus mutata vltima syllaba Infinitiu in *s*, vel etiam totā sublatā, resumitur autem prima consonans in plurali & alijs temporibus vt vides.

D 4

*Bouillir,*

*Faillir, errare & deesse, zbledzić / zc.*

Indicatiui Præsens.

Sing. *Je faux, erro, tu faux, il faut.*

Plur. *Nous faillons, Vous faillez, ils faillent.*

Perfectum simplex. *Je faillis, &c.*

Futurum. *Je faudray vel failliray.*

Præt. part. *Failli.*

*Fuir, fugere, wciekac.*

Indicatiui Præsens.

Sing. *Je fuy, tu fuis, il fuit. Fugio, is, it.*

Plur. *Nous fuions, Vous fuyez, ils fuient.*

Perfectum simplex. *Je fus, tu fus.*

Part. *Fui.*

*Gesir, iacere, leżec.*

Sing. *Je gis, tu gis, il gist.*

Plur. *Nous gisons, gisez, gisent.*

Hoc verbum vix est in usu nisi in tertia persona præsentis & imperfecti Indicatiui & in participio *gisant, iacens*. Sed pro eo utere verbo *coucher*, vel melius *estre couché, iacere, leżec*.

*Hair, odisse, nienawidzić.*

Sing. *Je hay, odi, tu hays, il hayt.*

Plur. *Nous hayons vel haïsons, Vous hayez vel haïsez, ils hayent vel haïssent.*

Perfectum simplex. *Je haï.*

Part. *Haï.*

*Issir, oriri, pochodzić. Vix est in usu ex hoc verbo quidquam, præter passiuum participium *issu, oritur, issue, orta*.*

*Mourir, mori, umierac.*

Sing. *Je meurs, tu meurs, il meurt.*

Plur. *Nous mourons, Vous mourez, ils meurent.*

Perfectum simplex.

*Je mourus, tu mourus, &c.*

Perfe-

Perfectum compositum.

*Je suis mort, tu es mort, &c.*

Futurum. *Je mourray.*

Participium. *Mort, Mortuus.*

*Ouir. Audire, slyšec.*

Sing. *Poy, tu oys, il oyt.*

Plur. *Nous oyons, Vous oyez, ils oyent.*

Perfectum Simplex.

*Pouir. Fut. Pourray vel s' ouiray.*

Præsens Participij.

*Quoy. Vtute tu verbo entendre, audire.*

*Puir. Fatere. Emierdzić.*

Sing. *Je pu, tu pus, il put.*

Plur. *Nous puons, Vous puez, ils puent.*

Perf. simp. *Je pus, tu pus, &c.*

Fut. *Je puray vel pueray.*

Præt. Part. *Puis.* Cæterum honestius loquemur, si dixerimus loco *puir, sentir manuars, malè olere, nie dobre pachnac / zc.*

*Querir & quere, quarere, adducere, szukać.*

Sing. *Je quiers, tu quiers, il quiert.*

Plur. *Nous querons, Vous querez, ils quierent.*

Perfectum Simplex. *Je quii.*

Futurum. *Je querray.*

Præsens Participij. *Quis.* Rarò usurpatur sed locum eius, *chercher, quarere*. Composita autem eius sunt omnino notanda, quippè vtilissima, ut sunt *acquerrir, acquirere, dostawac / s'enquerrir, inquirere, dowiadowac sie / conquerir, conquerere, dobywac / requerrir, requirere. zedac.*

*Saillir, saltre, propriè de fonte.*

Sing. *Je sauls, salto, tu sauls, il sault.*

Plur. *Nous saillons, Vous saillez, ils saillent.*

Perfectum Simplex. *Je saillis.*

D 5

Præte-

§ GRAMMATICA

Præteritum Participij. *Sailli.*  
 Sic *assailir, adovirs, aggrede, nástapic / & tres-saillir, gestire, wofelic sie.*

*Tenir, tenere, trzymać.*

Sing. *Je tiens, tu tiens, il tient.*  
 Plur. *Nous tenons, Vous tenez, ils tiennent.*  
 Perfectum Simplex.

Sing. *Je tins, tu tins, il tint.*  
 Plur. *Nous tîmes, Vous tîmes, ils tindrent.*  
 Futurum. *Je tiendray.*

Præteritum Participij. *Tenu.*  
 Sic *Genir, Genire, przysć / & vtriusq; composita, vt se sauvent, meminisse; pámietć / zc.*

*Toussir, tussire, Kasłać.*

Sing. *Je toussé, tu toussés, il toussa.*  
 Plur. *Nous toussons, Vous toussiez, ils toussent.*  
 Perfectum Simplex. *Je toussa.*

Participium. *Toussé. Sic Vestir.*  
*Vestir, Vestire, odziać.*

Sing. *Je vests, tu vests, ils vest.*  
 Plur. *Nous vestons, Vous vestez, ils vestent.*  
 Perfectum Simplex. *Je vesti.*

Participium *Vestu.*  
 Sæpius vntur verbo *habiller, induere, Vestire, &c.*

ANOMALA TERTIÆ CONIV-  
 gationis.

*Ardre, ardere, gorzeć.*

Sing. *Pards, tu ards, il ard.*  
 Plur. *Nous ardons, Vous ardez, ils ardent.*  
 Perfectum Simplex. *P ardis.*

Præteritum Participij. *Ars.* sed raro vsurpatur, pro

bruster, vtere & ardere.

Boire,

GALLICA

59

*Boire, bibere, pić.*

Sing. *Je boy, tu bois, il boit.*  
 Plur. *Nous buvons, Vous buvez, ils boivent.*  
 Perfectum Simplex. *Je beu, tu beus, &c.*

Præteritum Participij. *Beu.*  
*Braire, ruderé, Krzykać / beczec.*

Sing. *Je bray, tu brais, il brait.*  
 Plur. *Nous brayons, Vous brayez, ils braient.*  
 Perfectum Simplex. *Je bray vel braray.*

Præteritum Participij. *bray & bratt.*  
 Sic & *trasse, mulgere, doić / sed ea raro sunt in vsu.*

*Bruire, strepere, szczykać.*

Sing. *Je bruyn, tu bruys, il bruist.*  
 Plur. *Nous bruions, Vous bruiez, ils bruient.*  
 Perfectum Simplex. *Je bruist.*

Præteritum Participij. *bruist.* vtitatius est *mener dno bruist, edere strepitum.*

*Circoncire, circumcidere, obrzezać.*

Sing. *Je circoncay, tu circoncis, il circoncit.*  
 Plur. *Nous circoncisons, Vous circoncisez, ils circoncissent.*  
 Perfectum Simplex. *Je circoncay.*

Præteritum Participij. *Circoncay vel circoncis.*  
*Clore, claudere; zãwierać.*

Sing. *Je clos, tu clos, il clor.*  
 Plur. *Nous cloons, vel closons, Vous cloez, ils cloent.*  
 Participium præteritii. *Cles.* sed raro est in vsu, vtere tu verbo *fermer, claudere.* Sic coniugatur *ferdorre,*

*excludere, quod etiam rarum est.*

*Cognoistre, cognoscere, znać.*

Sing. *Je cognois, tu cognois, il cognoit.*  
 Plur. *Nous cognoissons, Vous cognoissez, ils cognoissent.*  
 Perfectum Simplex. *Je cogneus, vel cognus.*

Præteritum participij. *Cognu, vel cognen.* sic composita

posita

## 60 GRAMMATICA

posita & *croistre*, *crescere*, *rość* / *paroitre*, *appa-  
rere*, *zdać się*. & composita. Item *paistre*, *pascere*,  
*páść* / & *repasire*. Fitq; præsens ab Infinitiuo  
tollendo ultimam syllabam, vt vides.

*Conclurre*, *concludere*, *zamykac*.

Sing. *Je conclus*, *tu conclus*, *il conclud*.

Plur. *Nous concluons*, *vous concluez*, *ils concluent*.

Perfectum Simplex. *Je conclus*.

Præteritum participij. *Conclu*.

*Confire*, *condire*, *smazyc w miedzie*.

Sing. *Je confis*, *tu confis*, *il confit*.

Plur. *Nous confisons*, *vous confisez*, *ils confissent*.

Perfectum simplex. *Je confis*.

Præteritum participij. *Confit*.

*Coudre*, *suere*, *szyc*.

Sing. *Je couds*, *tu couds*, *il coud*.

Plur. *Nous cousons*, *vous cousez*, *ils cousent*.

Perfectum Simplex. *Je cousu*, *tu cousus*.

Participium. *Cousu*.

*Craindre*, *timere*, *obawiac się*.

Sing. *Je crains*, *tu crains*, *il craint*.

Plur. *Nous craignons*, *vous craignez*, *ils craignent*.

Perfectum Simplex. *Je crains*.

Participium. *Craint*.

Sic omnia verba quorum Infinitiuus definit in *dre*,  
præcedente *in*, vt *atteindre*, *attingere*, *docykac* /  
*ceindre*, *cingere*, *opascac* / *empreindre*, *imprimere*,  
*wlepac* / *enfreindre*, *infringere*, *wylamac* / *estein-  
dre*, *extinguere*, *zagacac* / *estreindre* *confringere*,  
*spinac* / *ferdre*, *ingere*, *zmyslac* / *ioindre*, *sun-  
gere*, *zlaczyc* / *oindre*, *ungere*, *smarowac* / *peindre*,  
*pingere*, *malowac* / *se plaindre*, *conqueri*, *szarzac  
się* / *porudre*, *pungere*, *flac* / *restreindre*, *restrin-  
gere*, *scisnac*. *teindre*, *tingere*, *szarbowac* / & com-  
posita

## GALLICA. 61

posita *receindre*, &c. Formatur autem præsens  
Indicatiui ab Infinitiuo, sublato *dre*, vel mutato in  
*s*. vel tantum mutato *re* in *s*. vt *se crains*, melius  
tamen videtur *se crains*.

*Croire*, *credere*, *wierzyc*.

Sing. *Je croy*, *tu crois*, *il croit*.

Plur. *Nous croyons*, *vous croyez*, *ils croient*.

Perfectum Simplex. *Je crois*.

Participium. *Crois*.

*Cuire*, *coquere*, *warzyc*.

Sing. *Je cuit*, *tu cuis*, *il cuit*.

Plur. *Nous cuissons*, *vous cuisinez*, *ils cuisent*.

Perf. simplex. *Je cuit*, vel melius *Cuisis*.

Participium. *Cuit*.

Sic *duire* vel *conduire*, *ducere*, *wodzic* / *prowodzic* /  
*destruire*, *destruere*, *psowac*. *Instruire*, *instruere*,  
*uczyc* / *luire*, *lucere*, *swiecic* / *nuire*, *nocere*, *szko-  
dzic* / & cætera in *dire*.

*Dire*, *dicere*, *mowic*.

Sing. *Je dis*, *tu dis*, *il dit*.

Plur. *Nous disons*, *vous dites*, *ils disent*.

Perf. simplex. *Je dis* Part. *Dis*. Ita & composita  
omnia præter *maudre*, *maledicere*, *przeklinac* /  
quod habet in plurali præsentis Indicatiui, gemi-  
natum *ss*.

Plur. *Nous maudissons*, *vous maudissez*, *ils maudissent*.

*Ecrire*, *scribere*, *pisac*.

Sing. *Je écris*, *tu écris*, *il écrit*.

Plur. *Nous écrivons*, *vous écrivez*, *ils écrivent*.

Perf. simp. *Je écris*.

Part. *Écrit*.

*Exclure*, *excludere*, *wyimowac*.

Sing. *Je exclus*, *tu exclus*, *il exclus*.

Plur. *Nous excluons*, *vous excluez*, *ils excluent*.

Perf

Perf. simplex. *Fexclus.* Part. *Exclus.* vñtatiùs paulò  
est forelorre, de quo in *Clorre.*

*Faire, facere, czynić.*

Sing. *Je fay, Facio, tu fais, il fait.*

Plur. *Nous faisons, Vous faites, ils font.*

Perf. simplex. *Je fis, Perf. compositum. Pay fait.*

Futurum. *Je feray & fatray.*

Imperatiuus.

Sing. *Fay, qu' il face.*

Plur. *Faisons, faites, qu' ils facent.*

*Frere, Frigere, smáżyć.*

Sing. *Je frís, tu frís, il frít.*

Plur. *Nous frions, Vous friez, ils frient.*

Perf. simplex. *Je frís.* Participium Futurum  
sæpius vñtur verbo *Fricasser.*

*Lire, legere, czytać.*

Sing. *Je lis, tu lis, il lit.*

Plur. *Nous lisons, Vous lisez, ils lisent.*

Perf. simplex. *Je leus.* Participium. *Leu.*

*Mettre, ponere, polożyć.*

Sing. *Je mets, tu mets, il met.*

Plur. *Nous mettons, Vous mettez, ils mettent.*

Perf. simplex. *Je mis.* Participium *Mis.* Sic com-  
posita omnia

*Mouldre, molere, młec.*

Sing. *Je moud, tu mouds, il moud.*

Plur. *Nous moulons, Vous moulez, ils moulent.*

Perf. simplex. *Je mouls.* Part. *Moulu.* Sic *esmoudre,*  
*acuere, ostrzyć.*

*Naître, nasci, wrodzić się.*

Sing. *Je nay, tu nais, il naît.*

Plur. *Nous naissons, Vous naissez, ils naissent.*

Perf. simplex. *Je nasquis.*

Part. *Né vel nay.*

*Plaire,*

*Plaire, placere, podobać się.*

Sing. *Je play, tu plais, il plaît.*

Plur. *Nous plaisons, Vous plaisez, ils plaisent.*

Perf. simplex. *Je pleus.*

Participium. *Pleu.*

*Prendre, capere, accipere, wziąć / brać.*

Sing. *Je prends, tu prends, il prend.*

Plur. *Nous prenons, Vous prenez, ils prennent.*

Perf. simplex. *Je pris, vel pris.*

Participium. *Pris.* Sic *comprendre, capere, poić,*  
*entreprendre, suscipere.*

*Raire, radere, golić.*

Sing. *Je ray, tu rais, il rait.*

Plur. *Nous rayons, Vous rayez, ils rayent.*

Perf. simplex. *Je raiay.* Part. *Rez.* vel *raiz,*

Vtere tu verbo vñtatiore *rafer, radere.*

*Rire, ridere, śmiać się.*

Sing. *Je ry vel ris, tu ris, il rit.*

Plur. *Nous rions, Vous riez, ils rient.*

Perf. simplex. *Je ry vel ris.* Part. *ry vel ris.*

*Semondre, inuitare, prosić uá wesele.*

Sing. *Je semons, tu semons, il semont.*

Plur. *Nous semonnons, Vous semonnez, ils semonnent.*

Perf. simp. *Je semonni.* Part. *Semonnu & semons.*

*Souldre, soluere, zwoić.*

Sing. *Je soulds, tu soulds, il sould.*

Plur. *Nous solmons & soudons, Vous saluez & soudez,*  
*ils soluent & souldent.*

Perf. simplex. *Je solus.* Part. *Solu.* sed non est in vñtu

Composita autem notentur, *absoudre, absoluere, roz-*

*grzeżyć / dissoudre, dissoluer, resoudre, resoluere,*

*Ec.* Quæ habent sæpius in Participijs *absous, dis-*

*sous, & resous, quàm absolu, dissolu, resolu.* Nam

hæc sunt merè adiectiua nomina. *Resolu* enim signi-  
ficat

ficat *audax*, śmiały / *absolu*, *absolutus*, wierzchni /  
*dissolu*, *dissolutus*, zepsowany / *zē*.

*Sourdre*, *emergere*.

Sing. *Je sourds* tu *sourds*, *ilsourd*.

Plur. *Nous sourdons*, *vous sourdez*, *ils sourdent*.

Perf. simplex. *Je sourdis*. Part. *Sours*. sed raro vsurpatur.

*Suffire*, *sufficere*.

Sing. *Je suffis*, tu *suffis*, *ilsuffit*.

Plur. *Nous suffisons*, *vous suffisez*, *ilsuffisent*.

Perfectum simp. *Je suffis*. Part. *Suffis*. Adhibetur  
vt plurimum impersonaliter *il suffit*, *sufficit*, *dosyć*.

*Suivre*, *sequi*, iść za kim / *naśladować*.

Sing. *Je suis*, tu *suis*, *ilsuit*.

Plur. *Nous suivons*, *vous suivez*, *ils suivent*.

Perf. simplex. *Je suivis*. Participium. *Suivi*. sic  
*Poursuivre*, *zē*.

*Se taire*, *tacere*, *milczec*.

Sing. *Je me tais*, tu *te tais*, *il se tait*.

Plur. *Nous nous taisons*, *vous vous taisez*, *ils se taisent*.

Perf. simplex. *Je me teus*. Participium. *Teu*.

*Tistre* & *tisir*, *texere*, *tkać*.

Sing. *Je tis*, tu *tis*, *il tist*.

Plur. *Nous tissons*, *vous tissez*, *ils tissent*.

Perfectum simpl. *Je tissus* & *tisis*. Part. *Tissu*.

*Vaincre*, *vincere*, *zwyciężyć*.

Sing. *Je vaines*, tu *vaines*, *il vaint*.

Plur. *Nous vainquons*, *vous vainquez*, *ils vainquent*.

Perfectum simpl. *Je vainquis*. Part. *Vaincu*.

*Vivre*, *vivere*, *żyć*.

Sing. *Je vis* vel *vīs*, tu *vis*, *il vit*.

Plur. *Nous vivons*, *vous vivez*, *ils vivent*.

Perfectum simplex. *Je vesquis*.

Participium. *Vescu*.

A N O-

ANOMALA QVARTÆ CON-  
iugationis.

*Chaloir*, *curare*, *dbać* / Imperfonale.

*Il chalt*. Imperf. *Il chaloit*. Perf. simpl. *Il chalus*.

Futur. *Il chaudra*. Imperfect. *qu' il chasle*. Part.

*Chalant*. vnde non *chalant*, *negligens*, *niedbąty*.

Præ. Participij. *Chalu*. Sic & *falloir*, *oportere*.

*Il faut*, *oportet*, *trzeba* / *il falloit*, *trzeba było*. *Il fal-*

*lut*. *Il faudra*. *Qu' il faille*, *oporteat*. *Fallant*. Præ.

Part. *Fallu* etiam Imperfonale.

*Choir* & *cheoir*, *cadere*, *paść*.

Sing. *Je chois* vel *chè*, tu *chez*, *il chet*.

Plur. *Nous cheons*, *vous cheez*, *ils cheent*.

Perf. simplex. *Je cheus*. Comp. *Je suis cheu* & *cheut*.

Futur. *Je cherray*. Particip. *Cheu* vel *cheunt*.

Vtere tu verbo *romber*, *cadere*, sic composita.

*Douloir* seu *se douloir*, *conquere*, *stążyć się*.

Sing. *Je me deuls*, tu *te deuls*, *il se deult*.

Plur. *Nous nous donlons*, *vous vous doulez*, *ils se doulent*.

Participij præsens. *Doulant*, *dolens*. Cætera vix sunt

in vŭ, sed loco huius verbi vimur *se plaindre*, *con-*

*quere*; coniugatur autem vt *craindre*; vide supra.

*Mouuoir*, *mouere*, *ruszyć*. vsitatus *remuier*.

Sing. *Je meus*, tu *meus*, *il meut*.

Plur. *Nous mouuons*, *vous mouuez*, *ils mouuent*.

Perf. simpl. *Je meus*. Fut. *Je mourray*. Part. *Meu*.

Sic *esmouuoir*, *commouere*, *naruszyc*.

*Pouuoir*, *posse*, *moć*.

Sing. *Je peux*, vel *se puis*, tu *peux*, *il peut*.

Plur. *Nous pouuons*, *vous pouuez*, *ils peuent*.

Perf. simpl. *Je pens*. Futur. *Je pourray*. Tertia Imper-

atiui. *qu' il puisse*. Part. *Peu*.

E

Plex-

Plenuoir, pluere, Deſſez idſie Imperfonale.  
 Ilpleur. Imp. Ilpleuuoit. Perf. ſimp. Ilpleur. Futur.

Ilpleuura Imper. qu' il pleuue. Part. Pleu.

Scauoir, ſeire, wiedſziec & umiec.

Sing. Je ſcay, tu ſcais, il ſcait.

Plur. Nous ſcauons, vous ſcauez, ils ſcauent.

Perf. ſimpl. Je ſceü. Futurum. Je ſcauray.

Imperatiuus.

Sing. Sçache, qu' il ſçache.

Plur. Sçachons, ſçachez, qu' ils ſachent.

Participij præſens. Sçachant. Præter. Sceu.

Hic obiter nota ſapè pro præſenti Indicatiui verbi *ie*  
*peux* cum negatione, vtur Imperfecto priore  
 Subiunctiui huius verbi, *ie ſcay*, vt pro non poſ-  
 ſum, *ie ne peux*. dicimus *ie ne ſcaurois*, quaſi non  
 ſcirem.

*Se ſeoir*, ſedere, vſieſc.

Sing. Je me ſieds, Sedeo, tu te ſieds, il ſe ſied.

Plur. Nous nous ſeons, vous vous ſeez, ils ſe ſeent.

Perf. comp. Je me ſieſis. Simplex. Je me ſis. Futur.

Je me ſeeray. Verùm in præteritis præſertim mul-  
 tō vſitatius eſt compositum. *s'affeoir*, ſedere, quod  
 etiam ſic coniugatur.

Sing. Je m'afieds, tu t'afieds, il s'afied.

Plur. Nous nous afieons vel afieons, vous vous afieez  
 vel afieez, ils s'afieent vel afieent.

Perfectum ſimplex. Je m'afieſis. Futurum. Je m'afiee-  
 ray. Part. Afieſis.

Cæterùm vbi dicunt Poloni *ſiedſziec* / ſeu quando de-  
 notamus actionem iam completam, dicimus *eſtre*  
*afieſis*, quod euenit in multis alijs verbis reciprocis.

*Souloir*, ſolere, ſwyſnac.

Prima ſolum pluralis præſentis. *Nous ſoulois*. & totum  
 imperfectum. *Je ſoulois, tu ſoulois, &c.* videntur  
 eſſe

eſſe in vſu. Cæteris caret. ſed pro eo vturur *Auoir*  
*couſtume*, quaſi habere *couſuetudinem*.

*Valoir* Valere, magis & vſtac ſie.

Sing. Je vauz, tu vauz, il vaut.

Plur. Nous Valons, vous Vales, ils Valent.

Perf. ſimpl. Je Valu. Futurum. Je Vaudray.

Imperatiuus.

Sing. Vauz, qu' il vaille.

Plur. Valons, Vales, Valent.

Participij præſens. Valant vel Vaillant. ſed hoc pro  
 forti accipitur. Participium præter. Valu.

*Voir*, Videre, vel Voir. vidſziec.

Sing. Je Voy, tu vois, il voit.

Plur. Nous Voyons, vous Voyez, ils Voyent.

Perfectum ſimplex. Je Ves vel Vy vel Vis. Futurum.

Je Verray. Part. Veu.

*Vouloir*, Velle, vſieſc.

Sing. Je Veux, tu Veux, il Veut.

Plur. Nous Voulois, vous Voulez, ils Veulent.

Perf. ſimp. Je Voulu. Fut. Je Voudray. Imper. Qu' il  
 Vuelle. Part. præter. Voulu.

## DE VERBIS IMPERSONALIBUS.

Verbum Imperfonale ſignificationis Actiuz, ni-  
 hil aliud eſt quàm tertia perſona ſingularis verbi  
 Actiui aut Neutrius in omnibus modis & tempori-  
 bus, & coniugatur regulariter quaſi eſſet ipſum  
 Actiuum.

Imperfonale paſſiuz ſignificationis eſt itidem tertia  
 perſona ſingularis verbi Actiui, præpoſita particula  
*on* vel *lon*, in omnibus temporibus & modis.

*Paradigma Verbi Impersonalis Actiua significationis primæ Coniugationis.*

*Neiger, ningere, śnieg pāda.*

*Il neige, śnieg pāda / ningit.* Imperf. *Il neigeoit.* Perf. simp. *Il neigea.* Compos. *Il a neigé.* Plusq. *Il auoit neigé.* Fut. *Il neigera.* Imper. *qu' il neige.* Optat. *qu' il neige.* Imperf. prius. *Il neigerot.* Posterius. *Il neigeast.* Perf. *Il ast neigé.* Plusq. prius. *Il auoit neigé.* Posterius. *Il eust neigé.* Fut. Sub. *Quand il aura neigé.*

Infinit. *Neiger, ningere. Auoir neigé, ninxisse. De neiger, en neigeant, ayant neigé. Pour neiger.* Part. præf. *Neigeant.* Præt. *Neige.* Et sic in alijs coniugationibus.

*Il sied* quadrat, & *il appert*, constat, defectiua sunt.

*Exemplum Impersonalis Passiua significationis primæ Coniugationis.*

*On aime. Amatur.* Imperf. *On aimoit.* *milowano.* Perf. simpl. *On aima.* Comp. *On a aimé.* Plusq. *On auoit aimé.* Fut. *On aimera.* Imper. *qu' on aime.* Optat. præf. *qu' on aime.* Imp. prius *On aimeroit.* Posterius. *On aimast.* Perf. *On ait aimé.* Plusq. perf. *On auoit aimé.* Post. *On eust aimé.* Fut. Subiun. *Quand on aura aimé.* Infin. *Aimer.* & cætera vt in Actiuo.

Potest etiam reddi hoc impersonale passiua vocis per eandem tertiam personam, præpositis particulis *il se*, vt *il se dit* & *il fait beaucoup de choses, disentur* & *fiunt* varia, mowi sie y czyni ślā rzeczy.

Sunt quoq; Gallis personalia multa, quæ naturam Impersonalium induunt. Eiusmodi sunt *Auoir il y a.*  
est.

*est. iest. Estre, c'est, est, iest. Faire il fait, iest.* sed de his in Syntaxi ubi eorum usus declarabitur.

DE PARTICIPIO.

Participia mouentur & declinantur vt Nomina Adiectiua.

DE ADVERBIO.

Circa Aduerbia nihil hic notandum videtur præter significationem & comparationem. Significationem ordine digestam in alijs habes Grammaticis & Dictionarijs.

Nota tamen quod Aduerbia qualitatis fiunt à suis Adiectiuis femininis addito *ment*, vt *Heureux, felix, szczęśliwy / heureuse, szczęśliwa / heureusement, feliciter. grief, grauis, ciężki / griefue, ciężka / griefuement, grauius, ciężko.* Quæ tamen in ne desinunt mutant illud in *m*, & addunt *ment*, vt *Vaillant, fortis, mężny / Vaillamment, fortiter, mężnie / prudent, prudens, roztropny / prudemment, prudemter, roztropnie.* Quæ in *e* exeunt, addunt solum *ment* accentu retento, vt *aisé, facilis, aisément, faciliter.* Hinc excipiuntur *bien, bené, dobrze / & mal, malé, źle / à bon, bonus, dobry / & mauuais, malus, źły.* Quanquam regularia inueniantur *bonement & malement*, sed in alia significatione.

Comparantur ea Aduerbia, quæ ab Adiectiuis comparabilibus deducuntur, eodem modo quo ipsa Adiectiua, vt *Sagement sapienter, plus sagement, sapientius, tres-sagement, sapientissime, mądrze / mędrzey / namedrzey.* Sic *souuent, sapé, często / plus souuent, sapius, tres vel fort souuent, sapiissime.*

Comparantur irregulariter *bien, bené, dobrze / mieux,*

*melius, lepiey / tres-bien, optimè, bårzo dobrze /  
mal, male, źle / pis vel pire, peius, gorzey / tres-mal,  
pejorè, bårzo źle. Beaucoup, multum, sila / wiecey /  
plus vel davantage; plus vel magis, wiecey / forte  
beaucoup, plurimum, bårzo wiele / takto naywiecey.  
Peu, parum, mało / moins, minus, mncy / tres-peu,  
minimum, takomnawiey.*

*De Præpositione, Interiectione,  
& Coniunctione.*

Vide in Syntaxi ubi earum significatio & vsus simul  
explicabitur.

DE SYNTAXI.

**N**ota primò tripliciter nos loqui ad vnam eandem-  
que personam. Primò per secundam personam  
singularem *tu* vel *ty, tu, ty*. Secundò per secundam  
personam pluralem *vous, vos, wy* / (& hic est vsita-  
tissimus modus loquendi ad omnes ferè conditionis  
homines) Tertiò sed rariùs & solum ad Regem vel  
Principem aliquem virum loqui possumus per ter-  
tiam aliquam personam, vt vni è Magnatibus, *Vostre  
Grandeur, Amplitude Vestra, Principi Viro, Vostre  
Excellence, Celsitudo Vestra, Principi Supremo,  
Regis filio, fratri, & simili, Vostre altesse, Serenitas  
Vestra, Règi, Vostre Maesté, Maesté Vestra. Quo-  
rum his duobus extremis titulis & loquendi modis  
vtimur semper ad Regem vel Supremum Ducem,  
alijs non semper; sed vt plurimum per secundam  
personam pluralem loquimur repetendo sæpè  
*Monsieur*, vel vt alij loquuntur ad Magnates *Mon-  
sieur, Domine mi, Mosci Panie*.*

Si ergo per hanc personam secundam pluralis numeri  
aliquem alloquimur, verbum quidem conuenit in  
nume-

numero personæ, sed sequentia nomina debent esse  
singularis numeri & conuenire in genere personæ  
cum qua loquimur, v. g. si cum viro loquimur di-  
cemus *Vous estes bon, es bonus, dobrzyćie* / si cum  
muliere, *Vous estes bonne, bona es, dobrećie*.

Si vero per tertiam personam singularem seu titulum  
illum loquaris, quæ sequuntur nomina sint in fæ-  
minino genere licet ad virum sit sermo, vt *Vostre  
Maesté est blessee, Maesté Vestra vulnerata est*,  
tam de Rege quam de Regina; quod Poloni non  
seruant, dicerent enim ad Regem *Wásza Kro-  
lewka Mosé test rantonny* / ad Reginam autem  
*Wásza Krolewska Mosé test rantonna*.

Nota secundò. Quemadmodum non vtimur nisi rarò  
illis titulis apud Polonos, aliasq; nationes vsitatis vt  
*Wásze / Wm. M. i. Pan / zc*. Sic etiam alijs illis mi-  
nimè vtimur, quibus personam condecorare & quo-  
dammodo illustrare student aliæ nationes, vt Poloni  
*Mosci Panie / Mnie wielce Mosci Panie / Zásnie  
wielmożny á mnie wielce Mosci Panie / zc*.  
& similibus, sed simplicissimè dicimus *Monsieur*,  
vel si libet ad Magnates *Monsieur, Domine*.  
In plurali *Messieurs, Messigneurs*, sermonem de-  
inde per secundam personam pluralis numeri con-  
tinuando, quod etiam seruat in literis conscri-  
bendis, in quibus præponitur pro omni titulo  
*Monsieur*, & pro inscriptione *A Monsieur, Mon-  
sieur N*, ubi vt plurimum posito solo cognomine  
nomen reticetur.

Nota tertio circa dispositionem partium orationis  
seu constructionem, non liberam esse vt apud Po-  
lonos, sed eam sequi vt plurimum ordinem natu-  
ralem, hoc est, primò ponitur Nominatiuus verbi  
cum adiunctis suis, deinde verbum, tum aduer-  
bium

bium si quod est, postea casus verbi. Quæ quidem regula patitur suas exceptiones, vt infra per totam Syntaxim percipies.

Nota demum circa modum loquendi, quòd nostra lingua Gallica in plerisq; linguam Latinam sequitur, in nonnullis tamen linguam Polonicam imitatur. Quare cùm aliquid tibi componendum erit vel reddendum Gallicè, vtriusq; linguæ modum dicendi considera, & ex regulis dandis tibi accommoda.

## DE SYNTAXI ARTICULORVM.

**A**rticulus finitus præponitur semper nominibus fluuiorum: vt *Le Danube, Danubius, Dunay*/ Numeris ordinalibus, vt *le premier & le dernier, primus & ultimus, pierwszy y ostatni*/ & præterea Pronominibus posse suis & relatiuis absolutis, quibus in declinando præposuimus, vt *le mien, le quel, &c.*

Articulus infinitus præponitur nominibus proprijs virorum, mulierum, mensium, dierum hebdomadarum, vrbium, numerorum cardinalium: vt *Piere, Petrus, Piotr*/ *Anne, Anna, Anna*/ *Paris, Parisij, Paryż*/ *Cracouie, Cracouia, Krakow*/ *Ianuiet, Ianuarius, Styczeń*/ *Lundi, dies Luna, Poniedziałek*/ *En, deux, trois, Enum, duo, tria, ieden/ dwa/ trzy/ &c.* & *Dieu, Deus, Bog*. Præponitur etiam Pronominibus coniunctiuis, hoc est, quæ absolutè sine verbo aut Substantiuo poni non possunt, & alijs vt in declinando posuimus.

Reliqua nomina possunt admittere vtrumque articulum varijs in locis. Vbi enim significat aliquid certi & determinati, & maximè cùm sequitur relatiuum, habent

habent ante se articulum finitum, vt *le liure du Masfre, Liber Magistri, Kiegá Mistrzowá*/ *la chandelle que tu as allumè, candela quam accendisti, świeca ktorás zaszwiecił*.

Contrà verò quando significant aliquid indefinitè, requirunt articulum infinitum, vt *il prend plaisir, capis voluptatem, bierze wcieche*/ *signe d'admiration, signum admirationis, znak podziwienia*. Et plerumq; sic secundum Substantiuum in Genitiuo per articulum infinitum effertur, nisi sequatur relatio.

Quando significant aliquid indifferenter, vt sit hoc vel illud, modò sit vnum quid & possit benè dici Latinè *Enus* vel *quidam*, Polonicè *ieden* vel *iąki*/ volunt articulum indefinitum *En, Sne*, v. g. *donnez moy En cousteau, damihi cultrum, дай mi noż*/ nam bene potest dici, *da Enum* seu aliquem *cultrum* siue hunc siue illum, quod non posset fieri in superiori exemplo articuli finiti, non enim benè diceretur *Enus* *liber Enus Magistri*, quia esset alius sensus, & in tali casu deberet potius dici, *Enus ex libris Magistri*, quòd aliud significat & Gallicè efferretur *En des liures d'un Masfre*. At in nostro exemplo supponitur iam talis seu aliquo modo notus, ita vt quærenti possit responderi ille. Nec benè posset præponi in Latinis *Enus*, exemplis nostri articuli infiniti, non enim benè diceretur *signum Enus admirationis*, sed *admirationis* vel *qualescunq; cuiuslibet admirationis*. Quæ omnia vsus docebit.

Hic articulus *En* præponitur nominibus fructuum & animalium, nisi sequatur relatiuum, tunc enim semper est adhibendus articulus finitus.

Hic nota primò edulia omnia efferri, vt plurimum In Nominatiuo & Accusatiuo per Genitiuum articuli

culi finiti, vt *dupain, panis, chleb/ du vin, Vinum, uino / zc.*

Nota secundò quæ habent in singulari articulum *En*, in plurali vt plurimum efferuntur in Nominatiuo & Accusatiuo per *des*, vt *des poissons, pisces, ryby / des pommes, poma, iablã.* Talia tamen nomina si postea in oratione repetantur, licet cum articulo indefinito posita fuerint, ponenda tamen sunt cum articulo finito, quia iam sunt notiora etiam determinata.

Si sit substantiuum cum vno aut pluribus Adiectiuis etiam Coniunctione copulatis, vnus articulus sufficit, non enim dicimus *le beau le solesl, pulcher sol, piekne sloice / sed le beau solesl.* Et nota quod articulus debeat præponi vtriq; , non interponi aut postponi, v. g. non dicitur *beau le solesl, vel beau solesle, sed le beau solesl.* Si tamen sit *tout, omnis* vel *totus*, articulus finitus ponitur post *tout*, vt *tout le monde, totus mundus, wzytek swiat.*

Post verbum substantiuum ante Adiectiuum non est repetendus articulus, vt *Dieu est bon, non Dieu est le bon. Deus est bonus. Pan Bog dobry.*

## DE SYNTAXI Nominum.

Contra Communem Adiectiui & Substantiui constructionem, accidit apud Gallos vt euphoniae gratiã, nominibus Fæmininis à vocali incipientibus, Masculina Pronomina præponantur *mon ton son*, vt *mon ame, anima mea, moiã dusã / pro ma ame.* Si quod autem intercesserit Adiectiuum à consonante incipiens, tunc dicitur *ma*, vt *ma che-*

*ma chere ame, mea cara anima, moiã droga dusã.*

Adiectiua colorum & Participia ponuntur post sua Substantiua, vt *Vin rouge, Vinum rubrum, uino czerwone / pain blanc, panis albus, chleb bialy.*

Cætera ferè Adiectiua quantitatis & qualitatis, & omnia Pronomina præcedunt sua Substantiua, vt *En petit homme, paruus homo, mali czlowiek / En beau cheval, pulcher equus, toñ piękny / mon ami, meus amicus, przyjaciel moy.* Vbi aduerte

Quòd si duo simul occurrunt Pronomina, primitiuum debet præcedere Adiectiuum, vt *ce mien, Ec. ille meus, Ec. ow moy / zc non mien ce.* Si adsit *tout*, cæteris præponitur, vt *tout ce mien amas, totus iste meus cumulus, to wzytko moie zgromãdzenie.* Quando tamen Adiectiua construuntur cum aliquo casu, seu regunt aliquem casum, tunc necessariò postponuntur suis substantiuis, vt *En verre plein de vin, scyphus plenus vino. Fieltszet pe ten winã / non autem En plein de vin verre, & in alijs occurrentijs quas vsus docebit.*

De duorum Substantiuorum constructione, eadem ratio est vt apud Latinos: nisi quod non dicimus *le mois Ianuer*, vt Latini, *Mensis Ianuarius, sed le mois de Ianuer*, quasi *Ianuarij*, nec dicimus *la Ville Rome*, Vrbis *Roma*, sed *la Ville de Rome, Miãsto Rzynie / Rzym.* Pariter dicimus, *le iour de Dimanche, dies Dominicus*, quasi *dzien Niedzielný /* Vbi aduerte eam Adiectiuorum etiam ex nominibus proprijs effectorum copiam quã felices sunt Poloni deesse Gallis; Quare cum tibi talia occurrunt, loco adiectiui pone substantiuum in Genitiuo (quod & in Latinis, vbi deest Adiectiuum, est omnino faciendum) vt *Àiegã Francystowã / le liure de Fran-*

de François, liber Francisci, sic dzień jutrzeyfzy / le iour de demain, dzień wczorajfzy / le iour d'hier, vel hær simpliciter & melius sic in omnibus procedes, cum in Dictionarijs tale non inuenies Adiectiuum.

Quelque chose, aliquid, co. Rien, nihil, & similia cum Genitiuo vt in Latinis, & Polonicis construuntur, vt quelque chose de bon, aliquid boni, co do brego / il n'y a rien de mauuais, nihil est mali, nie maſz nic zlego / cum articulo infinito.

Adiectiua quæ significant curam, & è contra copiam & inopiam, & cætera quæ in Latinis Genitiuum vel Ablatiuum adſciſcunt, volunt etiam apud Gallos Genitiuum cum articulo infinito, vt connoisseurs d'honneur, cupidus honoris, chciwy sławy / plein de Sen, plenus Seno, pełny wini / digne de compassion, commiseratione dignus, godzien litoſci / priné de ſanté, expers ſanitatís, ſic etiam ſi poſt talia Adiectiua lequatur Infinitiuus uerbi præponitur articulus de, vt digne d'etre battu, dignus qui & apulet, godzien bića.

Similiter quæ apud Latinos Datiuum vel Accuſatiuum cum Præpoſitione ad regunt, apud Gallos etiam Datiuum poſtulant, vt propre a toutes choses, aptus ad omnia, ſpoſobny do wſzytkiego. Fidel a ſon Maſtre, fidelis ſuo Domino, wierny ſwemu Paſnu. Sic ſi ſit uerbum, dicimus proprie a faire toutes choses, idoneus ad faciendum omnia.

Reperiuntur aliquando Adiectiua Fæminina ſine Subſtantiuis & hoc per elegantiam, v. g. ala françoise, (ſubauditur mamere) more Gallico, po François. Répondez ala preſente, (ſubauditur lettre) reſponde ad preſentes literas. Ala Saint Iean, vel pour la Sainct Iean, pro feſto S. Ioanniæ. & ſic de alijs Feſtis intel-

intellige, ſubauditur feſte de, vt ala Saint Martin, pro feſto S. Martini, nã Swiety Martin / deberet dici, ala feſte de Sainct Martin.

Comparatiuus vt & apud Polonos nullum proprie caſum regit, ſed ut apud Polonos redditur caſus eius per niż vel niżeli / cum Nominatiuo, vel per nãd / cum Accuſatiuo, ſic apud Gallos redditur per que cum Nominatiuo, vt Pierre eſt plus beau que Iean, Petrus eſt pulchrior Ioanne, Piotr eſt grzeźniejſzy nãd Janã / vel niż Jan.

Cum ſequitur uerbum & Latine redditur per quàm, tunc enim poſt Comparatiuum ponitur que hoc modo, vt eſt plus ſçauant que ne fut iamais Homere, doctior eſt quàm unquam fuerit Homerus, ubi aduerte debere poni negationes ut uides licet in Latino non ſint ponendæ, & in Indicatiuo uerbum ut patet.

Ubi Latini utuntur in Comparatione Superlatiui, Galli Comparatiuum habent (non enim cadit unquam in Comparationem eorum Superlatiuus) hoc tantummodo præponendo ante plus articulum finitum, & poſt nomen comparatum Genitiuum, vt Homere eſt le plus ſçauant (non tres ſçauant) de tous les Poetes. Homerus eſt doctiſſimus omnium Poëtarum. Homer eſt nauczeñſzy ze wſzytkich Poetow. La femme la plus belle de toute la Ville. Femina totius Ciuitatis pulcherrima. Diałagłowa nagrzeźmiejſza wſzytkiego Miſta.

## DES YNTAXI Pronominum.

POſſumus uti Pronominibus Demonstratiuis & Poſſeſſiuis tam ſine Subſtantiuis quàm cum Subſtantiuis,

uis, exceptis tribus primis Primitiuis & ijs quæ annotauimus in Declinatione Pronominum.

Omnes Casus Pronominum exceptis Primitiuis & Demonstratiuis Coniunctiuis, possunt coniungi cum Præpositione, vt *pour luy, pro eo, dla niego / Il aist en ma puissance, in mea potestate situm est, w moiey to mocy.* Non autem dico *en me, sed en, moy, in me.*

Cætera Demonstratiua notandum est, quod licet videantur interdum idem significare, v. g. *luy, celuy, cestuy, Sc.* tamen diuersimodè usurpantur vt in Polonicis *ten / on / on.* Quare sint hæ regulæ.

Quotiescunq; in Polonico est *on /* vt in Gallico Pronomine *luy,* si modo sine substantiuo ponitur, tunc enim esset adhibendum *ce vel cet,* v. g. *c'est luy qui a fait cela, ille est qui fecit hoc, on ci test / ic.*

Quando Polonicè dices *ten /* si adhæret Substantiuo tunc vt innui, scribe *ce vel cet,* vt *ce garçon, hic puer, cet enfant, hic infans, to dŕcieie;* si ve o absolute ponitur absq; Substantiuo, vide verum sequatur Relatiuum, & tunc scribe *celuy, vt celuy est Bienheureux qui garde la parole de Dieu. Is est Beatus qui custodit Verbum Dei. Szezesliwy ten Etory slowo Boze záchowuie.* Si non sequatur Relatiuum, & ponatur ante verbum, tunc vt *iceluy, vt iceluy estoit, ten byl / ic.* Si in Polonico fuerit additum *to vel tam /* vt *ten to / tam ten /* tunc vt *iceluy, celuy la vel cestuy cy la,*

Si tandem habent annexum Substantiuum, scribe ante Substantiuum *ce vel cest,* & post Substantiuum loco *eo* scribe *icy, loco tam / la, vt celuyre icy, tá to Xiá BÉá. Ce bassonlá. tam ten fit.*

*Cey* & *cela* neutraliter ponuntur pro *hoc* & *id.* si tamen sequatur Relatiuum quod, dicimus tantum *ce qui*

*ce qui vel que;* quod ce nunquam subicitur, licet in Latino & Polonico sæpè subaudiatur, dicimus enim sæpè *quod, eo / pro id quod, to eo.* Gallicè autem debet exprimi *ce que vel ce qui,* si sit in Nominatiuo.

Sic & *celuy, is,* est exprimentum vt plurimum, licet non sit in Polonico aut Latino, vt *Kto dobrze wczyni / bedzie zbawion. Celuy qui serabien sera sauue,* melius dicitur, quàm *qui serabien, Sc.* et si ita etiam dici potest.

*Qui, quis, Kto / & quoy, quid, eo /* absolute sine Substantiuo interrogant. *Lequel* de Substantiuo aut coniuncto, aut prægresso querit, vt *qui a fait cela? quis hoc fecit? Kto to wczynil? que dtes vous? quid dicitis, eo mowicie? Lequel Conseiller est mort? Quisnam Consiliarius est mortuus? A Ktory Ráycá tmari? L' Ambassadeur est parti. Orator discesit. Pofel potechal. Lequel? quoniam? Ktory?*

*Que, quid, eo /* querit neutraliter seu de re, *qui* Masculinè seu de persona, vt *que fait il? quid facit? eo czyni? Qui est là? Qui ibi est? Kto tam? Quel* cum Substantiuo coniunctim interrogat, vt *quel homme est ce? qualis homo? seu quid hominis est? eo zâ czlowiek? Et sic redde quotiescunq; habes in Polonico *co zâ / per quel, vt co zâ żołnierz. quel soldat.**

*Qui* tam masculinè seu de persona quàm neutraliter refert, *lequel* autem neutraliter nunquam refert, neque tam est in referendo usitatum. v. g. *Voila Jean que vous demandez. En Ioannes quem petebas. Oto Jan o Ktoregos prosil. Voila celle qui est si sage. En illa qua adeo sapiens est. Oto ona Ktora tá madra. Tout ce qui reluit n' est pas or, quidquid fulget, aurum non est.*

Que etiam est Aduerbiū, responderq; Polonico *że/ quoy*, semper vsurpatur neutraliter, *à quoy sert, cela? ad quid hoc? nā co to.*

Circa Genitiuum & Ablatiuum Relatiuorum id nota, quod si utaris Genitiuo *duquel*, potest poni post Substantiū, vt *Iean est arrive, la maison duquel est bruslee.* Ioannes aduenit cuius domus exarsit. Jan przyjechał ktorego domu zgorzał. & sic melius quam si dicas, *Iean est arrive duquel la maison est bruslee.* quamuis benè sic possit dici. Si utaris Genitiuo *de qui*, semper debet præponi, vt *de qui la maison est bruslee.* Sic etiam *dont* præponitur quod & neutraliter & personaliter refert, nec vquam in interrogatione locum habet *Iean, dont la maison est bruslee.* Ioannes cuius domus exarsit. *Ce dont vous parlez, id de quo sermonem habebatis. to oczymesćie mowili.*

#### De quibusdam Particulis Relatiuis.

Quotiescunq; ad interrogationem respondendum est, vel simpliciter affirmando negandoue responde- mus per particulas *oüy*, ita vel non siue *nenny, non*; Vel certè si rem reperimus id per particulas relati- uas facimus, sine quibus Gallicè respondere haud posses, secus in Latinis interroganti, *Vidistine Franciscum, as in Veu Francois, widziałes Frānciszka/ Resp. Vidi, widziałem.* Gallicè autem necessariò respondere debes, *Je l'ay Veu*, quasi *Vidi eum*, nihil enim vult subaudiri apud Gallos. & sic de reliquis relationibus quæ sæpissimè occurrunt etiam absq; interrogatione præcedente. Harum autem particularum vsus & interextio est quidem difficillima, sed sequentibus vt spero regulis facilius euasura.

Le,

*Le, la, les*, referunt rem vel personam antea deno- minatam in Accusatiuo, v. g. *pries tu Dieu? orasne Deum? à modlisz sie Pānu Bogu? oüy se le prie, oro, modle. lisez vous la sainte escripture, legisne sacram scripturam? A czytywafzcie pismo swiete? Oüy se la lis, lego eam. czytywam. Auez vous Veu ces Dames? Vidisti illas Matronas? A widziałzes owe Pānie. Oüy se les ay Veués, Vidi eas, ces Mes- sieurs, hos Dominos? oroych Pānow? Oüy se les ay Veu, Vidi illos, widziałem ich.*

*Le* refert etiam neutraliter, vt *il me le dit, id mihi dixit, mowil mi.* Quæ particulæ vt & Casus Pro- nominum Coniunctiui, *me, te, se, nous, vous, luy, leur*, & quæ sequuntur explicandæ præponi verbo debent licet sint Casus verbi vt in exemplis vides, sed vt facilius percipias, vsū huiusmodi particu- larū, habe has Regulas.

Quando habes in Polonico pro casū verbi, *go* vel *ie* siue *iey* / præcedente negatione vt re semper in Gallico *le* vel *la*. Sic in plurali *ich* / vel *te, les*. vt *Nie widziałem go / ich. Iene l'ay pas Veu. Iene les ay pas Veu* vbi obserua. Cum habes in Polonico *iego* / sæpè non esse casū verbi sed plerunq; Ge- nitiuum possidentis, tunc vt re Pronomine *son, sa*, quod apta generi, casui & numero rei possellæ, vt *Jego Ociec / Son Pere. Jey pokrewini. Ses. Pa-rens eius Consanguinei.* In plurali autem pro *ich* / in eadem significatione adhibendum est *leur*, vt *ich Właietnosć / leur bien, ou Possession, illorum Pos- sessio.* Cum tandem habueris in Polonico *mego* / vt re Pronomine *luy*, & id plurimum contingit post Præpositionem, vt *bez niego / sans luy, sine ipso, do niego / ad illum, a luy.*

Quando habes in Polonico *mu* & *iey* / scribes in Gal- lico

F

lico *luy* pariter ante verbum. In plurali loco *im / leur*, vt *mowil mu / illuy dit, dixit ei. Il leur dit, dixit eis, mowil im.*

Sic cum habes *mi vel mnie / vel mie. ci vel cie & sie /* pro casibus verborum scribe in Gallico *me, te, se,* & in plurali pro *nam & nas / wam & was / & sie /* scribe *nous, vous, se,* vt *mowil mi / il m' a dit, dixit mihi, powiec / il te dira, dicit tibi, bedzie sie gniewal / il se facheva, irascetur. Dali nam / ils nous donnerent, dederunt nobis. Dziekuié wam / le vous remercie, gratias vobis ago. bilt sie / ils se battront, pugnauerunt.*

Non a tamen quod si *sie* Polonicum significet primam aut secundam personam, in Gallico non esse scribendum *se*, sed *me, te, nous, vous*, quod etiam intellige de Possessiu: *mon, ton, swoy.* In hoc enim sequimur Latinæ Linguæ normam.

Cæterum si habueris post Præpositionem, dicta Pronomina vtere casibus absolutis *moy, toy, soy, nous, vous, soy*, vt *pour moy, non pour me, pro me, dla mnie / sans vous, sine vobis, bez was / aupres de roy, iuxta te, aupres de roy Cela appartient a moy, a nous; id attinet ad me, ad nos; nalezy to do mnie / do nas.*

Sunt & aliæ particulæ relatiuæ Polonis alijsq; Nationibus minus vsitate suntq; *en & y.*

*En* refert rem quæ si debeat repeti, ponenda esset in Genitiuo vel Ablatiuo in eadem locutione Gallica. v.g. *Auez vous du pain? habesne panem, & masz chleb? oüy, s' en ay, habeo, mam.* si repetereur, diceretur *oüy, s' ay du pain,* & sic in cæteris vbi pro Accusatiuo verbi ponitur Genitiuus (quod infra declarabitur) sic *vous passerez, vous bien de cela? carebisne illare absq; incommodo? & obeydziesz sie bez*

tego &

*tego? oüy ie m'en passeray bien, carebo, obeyde.*

Refert pariter rem in Accusatiuo si coniungatur rei relatiuæ articulus *en*, & tunc post particulam *en*, debet etiam repeti *en*, v.g. *Auez vous en constea? habesne cultrum? & masz noz? oüy s' en ay en, ita habeo, mam.*

Habet præterea ista particula *en* relationem loci seu ex loco, v.g. *Piere vient il dela maison? Venitne Petrus domo? & idzie Piotr z domu? oüy, il en vient, ita venit quasi inde, z domu.* Vnde aliquibus verbis significantibus motum ex loco ad alium præponitur istud *en*, vt *te m'en vay, tur'en vas, abeo, abis, odchodze / odchodzisz.*

*T.* refert cum Natiuus poni debet, vt *prend garde a toy, caue tibi, strzecz sie.* Re.p. *s'y prends garde, caue; subauditur mihi, sie.*

Habet præterea relationem in loco, vt *ton Pere est il au logis? estne tuus Pateris domi? & test twoy? C'ic domá? Oüy il y est, est, test / quasi ibi, tam.* Ad locum, vt *vas tu ala maison? sine domum? do domu idziez? oüy s' y vay, ita, eo. ide. quasi illuc, tam.* Per locum, vt *passerez vous par Paris? transibisne Parisis? A ná Páryz poiedziesz? oüy s' y passeray, transibo, quasi illuc, poiede*

*Py* a quomodo & quando sit adhibendum infra videbitur.

Ponitur etiam hæc particula *y* in alijs significationibus, sed quod præcepta vix possunt explicare vsus docebit.

Omnes istæ particulæ vt dictum est, præponuntur immediatè verbo ita vt vbi est persona verbi, inter personam verbi & verbum ipsum ponantur, v.g. *il me dit, dixit mihi. powiedzial mi.*

Nota tamen in Imperatiuo postponi, vt *dises luy, die es, powtedz mu/ Was y, eas eo. podz tam.* Vbi autem esset ponendum *me te se* post Imperatiuum, *dic moy toy soy, vt donne moy, da mihi, day mi / zay toy, sile, milcz.* Si tamen vna cum particulis *y, en* addatur; tunc iterum coniunctiua resumenda sunt, & scribendum *m' r' s'* propter sequentem vocalem, vt *donne m' en, da mihi ex eo, day mi tego / Porte m' y' fer me illuc, zanieš mie tam / Wa r' en, abi, podz / vel si veraq; addatur, y* præcedat, vt *Was r' y en, abeas illuc, podz tam.* Si tandem addatur *le, la* vel *les*, tunc vt prius, *moy, toy, soy* ponatur, præposito tamen *le, la, les*, vt *Sendez le moy, Sende mihi illum, przeday mi go / apportez la moy, affer mihi eam, przynieš mi ia / donnez les moy, da mihi eos vel eas, day mi ie / vel tch.*

Porro dum duo Imperatiui ponuntur coniunctione copulati, primus admittit Pronomen absolutum *moy, toy, soy*, post se vt modò explicatum est, alter verò coniunctiuum *me, te, se, ante se*, vt *apportez moy a manger & me cherchez en cousteau. affer mihi ad comedendum & quere mihi cultrum.* Przynieš mi tešć / á šufay mi nožá. Souuiens toy de mes bottes, & te garde bien d'oublier mon espee, memento ocrearum mearum, & caue ne obliuiscaris ensis mei, Pámietay o buty á pácz ábyš nie ząpomniaš špady moiey.

Hæc tamen omnia non obseruantur in tercijs personis Imperatiui sed fit vt in alijs temporibus, quia proprie non sunt personæ Imperatiui sed Subiunctiui, præposito *que*, nich apud Polonos, vt *qu' il me les donne; det mihi eos vel eas. Niech mi ie da / non autem qu' il donne les moy.*

Negatio, *ne*, non semper præponitur verbo etiam Impe-

Imperatiuo & efficit vt omnes aliæ particulæ quæ in affirmatione erant postponendæ verbo præponantur, vt *ne luy di tes pas, ne dicas es, nie mow mu. Ne r' en Wa pas, ne abeas, nie odchodz. N'y allez point, ne eas illuc, Niechodz tam.* Vnde vbi concurrunt plures ex dictis particulis, si sit negatio, semper præcedat omnes, postea Pronomen personæ, seu *me, te, se; nous, vous, se;* tum *le, la, les & luy, leur.* Porro *y.* postremum sibi semper locum vendicante *en*, v. g. *Je ne vous l'y scaurois amener, non possum eum vobis sibi adducere, niemogę go wam tam ząprowądzic. Il ne l'en peut tirer, non potest eum inde extrahere, nie moze go ztámieć wywlec. Il ne s'y en est pas allé, comme vous croyez, non abut eo vt credebas. Nie šedł tam takos rozu miał.*

Si tamen ante Infinitiuum inuenitur articulus vt in Gerundijs, articulus præponatur postea negatio, vt *Il est temps de ne plus offenser Dieu, tempus est iam amplius Deum non offendendi. Już czås wiecey Pána Bogá nie obrązác.*

Quoniam hic de negatione agitur, sciendum est vti & apud Polonos sæpè imò plerumq; duas negationes poni pro vna, vt *ie ne l'ay samais veu, nunquam enim vidi, nie widziałem go nigdy.* Et idcirco videtur diuidi negatio in duas partes. Prima ergò pars *ne*, scilicet semper præponitur verbo. Secunda quæ est *pas, vel point*, vel si sit *samais, nunquam, rien, nihil, nic / personne, nemo, ništ / Nul* vel *auant, nullus, żaden / & gueres, parum* seu vice versa *multum*, postponitur verbo immediate, vt *se n'entends pas, non intelligo, nie rozumiem / ie n'en ay point, careo illa re, nie mam tego / (point enim vt plurimum scribitur cum præcessit *en*, aut*

sequitur casus verbi in Genitiuo) *Je ne le voy iamais, nunquam eum video. Nie widnie go nigdy. Tu ne fais iamais rien, nihil unquam facis. Nigdy nie nie robisz. Si vous n'avez pas crié, vous n'auriez pas été battu, si non clamastes non capulasses, Kiedy byś był nie wolał nie był byś był. Si tamen sit personne, nemo, nisi / vel guerres, multum, cum Genitiuo sequente, post utrumq; verbum ponatur, ut *se n'ay deu personne non se n'ay personne deu. Neminem video. Nie widziałem nikogo. Je n'ay eu guerres de pain, parum panis habui, nie wiele miałem chleba.**

Ante Infinitiuum præponitur utraq; pars, ut *il s'au mieux ne rien faire qui s'aille que de ne rien faire de tout, præstat nihil agere, quam otiosum esse. Les piey n'ic nie robie / smizeli proznowac*  
Sed iam ad Verbum veniamus de quo ecce iam multa egimus.

## DE SYNTAXI Verborum,

Et primò de vsu præteritorum simplicis & compositi, aliorumq; temporum.

**P**RÆTERITO perfectò simplici vtimur quotiescunq; determinamus tempus præteritum, vel quando sequitur Aduerbiu temporis modò non sic præsentis, v. g. *Nous retournâmes hier de la ville, heri redymus ex vrbe, wczorâsmiy powrocili z miastâ / Je Ses le Roy lors qu' il fut couronné, vidi Regem dum coronatus est, widziałem Krolâ Kiedy go Koronowano. Nous partîmes le lendemain de Pasque, dis-*  
cesse-

*scimus post die Paschatis, wyiâchâlismiy nâzâ-  
ituz po Wielkieynocy / w Pomeodziâlet Wielko-  
nocny. Il s' on alla en Italie l' an 1640. discessit in  
Italiam anno 1640. poiâchal do Wloch Roku 1640.*  
vnde in historijs præsertim narrandis vtere semper  
perfecto simplici.

Composito vtimur plerumq; quando non significa-  
tur aliquod tempus definitiuum, vel quando sequitur  
Aduerbiu præsentis temporis, seu aliquo modo  
loquimur de tempore præsentis & post apresque,  
postquam, quand, cum, gdy. *Où auez vous esté? Sbi  
fusus? gdzieście byli? Qu' auez vous fait? quid  
fecistis? cozeście uczynili? Qu' auez vous entendu  
aujourd' huy de bon? quid audiuisti hodie boni? cos  
wslyszâl dzis dobrego? Quand vel apres que l' on  
a soue son argent, l' on leu repent bien souuent.  
Postquam perlusa sunt pecunia sapè nos facti panster.  
Jâko przegramy seu przegravosy pieniadze czesto  
nas tego žal. Pierre est venu auourd' huy vers nous,  
Petrus hodie venit ad nos, Piotr przyssedl dzis  
do nas. P ay bien dormi cette nuit, bene dormui  
hac nocte, dobrzem spał tey nocy. Vnde in familiari  
sermone & in literis vt plurimum vtere perfectò  
composito quia de hodierno die ferè fit sermo.*

Præterita perfectà decomposita, seu compositum se-  
cundum & tertium, rarò quidem in vsu veniunt,  
tunc tamen aliquando adhibentur quando præcessit  
vna ex his particulis, *des que, si tost que, aussi tost  
que, incontinent que, storo / postquam, statim atque,  
lorsque, comme vel quand, gdy vel iâc / apresque,  
postquam, iâc.* Et primò quidem vtimur, dum  
tempus determinatur, secundò cum non determi-  
natur eo modo quo dictum est de duobus superio-  
ribus vt in exemplis patet. *Quand vel comme il est*  
F 4 *finis*

finiſa harangue il ſe mit acrier, poſtquam finiuiſſe.  
ſeu finiſa ſua concione exclamauiſt, gdy ſtoſieżył albo  
ſtoſieżywſzy przemowe ſwoje poczał wołać. Des que.  
vel ſi toſt que nous euſmes diſne nous montafmes  
a cheual. Poſt prandium ſumptum ſtatim equos con-  
ſcendimus. Skoroſmy ſie náiedli wóſiedliſimy ná  
Fonie. Sic où eſt voſtre Maſtre? Oú eſt tuus Heruſ?  
gdzie twoy Pan? Monsieur ie ne ſcay, des qu' il a eu  
diſne, il eſt forſi. Domine neſcio ſibi primum prandium  
ſumpſit, exiuit. Niewiem M. P. ſoro iedno  
obiad ziadł; wyſzedł. Si toſt qu' il a eſte leue, il s' en  
eſt alle. Statim atq; ſurrexit abiit. Skoro wſtal  
poſzedł.

Vimur etiam his præteritis decompositis cum aduer-  
bijs bien toſt breui, w Krotce / plus toſt cuius, pre-  
dzy / en moins de rien, breuiſſime, wnet / v. g. il eut  
bien toſt fait, breui perfect, predko odpráwił /  
il a eu plus toſt fait que nous ne penſions, cuius rem  
perfecti quám ſperaremus, predzy odpráwił áni-  
zeluſimy ſie ſpodziewáli. Il a eu fait en moins de rien.  
Rem cuiuſſime abſoluſt, wnet ſie odpráwił.

Quæ de Imperatiuo dicenda erant, iam ſuperius in  
conſtructione Relatiuarum particularum declarata  
ſunt.

Quoad imperfecta quæ duo ſunt in Opatiuo & Con-  
iunctiuo, eorum vſus eſt. Cum præponuntur con-  
iunctiones aſſinque, et, áby / deſeur que ne, áby ni /  
pourueu que, byleby / auant que, antequam, nim /  
encor que, quoy que &c. etiamſi, choc / & ſimiles in  
Coniugationibus poſitæ, ſic etiam Latine reddendo  
ſtinam, tunc vti ſemper debemus poſteriore  
imperfecto, vt pleuſt a Dieu que vel ie ſcondrois que  
s' euſſe de l' argent, ſtinam haberem pecunias, bo-  
daybym miał pieniedzy / encor bien que s' euſſe le  
temps.

temps, etiamſi haberem tempus. chocbym miał czás /  
il a crié a fin qu' on l' entendit, clamauiſt et andre-  
tur, zãwołal áby go ſlyſiano. Sic ſi præceſſit  
prius imperfectum, vt ie ſerou d' aduis que luy en  
parlaſſiez, ſuaderem &c de eo illum alloquereris,  
rádžilbym ábys z nim o tym mowił.

Priore vimur cum præceſſit poſterius in eadem  
phraſi, & cum præceſſit ſi cum Imperfecto Indica-  
tiui, vt encor que s' euſſe beaucoup d' argent ie ne  
s' en donnerois point, etiamſi haberem multas pecunias  
non tibi darem, chocbym miał ſilá pieniedzy nie  
dalbymci. Si s' auois de l' argent s' acheterois un  
cheual, ſi pecunias haberem, emerem equum.

Si verò præceſſerit eadem coniunctio ſi cum pluſ-  
quam perfecto Subiunctiu, tunc per verumq; Pluſ-  
quam perfectum reddi poteſt quod ſequitur, vt  
Si s' euſſe eu de l' argent, s' auſſe achepté un cheual,  
vel s' auois achepté un cheual. Si habuiſſem pecunias  
emiſſem equum. Cæterum vimur etiam hoc priore  
imperfecto cum nulla præcedit particula, nec bene  
poteſt addi ſine alteratione ſenſus niſi forte libenter,  
ſolontiers, rad / tunc, alors, tedy / & ſimiles, vt ie ſon-  
drois auoir beaucoup de choſes, ſellem habere multa,  
chcialbym mieć wiele rzeczy. Tunc autem audacter  
vtere dicto priore, cum habes in Polonico idiomate  
bym / ſine vlla alia particula adiuncta, vt ſedibym  
d' Focítolá / irem ad templum, s' irois a l' eglife,  
radbym iãchal do miãſtá / irem libenter ad Cru-  
ratem, s' irois ſolontiers en Ville vel a la Ville.

Dicimus etiam il m' a promiſ qu' il ſiendroit pro de  
ſenir, promiſit ſe ſenturum, obiecał przyſć / & in  
ſimilibus omnibus verbis, quando pro infinitiuo  
cum de vimur que & Subiunctiuo. Si in com-  
mate præcedente fuit verbum in præterito, & hoc

verbum Latine sit in Futuro Infinitiu, semper loquimur per imperfectum prius loco Futuri. Sic *Je croyois qu'il ne viendrait pas, credebam illum non venturum*, rozumiałem że nie przyjdzie. Eadem est ratio duorum Plurquam perfectorum.

Hic autem nota hunc optandi modum esse apud Gallos vfitatissimum, nimirum per *que ne*, cum presentis Indicativi postposita persona, quia quasi per interrogationem profertur, v. g. *que ne suis-tu a Rome, vrinam sim vel essem Roma*, quasi dicas *cum non sum Roma*, *obym był w Rzymie*.

Præteritum Infinitiu sæpe ponitur absolute, & præsertim post præpositionem *apres*, vt *apres auoir fait cela, hoc facto, uczyniwszy to* / cum de præterito agitur.

Gerundia & Supina infra explicabuntur.

Cæteris temporibus vtimur vt in Latinis & Polonicis. Vt à principio nostræ Syntaxeos diximus, Nominatiuus necessarid præcedere debet suum verbum, ita vt si non sit expressus Nominatiuus, persona verbi ponatur, *se, tu, il; nous, vous, ils*. Si verò addit Nominatiuus expressus in eodem commate, tunc sine persona verbum ponatur immediate post suum Nomina ium, vt *il enseigne, doceo, veze / tu apprends, discis, vezyš sie / Simon écoute, Simon audit, Czymon słucha*. Si tamen sit negatio aut aliqua ex supradictis particulis relatiuis præcedat verbum, illæ ponantur inter Nominatiuum & verbum modo supra dicto.

Omnia etiam alia relatiua & interrogatiua præponuntur verbo, vt *se voy celuy que tu desires, video illum quem desideras, widzę tego korego że dąs. Regarde le chasteau, dont nous parlons, Aspice arcem de qua loquebamur, patrz ną zamek o korymesiny mowili.*

Sic

Sic & in interrogatione, vt *Que faites vous? quid faciatis? co robicie? Combien estes vous? Quot estis? wiele was? & alia quæ in ordine constructionis naturalis præcedere debent, vt sunt nonnulla Aduerbia & Coniunctiones de quibus infra.*

Si fiat interrogatio postponitur persona verbi, vt *Que dites vous? quid ais? co mowisz? ou est il? vbi est? kedy jest?* Sic & ipse Nominatiuus expressus postponitur suppressa persona, si ante verbum, præcedat relatiuum aut interrogatiuum aliquod, siue nomen siue aduerbium, qualia sunt *Que, quand, quando, kiedy / comment, quomodo, iako / ou, vbi & quò, gdzie? d'ou, vnde, z kąd / par ou, quâ, koredy / & cætera quæ præponuntur, v. g. quand viendra ton frere? quando veniet frater tuus? kiedy przyjdzie brat twoy? Comment se porte ta seur? qui salet tua soror? iako sie twoia siostra ma? ou est alle ton Pere? quò iust Pater tuus? kedy possedł twoy Oréc? que fait Albert? quid facit Albertus? co czym Woyciech? a quoy pensez vous? quid cogitatis? o czym myślicie.*

Si verò nihil præcedat, aut certè solum negatio aut particulæ illæ relatiuæ *me, te, se, le, luy, Ec.* tunc est in interrogatione præponendus Nominatiuus expressus, & tamen repetenda persona post verbum, vt *ton Pere est il au logis? estne Pater tuus domi? ta mere viendra-elle bien tost? venietne breuis mater tua? Albert estudie- il? studetne Albertus? Monsieur ne te criera- il pas? nonne te vexabit Dominus? ton Pere ne le croira- il pas? nonne creder Pater tuus? ta mere ne se fâchera- elle pas? nonne irascetur mater tua? vbi vidés personam verbi non auelli à verbo, imò quasi vniri, quod sit per illam lineolam - quæ à pleriq; scribitur.*

In

In parenthesi etiam sæpè postponitur Nominatiuus, vt *(dit il) (inquit) (di-se) (inquam) (dit l'apostre) (inquit Apostolus) comme dit Saint Augustin, Et ait Diuus Augustinus.*

Nota vt iam inuimus post coniunctionem, si sequatur verbum, non repeti personam verbi, vt *il mange, boit, Et est soyeux, edat, bibit, Et est laus; imò & cum pronomine verbum auxiliare (si sit eiufdem generis) omittitur, vt *se l'ay veu Et cognou, vide eum Et noui, pro Et ie l'ay cognou, si sit autem diuersum, manet vt *il y suis alle, Et ay disné avec luy, conuuls me illuc Et cum eo sum pransus.***

Verba quæ in Latinis admittunt post se Nominatiuum, etiam in Gallicis post se recipiunt, vt *Vocatur Ioannes, et s' appelle Iean, esto bonus, soyez bon. Dieu est bon, Deus est bonus. Je vis tres-miserable, ego suo miserrimus.*

Hic aduerte diligenter, non semper eodem modo reddi Gallicè id quod per *est* dicis Latinè, quia sæpè etiam dicimus impersonaliter *il est* vel *il y a*, vel aliter pro *est*, vt *c' est merueille, mirum est, d'zirona/ il y a vn an, est annus, rok temu.* Et quamuis difficillimum sit certas dare regulas, secundum quas possis rectè vti illis; tamen si has perceperis & secutus fueris meas, rarò vel nunquam peccabis.

Nota ergo primò cum vtrinq; est Nominatiuus, quorum posterior per Ablatiuum in *em* vel in *a* apud Polonos effertur, semper poni verbum Substantiuum personaliter, vt *Soyez homme de bien, sis homo frugi, badz dobrym czlowiekiem/ Dieu est seigneur des seigneurs, Deus est Dominus Dominantium, Bog iest Pánem nád Pány.* Et quando significat existentiam in loco nec potest omitti Polonicè *iest/ vt mon Pere est au logis, Parens meus est domi, Pan*  
 Oúiec

Oúiec iest domá/ non enim benè diceres *Pan Oúiec domá* suppresso *iest*. Item cum sequitur adiectiuum neutrum, vt *il est Gray, Serum est, il est impossible, est impossible; sic il est expedient, expedit, il est nuisible, est noxium, & il est temps, tempus est.* Sic & quando pro secundo Nominatiuo est adiectiuum, vt *Deus est bonus, Dieu est bon.*

Ponimus *il y a* pro *est*, cum temporis aut loci distantiam, vel multitudinem aliquarum rerum significamus, vt *il y a vn an, deux ans, trois ans, vne lieue, vne homme, deux personnes, cinquante hommes, est annus, sunt duo anni, tres anni, est milliare vnum, est vnus vir, duo sunt, quinquaginta homines.*

Sic etiam *il y a du pain, est panis, iest chleb / vel si sit negatio cum de, il n' y a point de pain, non est panis, nie máš chlebá.*

Hinc obserua in istis nominibus quorum Genitiuus ponitur loco Accusatiui post verbum actiuum, si sit negatio ponetur ille Genitiuus cum articulo infinito *de*, non verò finito vt erat prius, & loco *pro* ponatur *point*, vt *nie luy donnez, point de pain, ne ille des panem.* Quæ autem sint illa verba mox intelliges.

Talia ergo nomina postponuntur in Genitiuo post *il y a* vt vides. Quod vt melius adhuc percipias, vide vtrum in Polonico idiomate per negationem dicere possis *nie máš/ vel nie bylo* in præterito, tunc rectè potes reddere Gallicè per *il y a, il y eut*, nam aduerte *il y a* esse tertiam personam singularem verbi *il y a* habeo per omnes modos & tempora impersonalium more coniugatam interposito *y*, vt *il y aura bien du monde, aderunt multi homines, bedz ie silá ludzi.*

Aliquod tamen dicimus pro *nie máš il n' est pas*, quod tunc fit quando rectè & in eodem planè sensu potes

potes dicere Polonicè *nie test* / v. g. *nie miasz Páná Wycá domá* / *mon Pere n' est pas au logis*, *Dominus Parens non est domus*, nam bene potes dicere *nie test domá* / quod non posses facere in alijs exemplis *nie miasz* v. g. *chlebá* / nam si diceres *chleb nie test* / à nullo vel in alio saltem sensu intelligeretur, quæ omnia melius usus docebit.

Est autem ponimus pro *est*, quando Latine posses addere verbo *est*, Pronomen Demonstratiuum *hic hac hoc*, vel Polonicè post *test* / adderes bene sine turbatione sensus *to* / vt *C' est la Verre*, *Verum est hoc*, *prawdá to test* / vel sine *test* / *prawdá to* / *c' est Vne folie*, *Stultitia est*, *Angielezy to* / *c' est Vn Anglois*, *Anglus est*, *Angielezy to* / *c' est Vne Dame de condition*, *est Matrona nobilis*, *test to Páni zacna* / *c' est moy*, *ego sum*, *ia to*. Sic præteritum respondes quærenti *qui est-ce* vel *qui est la?* *quis est?* *Etó to z* vel *Etó tám?* *ce sont des voleurs*, *latrones vel fures sunt*, *złobdzicie to* / *c' est Vne chose admirable*, *res mira*, *dziwna to* / *ce n' est pas grande chose*, *non est magnum*, *nie wielka to rzecz*. Et quotiescunque velles definire aliquid, vt *qu' est ce cela?* *quid est hoc?* *co to test* / *c' est Vne chose*, *Ec. est res*, *Ec. test to rzecz* / *ic. Quest-ce que l' homme?* *quid est homo?* *coz test* vel *co to test człowiek?* / *c' est Vn animal raisonnable*, *est animal rationale*, *test zwierze rozumne*.

Cum etiam reddimus neutra Latina, aut Fæminina Polonica cum additione particulæ *to* / exprimendo rem, hoc est *Vne chose*, dicimus *c' est*, v. g. *c' est Vne chose ridicule*, *ridiculum est*, *smieszna to rzecz* / si tamen non exprimitur res, sed solum ponatur adiectiuum in neutro, vt *imur il est*, vt *il est difficile*, *est difficile*, *trudno*. Post vtrumlibet ponitur ante

Infini-

Infinitiuum, si sequatur *de*, v. g. *il est difficile* vel *c' est Vne chose difficile* *de bien parler François*, *difficile est loqui Gallicè*.

Cum volumus significare qualitatem temporis seu tempestatis, ponimus loco *est*, *il fait*: vt *il fait beau* vel *il fait beau temps*, *est pulchra serenitas*, *piekna pogoda*. *Il fait sale*, *vilain*, *blomo* / *spetna pogoda* / *sordida est tempestas*; sic *il fait froid*, *il fait chaud*, *frigida est tempestas*, *calida* / *zimno* / *cieplo*. Dicimus etiam *il fait beau* *veoir*, *Ec. pulchrum est videre*, *piekna test* *rzecz* *widziec* / *ic*. Sic etiam *il fait bon iouer*, *quand on a de l' argent en quantite*; *bonum est ludere*, *quando prasto sunt pecunia multa*, *dobre grac* / *Fiedy test* *pientedzy bita*; & in similibus omnibus casibus, cum pro *doctryne* Polonico dici debet *bonum est*, in comparatiuo tamen *lepicy* / *melius est* seu *prastat* *vimur*, *il vaut mieux*, v. g. *il vaut mieux tard que jamais*, *melius est sero quam nunquam*, *lepicy nierychlo* *antzeli nigdy*. In superlatiuo *il fait tres-bon*, *optimum est*, *nalepicy*.

Cæterum hoc verbum Substantiuum est, cum denotat possessionem regit Datiuum, vt *a qui est ce liure?* *curus est iste liber?* / *c' est a moy*, *meus est*.

Verba vestiendi, implendi, vno verbo omnia quæ in Latinis Genitiuum vel Ablatiuum addiscunt, in Gallica Lingua eodem vt plurimum casu gudent, vt *je me souuens de toy*, *memini tui*, *accuse de negligence*, *accusatus negligentia*, *remplir le verre de vin*, *implere vino scyphum*, *à ay befoing d' argent*, *indigeo pecunijs*, *fers toy de ma plume*, *stere meo calamo*, *se l' ay entendu de luy*, *audius ab eo*, *pas loing de la ville*, *non procul ab vrbe*, *il s' estoigna du chemin*, *secessit a via*, *il m' a deliure de la prison*, *liberauit me à carcere*.

Estro

*Estre marri, dolere, žalowac!* & *s' estonner, admirari*; Genitiuum postulant, *se suis marri de cela, žaluite ego/ se m' estonne de toy, miror te.*

Verba tamen petendi & auferendi sæpius gaudent Datiuo, ut *se demanday a Pierre l' escripture, petij à Petro atramentarium. Il osta au Courier toutes choses, abstulit cursors omnia.*

*Prier, rogare*, hinc excipitur qui personam in Accusatiuo, rem in Ablatiuo postulat, ut *prier quelqu'un de quelque chose, rogare aliquid aliquem*; sæpius tamen constructur cum Infinitiuo uerbi alicuius, ut *se vous prie de me bailler du pain, noni se vous prie du pain, proſe o chleb.*

*Defendre, prohibere, enseigner, docere*, personam in Datiuo, rem in Accusatiuo uolunt, ut *apprendre vel enseigner a quelqu'un la langue Francoise, docere aliquem linguam Gallicam, defendre a quelqu'un le jeu des cartes, prohibere vel interdicerre alicui lusum chartarum*, sed melius cum Infinitiuo uerbi constructur.

Dicimus *condamné a mort, capite damnatus*, quasi *ad mortem.*

*Oublier, obliuisci*, refertur ad actiua & regit Accusatiuum, sed *s' oublier* regit Genitiuum, ut *oublier quelque chose, & s' oublier de quelque chose, obliuisci alicuius rei.*

*Iouer* cum significat *ludere* regit Datiuum loco Ablatiui Latini, ut *iouer ala paume, aux dez, aux cartes, ludere pila, resseris, folijs lusorijis*. Cum significat *tangere aliquod instrumentum*; seu *canere*, regit Ablatiuum, *Iouer du Violon, de l' espinette, du luth, tangere fides, resudinem, grac' na strzypcacz / usz spincite / na lunt.*

Verbum personale Actiuum regit Accusatiuum nominis

minis cui præponendus est articulus infinitus vel indefinitus modò in singulari numero. *Je voy Pierre, video Petrum; j'ay un cousteau, habeo cultrum, j'ay receu vne lettre, accepi epistolam* In plurali autem numero utimur plerumq; Genitiuo *des*, nisi sequatur relatio, ut *j'ay des cousteaux, habeo cultros. j'ay receu des lettres, Accepi epistolas.*

Præterea dum loquimur determinate de aliqua re certâ, vel quando post Accusatiuum sequitur relatiuum rem definiens, si non satis est nota, v. g. *j'ay veu le Roy, & la Roine, vidi Regem & Reginam, Rendez moy l' argent que se vous ay presté. Redde mihi pecuniam quam tibi mutuam dedisti. j'ay receu les lettres que m' aués enuoyé. Accepi literas quas ad me misisti.*

Sed quando non fit certa determinatio rei, aut si sequitur Relatiuum post uerbum Actiuum & posset aliquo modo reddi Latine per *parum*, aut *aliquid* seu in multitudine per *aliquot*, tunc post uerbum ponitur Genitiuus cum articulo finito, *donnez moy du pain, da mihi panem, quasi aliquid vel parum, vel partem panis. Sic baillez moy de la char, du vin, de l'eau, de la bierre, des cerises, des porres; &c. da mihi carnem, vinum, aquam, cerasiam, cerasa, pira, &c. & sic de alijs edulijis. Si fit negatio, ponatur ut supra inuimus Genitiuus cum articulo Infinito, & pro secunda parte negationis *pas* dicunt, ut *se n'ay point de cerises, non habeo cerasane luy baillez point de pain, ne des ei panem.**

Breuius id alij sic explicant; dum totum aliquod petimus utimur Accusatiuo, dum partem alicuius rei Genitiuo. Dicimus enim *donnez moy ce pain, da hunc panem*; de integro enim intelligimus; *donnez*

nez, moy du pain, da panem, quia partem petimus non integrum panem. Id etiam habes in Lingua Polonica, Day mi ten chleb / day mi chlebá.

Servir, servir, obeir, obedire, estudier, studere, & similia regunt vt plurimum Dativum. Dicimus tamen servir Dieu, servir Deo. Estudie ta leçon, stude lectioni tuae.

Drie & parler, loqui, semper Dativum personæ volunt, vt parler a quelqu'un, colloqui cum aliquo.

Neutra quædam adiciunt Accusativum Nominum cognatæ significationis, vt aller son chemin, ire viam suam, vivre une vie desesperee, deploratam vivere vitam.

Quoad quæstionem de loco, spectanda potius videtur & imitanda Lingua Polonica quàm Latina, semper enim in illis Præpositionibus vitur seu articulis qui loco Præpositionum ponuntur, vt quemadmodum Poloni ad quæstionem *Où*; respondent semper per Præpositionem *en* vel *à*, sic nos quoq;: Quia tamen *in*, modo (vt dicemus) per *en*, modò per Dativum redditur, hic breuiter sunt explicandæ singulæ quæstiones.

Ad quæstionem ergò factam per *ou*, *Où* vel *quò*, respondebis in Dativum, si fuerit nomen proprium Urbis, Pagis, Villæ, &c. Si verò Regionis aut Prouinciæ nomen fuerit per Accusativum cum Præpositione *en* sine articulo. Si tandem fuerit Appellativum vt plurimum in Dativum respondebis, vt *se suis a Potoc, sum Potoci, iestem w Potoku / se m'en Gay a Crosne, eo Crosnam; tde do Krosná. Moñ fere estude a Cracouse, Frater meus studet Cracouia. Brát moy vczy sie w Krakowie. P'ray bsen tost en France, ibo breui in Galliam, poizde w Krotu*

*ce do Francyey. mon frere a esté en Italie, meus frater fuit in Italia, moy brát byl we Wlofszech. se m'en Gay a l'eglise, au iardin, au marche, a la riuiere, au pais des suisses: eo ad templum, hortum, mercatum, flumen, ad Regionem Eluctor: ide do Kosciolá/ do sádu/ r. Sic Monsieur est au logis, ala Ville. Dominus est domi, in Vrbe. Pan test w domu / w miescie.*

Possumus etiam dicere præsertim respondendo ad quæstionem *Où*, *il est en la maison, il est en Ville, in domo, in Vrbe.* In plurali vitur vel *aux* vel *ex*, vt *l'un est aux faulbourgs, l'autre est ex portes. Jeden test ná przedmiesciu drugi w bramie. Vnus est in Suburbijs alter in portis.*

Nota tamen si interponantur Pronomina aut alia Adiectiua, sæpè locò Dativi poni *en*, vt *se suis en un beau pays, sum in pulchra Regione, il demeure en cette Ville, habstat in hac Vrbe. l'on meurt en plusieurs Villes a l'entour de nous, pestis grassatur in multis Urbibus circa nos.* De quo vide etiam in Præpositionibus.

Ad quæstionem *quà*, *par*, *ou*, responderetur semper per Accusativum cum Præpositione *par*, quodcumq; nomen fuerit, vt *se passeray par Vienne par l'Allemagne, par un beau Pays. transibo Vienná per Germaniam, per pulchram Regionem. Poizde ná Wieden przez Niemiecké zicmie przez piekny Aray.*

Ad quæstionem *endè*, *d'ou*, responderetur per Ablativum, quodcumq; etiam nomen fuerit, vt *se viens de France, de Paris, du logis. Venio ex Gallia Parisijs, domo.* Vbi nota si Prouinciæ nomen aut proprium fuerit loci, cum articulo infinito responde-

- ri, si appellatiuum cum finito, vt vides.
- Ad quætionem *quandis, combien, vel combien de temps*, respondebis per Accusatiuum, v. g. *s'ay estude a Paris quatre ans, trois heures, Snc demie heure, studui Parisijs quatuor menses, tres horas, mediâ horâ.*
- Ad quætionem *quando, quand*, Respondetur similiter per Accusatiuum, vt *l'annee passée, anno præterito, przeszlego roku*. Si tamen in Polonico fuerit præpositio *o* / Gallicè efferendum est in Datiuo, v. g. *o ktorey godzinnie? a quelle heure? à trois heures de nuit, o trzeciej w nocy? tertiâ horâ noctis, a quatre heures deuant midy, o czwartej przed południem / quarta ante meridiem, a midy meridiem, o południu / a minuit, mediâ nocte, o poł nocy.* Si de Futuro sit quæstio quod Poloni efferunt per *żã* / reddes tu per *dans* cum Accusatiuo, vel per *d'icy* cum Datiuo, vt *żã rok / dans Sn an vel d'icy à Sn an, intra vel post annum.*
- Ad quætionem *quampridem, combien y a il de temps; (vel sine de temps) que?* responde per *il y a* cum Accusatiuo, vt *il y a deux ans, sunt duo anni, dwie lécie temu*. Cæterum vbi Poloni vtuntur *od* / in tempore potes vti Præpositione *dés* cum Accusatiuo, vt *od mlodości moiey / dés ma iuennesse, à iuuentute mea. dés commencement, od poczatku / ab initio. dés aujourdhu, od dzisiejszego dnia / ab hodierno die.*
- Ad quætionem *quomodo, comment*. Respondemus vt plurimum per Accusatiuum cum Præpositione *avec* vel *par*, vt *il m'a traité avec honneur. przyjal mnie z pocztwością / excepit me honorificè, par quel moyen? quo modo? takim sposobem.*

Ad

- Ad quætionem *quàm procul? combien y a-il?* seu cum quæritur distantia loci. Respondebis per Accusatiuum, vt *il est éloigné de la Ville cent pas, Snc lieue, procul ab Vrbe est centum passibus, milliari.*
- Nota hunc esse modum quærendi Gallicè quod Poloni dicunt, *dáleko do Kráková? do Rzymu? Combien y a il d'icy a Cracoue? a Rome? Responde il y a cent lieues, trois lieues, Snc lieue & demi sto mil trzy mile / pultory mile. il n'y a pas loing, nie dáleko / il n'y a qu'une petite lieue, rowna tylo fo milá.*
- Cum significatur instrumentum, vtimur plerumq; Præpositione *avec*, vt *on escrit avec la plume, scribitur calamo, ouuir la porte avec Snc clef, aperire ianuam clauis*. Potest etiam dici, *ouuir d'une clef*. Sic etiam dicimus per Ablatiuum, *il luy a donné d'un baston sur lateste; dáł mu kijem w łep; il luy a donné du pied, dáł mu nogę / pede illum ferijt, & similia.*
- Dum significatur causa propter quàm, sæpius vtimur Præpositione, *par ce la est arrivé par ma faute, meâ culpa id accidit.*
- Dum excessus significatur, sæpè vtimur Præpositione *en*, vt *elle le surpasse en beaulté, en courtoise, illa ipsum superat pulchritudine humanitate.*
- Dum significatur materia. Respondebis in Ablatiuo, vt *Snc pomme d'or Snc cuillier d'argent, pomum aureum cochlear argentum, & sic redduntur per Ablatiuum omnia nomina Adiectiua Latina quæ Latine reddi possunt per Genitiuum aut Ablatiuum cum præpositione, & præterea illa omnia Polonica Adiectiua ex proprijs alijsq; nominibus deriuata, vt supra dictum est.*

G 3

Non

Non habent Galli Ablatiuum absolutum, sed illum vt plurimum reddunt per præteritum Gerundij vel præteritum Infinitiu præposito *après*, quando Poloni per suum Aoristum in *by* / *ayant acheué* vel *après auoir acheué son harangue ils en alla*, *stosiczy w by przemowé swoie poszedl / finit à concione suâ abijt*. Potest etiam reddi per *après*, qu' *il eut acheué*, vel *dés qu' il eut acheué*, de quo vide supra in vsu temporum verbi, sic *ayants fait cela ils partirent*, *wezyni w by to poiechali*. hoc peracto abierunt. Potest etiam sic dicere, *après auoir fait cela*, *après que cela fut fait*, vel etiam per Gerundium Passiuum, *cela estant fait*, & tunc præsertim cum est in Latino Præteritum Passiuum. Si fuerit negatio, potest optimè reddi per Infinitiuum cum Præpositione *sans*, *ils s'en allerent sans finir leur harangue*, *abierunt non finit à oratione suâ*, *posli nie dofofi ezym by mowy swotey*. Si verò sit Actiuum Participium vt plurimum redditur per Indicatiuum cum particulis *quand*, *lors que*, quod Poloni per *gdy* faciunt, vt *quand le chesne tombe chascun recueille le bois*, *cadente quercu omnes ligna colligunt*, *gdy dab w padnie kazy drwa zbiera*. Potest etiam dici, *le chesne tombant chacun*, &c.

## DE VERBO INFINITO.

Verbum Infinitum ponitur sæpè cum articulo Pronomine significante actionem illius verbi, vt *le disner*, *prandium*, *le soupper*, *cana*, *en baser*, *osculum*.

Duorum verborum sine copula coeuntium alterum est Infinitiu modi, vt *se veux aimer*, *Solo amare*,

*se dois aller*, *debeo ire*, sed vt plurimum interijciuntur Præpositiones seu articuli.

Post verba enim *commander*, *subere*, *prier*, *rogare*, *iurer*, *surare*, *dire*, *discere*, *promettere*, *promittere*, *auoir costume*, *solere*, *se passer*, *carere*, *obysc* sic / *laisser*, *desinere*, *plaire*, *placere*, *cesser*, *cessare*, *desfiter*, *optare*, *se garder*, *cauere*, *craindre*, *timere*, *rascher*, *conari*, *contraindre*, *cogere*, *esperer*, *sperare*, *s'affueurer*, *sibi promittere*, *oublier*, *oblusisci*, *se souuenir*, *meminisse*, *acheuer*, *perficere*, *empescher*, *impedire*, & alia multa verba solet poni ante Infinitiuum sequentem articulus *de*, quod etiam fit ferè semper post *que*, quando significat *sinzeli* / sequente Infinitiuo, exempli gratia. *laisser d'escrire*, *desinere*, *scribere*, seu *à scribendo*, *se desire d'apprendre*, *cupio discere*, *se te commande de faire*, *mando tibi ut facias*.

Vbi primò aduerte poni sæpè hunc Infinitiuum cum articulo *de*, pro *ut*, cum Subiunctiuo, quod etiam posset reddi Gallicè per Subiunctiuum cum *que*, non tamen *affin que*, vt *se te commande que tu face cela*, sic *se te prie que tu ailles*, rogo te *ut* eas; melius est tamen reddere per Infinitiuum, *se te prie d'aller*.

Aduerte secundo post *craindre*, *timere*, *se garder* vel *prendre garde*, *cauere* & similia, *deffendre*, *sejare*, *empescher*, *impedire*, poni Infinitiuum cum *de* pro *ne* Latino cum Subiunctiuo, vt *garde toy de partir sans me dire a Dieu*, *caue ne discedas me insalutazo*, sic *se crains de tomber*, *timeo ne cadam*, vbi non est adhibenda vlla negatio, vt vides.

Nota tertio post *promettere*, *promittere*, *esperer* *sperare*, *iurer*, *surare*, *dire*, *dicere*, & similia poni pro

Futuro Infinitiuui, vt *s'espere d'y aller, spero me iturum*, & semper sic adhibentur cum utrumq; verbum est in eadem persona, nam alioqui debet resolui per *que* cum Futuro Indicatiui. *L'espere que'il y ira, spero illum iturum. Aduertir, monere & significare* eodem modo conſtruitur, vt *se r'aduertis de farie, &c. vel se r'aduertis que tu faces, moneo te & facias.*

Quotiescunque etiam Infinitiuus ponitur pro nominatiuo verbi, & tunc primò scribe quicquid pertinet ad *est*, postea Infinitiuum cum articulo *de*, vt *c'est plaisir de voir vne armee se battre, mais c'est vne chose espouuante de voir les soldats s'entreuer* vel *se iuer l'un l'autre. Iucundum est videre exercitum pugnantem sed terrible est videre milites occidentes se inuicem.*

Post *apprendre, discere, commencer, incipere, enseigner, docere, porter, ferre, donner, dare, s'addonner, dedere se, s'acoustumer, assuescere, s'appliquer, applicare se, penser, cogitare, & similia* ponitur Infinitiuus cum articulo *a*, vt *se commence a apprendre alire, incipio discere legere, s'addonner a bien faire, applicare se ad bene faciendum.*

Post verbum *faire*, ponitur sæpè Infinitiuus ad significandum, quod Latine dicunt *curare vel subere*, cum Infinitiuo Passiuo verbi sequentis vel cum *Et* & Subiunctiuo, Poloni autem per *Kazę* & Infinitiuum Actiuum, vt *s'ay fait faire vne cuillier d'argent, iusti fieri cochlear argenteum, Kazalem vel dalem zrobic lystę srebrna. faites apprester le disner, sube parari prandium, Kaz obiad nągo towác!* & similes phrasę raro aliter redduntur Gallicę, quàm per istud verbum *faire*, & Infinitiuum

tiuum verbi sequentis, potest tamen reddere per idem verbum *faire* vel *commander* cum Subiunctiuo Passiuo verbi sequentis interposito *que*, vt *faites, commandez que le disner s'appreste* vel *qu'on appreste le disner* vel *commandez d'apprester le disner, sube parari prandium.*

Nota hic præterea quod Infinitiuus positus post Adiectiuum regens aliquem casum, admittat ante eundem articulum, vt *digne de paruenir, dignus qui perueniat, &c.* Vide Syntaxim Nominum.

Quædam verba non vno modo conſtruuntur vt vides in exemplis iam datis & præterea *conseiller, consuler*, v. g. *se luy conseille de bien faire* cum Datiuo personæ & *de* ante Infinitiuum vel *se le conseille a bien faire* cum Accusatiuo personæ & *a* ante Infinitiuum, vel tandem *se luy conseille qu'il face bien, suadeo illi & bene faciat.*

Cæterum quotiescunque Infinitiuus Latinus potest reddi per *quod*, vel *Et* cum Indicatiuo aut Subiunctiuo semper in Gallicis (vt etiam in Polonicis licet aliquando per *aby*) est reddendum per *que*, (nunquam verò per *affin que*) cum Indicatiuo aut Subiunctiuo, vt *scio te fuisse Croſua, ie scay que vous auez este a Croſua, wiem zes byl w Kroſwie. Credo te esse fidelem. Je crois que vous este fidel. Wierze zes wierny. Putabam vos ibi residere, ie pensois que vous demeurez la. rozumiatem zebyscie tami mieszkal.* Si præcesserit negatio aut si pro *Et* ponitur *que*, tunc verbum sequens sit in Subiunctiuo, vt *se ne croy pas que vous soyez fasche contre moy, non credo te esse mihi iratum, nie rozumiem abyś sie ną mie miał gniewać. ie l'ay prie qu'il*

*Sint* vel *de Venir. rogavi illum & Veniret. il me dit que j'y aille, dicit mihi & illuc eam*, ubi nota post verba *dirie, prier, commander, faire* & similia loco *&*, in Latinis poni soliti, poni in Gallicis *que* cum Subiunctivo, non verò *affin que*, licet *affin que*, significet *&*, *aby*.

Futuro Infinitivi carent Galli, illud verò reddunt eodem modo quo Poloni. Cum ergò illud reddunt per *ze /* & Indicativum eodem modo Gallicè per *que*, & Futurum Indicativi reddes, ut *s'espere qu'il viendra, spero illum venturum, spodziewam sie ze przyjdzie*. si dices *ze ma przyść /* rectè etiam uteris verbo *devoir*, quod respondet Polonico *mam /* & dic *s'espere qu'il doit Venir*. Si præcesserit negatio, in Subiunctivo sit verbum sequens, ut *se ne croy pas qu'il doive Venir, nie spodziewam sie aby miat przyść / non spero illum venturum*. Si prius verbum fuerit in præterito, secundum plerumq; erit in Imperfecto primo Subiunctivi, ut *s'esperois que vous viendriez, sperabam te venturum, il a promis qu'il le feroit, promisit se id facturum*.

Sic etiam Futurum Infinitivi Passivum, reddunt per Futurum Indicativi, ut *se m'assure que cela se fera, spero id factum iri, spodziewam sie ze sie to bedzie dzialo /* vel circumloquuntur Poloni per *mam / Galli per se dois*, vel sæpius per *trzeba /* ut Galli per *il faut, oportet*, cum Infinito Activo verbi, ut *eundem mihi est, se dois aller, mam isc /* vel melius *il me faut aller vel il faut que j'aille*, quasi *oportet &* *eam, trzeba mi pość*.

Quæ verba *se dois* Personale, & *il faut* Impersonale, per omnes Modos & Tempora coniugari possunt

in

in vtraq; Lingua, eodemq; modo in vtraq; constructur & adhibentur, ut *eundem mihi erat, se devois aller vel il me falloit aller, vel il falloit que j'allasse, trzeba mi bylo pość*. Eadem est ratio Futuri Participij, quò etiam caret vtraq; Lingua.

Gerundium in *di* redditur per Infinitivum cum articulo *de*, ut *il est temps de disner, tempus est prandendi, czas obiadowac*.

Gerundium in *do* per Participium vel Gerundium addito sæpè *en*, ut *chanter en allant, cantare eundo*; potest tamen efferri sine Præpositione, ut in Coniugationibus videre est.

Est & Gerundium apud Gallos præteriti temporis compositum à verbo auxiliari & Participio verbi & vtrumq; Gerundium habent omnia verba etiam Neutra, quò non est apud Latinos; reddetur ergò hoc Gerundium Polonicè per illud in *sy /* quò habent Poloni, Latinè verò per Subiunctivum cum Coniunctione *cum* vel *postquam*, vel per Ablativum absolutum, ut *ayant dit a Dieu au Massire se me partis, cum valedixissem Domino vel Domino salutato discessi, pozegnowosy Páná po iechalém*.

Gerundium in *dum* redditur ut plurimum per Infinitivum cum præpositione *pour*, ut *il m'a donné de l'argent pour payer mes créiteurs, dedit mihi pecunias ad soluendum creditoribus meis*. Sæpè tamen redditur per *a* loco *pour*, ut *j'ay beaucoup à faire, multa habeo facienda, facile a croire, facile ad credendum, propre a travailler, aptus ad laborandum*.

Possunt etiam aliæ præpositiones præponi Infinitivum Latinis Gerundijs præponuntur, ut *traictons*

de

de passer en France, *agamus de transeundo in Galliam*; siq; sit in ante Gerundium in Latinis, redde per Gerundium cum *en*, in faciendo vel inter faciendum, *en faisant*, vel redde per lorsque vel pendant que cum Indicatio, quod facerent Poloni per *gdy*, vt pendant que nous faisons cela il arriva, *gdyśmy to czynili przytaczał*.

Sæpillimè autem ponimus *sans* ante Infinitiuum, vt *sans mor dire*, nihil dicendo vel absq; eo quod quidquam dicatur, *il prend ses plaisirs sans rien craindre*, sibi indulget absq; eo quod quidquam timeat vel nihil timendo; & omnia huiusmodi participia vel gerundia negatiua possunt sic reddi per *sans* cum Infinitiuo, quanquam possit uti participio, vel etiam post *sans* dicere que cum Subiunctiuo, vt in exemplo allato potes dicere, *ne craignant rien & sans qu'il craigne rien*, optimum tamen *sans rien craindre*. Sic in præterito *sans auoir rien crain*, cum nihil timuerit, *niezgo sie nie obawiałyśy / zlosty / zc*.

Supinum Latinum in *um* reddunt Galli, vt Poloni per Infinitiuum Actiuum sine vilo articulo, vt *allez voir*, *cas visum*.

Supinum in *u* reddunt plerumque per Infinitiuum passiuum cum articulo *de*, vt *ce liure est digne d'estre leu*, hic liber est dignus lectu. Dicimus tamen *difficile a lire & il est impossible de lire ce liure*, lectu difficilis, impossibilis, quasi ad legendum.

## DE VERBO PASSIVO.

Verba Passiua volunt post se Ablatiuum, vt *celuy qui est aimé de Dieu est souuent hai des monde* & des

& des hommes. *qui amatur à Deo sæpè odio est mundo & hominibus*. Sæpè tamen admittunt præpositionem *par* cum Accusatiuo, vt *il a este blessé par son prison*, *Sulneratus est à pedite*.

## DE VERBIS IMPERSONALIBVS.

Quæ regunt in Latinis Datiuum, etiam in Gallicis regunt, vt *il luy conuient de dire*, conuenit illi dicere, *ceci habis sied bien à Pierre*, hac vestis quadrat Petro.

Impersonalia verò Passiua si quid regunt, Accusatiuum regunt, vt *ils y trouua beaucoup de monde*, reperti sunt seu adfuerunt multi homines. *On aime les bons escoliers*, amantur boni studiosi. *Il se trouue des gens debien partout* & des meschants aussi, inueniuntur ubiq; probi homines & improbi. Cæterum illis vtere vt personalibus passiuis Polonicis, seu quando tertia persona plurali actiuæ vocis vteris, tunc vtere in Gallicis singulari præposito *on* vel *l'on* vt dictum est, & pone in Accusatiuo nomen si sequitur. Si verò vtaris aliqua alia persona cum pronomine *se* / Gallicum etiam eodem modo accommoda *se*, vt *vezyniono wiele rzeczy / l'on a fait beaucoup de choses* vel *l'on fit plusieurs choses*, multa facta sunt. Si dixeris *sila sie rzeczy czynilo / dic Gallicè il se fit* vel *il s'est fait beaucoup de choses*. Si tandem iam personæ accommodas & ex impersonali facis personale. Sic etiam Gallicè, vt *vpitjes sie tu / i'enyureras*, inebriaberis, vt in Coniugatione Verborum impersonalium iam dictum est.

110 GRAMMATICA  
DE PARTICIPIO.

Participia suorum verborum constructionem sequuntur, vt *il est homme aimant la Vertu & craignant Dieu, est vir amans virtutem & timens Deum.*

Quomodo circumscribatur Futurum Participij, habes supra.

DE ADVERBIO.

Quoniam non liber est, sed strictus vt dictum est & rigorosus in constructione Gallica seruandus ordo, videndum hic est quem sibi in ea locum vendicent Aduerbia.

Omnia Aduerbia interrogatiua inchoant totam locutionem seu phrasim, vt *où est il? & où est? talia sunt où? & où vel quò? par où? quà? d' où? & de? combien? quantum? quand? quando? comment? quomodo? ius qu' ou, quousq; pourquoy? quare? &c.* & præterea Aduerbia hortandi, prohibendi, & affirmandi, sed propriè per se absolute ponuntur, nec videntur pertinere ad illud comma.

Cætera Aduerbia verbo postponuntur vt plurimum immediatè, vt *il me sert fidellement, bien, deuenement, mihi seruit fideliter, debite.* Si verò sit verbum in præterito composito, Aduerbiu ponatur inter auxiliare & ipsum verbum, immediatè tamen ante verbum, vt *il m' a fidellement serui, seruijt mihi fideliter.* Sic & ante infinitum, *le Gens & eux fidellement seruir, tibi fideliter seruire volo.*

Si sit Aduerbiu quantitatis habens post se aliquem casum

GALLICA. 111

casum quem regat, omninò debet postponi toti verbo, etiamsi sit in præterito composito, vt *il a eù beaucoup d' argent, multum habuit pecuniarum,* quanquam potest etiam dici *il a beaucoup eu d' argent.*

Ea ergò Aduerbia quantitatis quæ in Latinis regunt Genitiuum, gaudent etiam in Gallicis Genitiuo, sed cum articulo infinito, vt *beaucoup d' argent & peu de sens, multum pecunia ingenij parum.* Vbi nota etiam multa aduerbia fieri nomina & declinari, vt *mon peu de merite, exiguum meritum meum; ces peu de lignes, hi pauci versus; le deuant, anterior pars; le derriere, posterior pars, tyl.*

In propositione vtimur Aduerbio negandi *ne*, eo modo quo dictum est supra. Extra propositionem dicimus *non* vel *nenny*, vt *avez vous fait cela? feestiné hoc? non* vel *nenny, non.* Ante adiectiua vel aduerbia dicimus *pas*, vt *pas beaucoup, non multum, pas trop, non nimis.*

Affirmatiuè respondemus per *ouy, ita.*

Nota etià hic modum loquendi Gallicu in *il n' y a que non est nisi* pro *tantum*, vt *il n' est venu que trois seruiteurs de Monsieur, tantum tres vel non nisi tres famuli Domini venere.* Sic *il n' est que d' apprendre en seunesse, nihil est melius quàm discere in adolescentia, nie más tãt sie vezyc 3 mlodu.*

DE PRÆPOSITIONE.

Cum Accusatiuo construuntur sequentes præpositiones, *apres, post*, vt *apres sa venue, post eius aduentum.* *Auant, au par auant, ante*, denotat tempus, vt *auant le temps, ante tempus, auant*

*ma Venie, ante meum aduentum.* Sed hoc sæpe reddunt per verbum in secundo imperfecto Subiunctiui, cum eadem præpositione, hoc modo, *deuant vel auant vel auarauant que s' arriuaſſe, antequam aduenirem.* Sic etiam *apres qu' il ouz diſne, poſtquam prandiſſet,* pro *apres le diſner, poſt prandium.*

*Deuant, coram,* denotat sæpiùs locum *deuant luy, coram illo.*

*Auec, cum, Venez, auec moy, Veni mecum.* Dicitur & *d' auec* cum volumus ſignificare præteritum tempus, hoc modo, *Je viens d' auec luy, redeo ab illo ſeu quaſi ex cum illo, id eſt, modo fui cum illo* Et inde *Genio.*

*Chez, apud vel ad domum vel in domo,* vt *Venez chez nous; Veni ad nos id eſt ad domum noſtram, ſi eſt chez mon Pere, eſt apud Patrem,* vnde dicimus etiam *de chez* quaſi *ex domo,* & *par chez,* quaſi *per domum,* verbi gratiã *Je viens de chez vous, Venio à vous ſeu ex domo veſtra, s' ay paſſé par chez vous, tranſiui per domum veſtram.*

*Contre, contra, mener guerre contre quelqu'un, bellum gerere aduerſus aliquem, przeciwo komu.* Nota quòd quando loqueris de bono animo vel affectu erga aliquem, non vtete hac præpoſitione *contre,* licet habeas in Polonico *przeciwo* / ſed adhibe *enuers, erga,* cum Accuſatiuo, vt *ſon amitie enuers moy, ſua amicitia erga me.*

*Tout contre, ſoignant, iuxta, vt s' eſtois aſis tout contre Alexandre, iuxta Alexandrum ſedeſbam.*

*Enuiron, circiter; il y a enuiron ſix an, eſt circiter annus.*

*Et in en la maiſon, in domo, in plurali, pro en les dicimus*

*mus ez, ez, maiſons, in domibus.* Cæterùm nomina vrbium nunquam, appellatiua verò præfertim vbi fit motus raro admittunt præpoſitionem *en,* ſed per Datiuum efferuntur vt iam dictum eſt. Solum ergo *en* adhibe ante nomina maioris loci, vt *Regionum, Prouinciarum, Diſtrictuum, &c.* & cum ſignificatur ſtatus in loco ante appellatiua, præfertim quando intercedit adiectiuum, vt *il demeure en la belle Ville de Paris, habitat in egregia Vrbe Lutetia.*

*En* interdum ſignificat *inſtar* vel *quemadmodum,* Polonice *po* / vt *il nous a traitté en Princes, excepi nos inſtar Principum* vel *tanquam Principes, przyiel nas po paſiſtu / en homme, hominum more, po ludzku.*

*Dans, dedans, intra,* aliquando pro *in, dans l'eglise, in templo, intra templum.*

*Deça, cis, citra; deca le Rhin, cis Rhenum, z tey ſtrongy Renu / dela, trans, dela la Viſtule, trans Iſtulam, zã Wiſte.*

*Derriere, pone, derriere la fournaiſe, poſt fornacem, zã piecem.*

*Sur vel ſus vel deſſus, ſupra; ſur toutes choſes, ſuper omnia; ſur vel deſſus la table, ſupra menſam, na ſtole.*

*Sous & deſſous, ſub; deſſous la table, ſub menſa.*

*Oulre, Ultra, præter; oultre cela, præter hoc; nad to.*

*Dés & depuis à, denotat tempus præteritum, vt dès la ſeuueſſe, à iuuentute, od niſodoſci.*

*Emmy, in emmy la rüe, pro quo sæpiùs au milieu de la rüe, in media platea, ſeu quaſi in medio plateæ.*

Par, per; il a fait cela par emüe, per inuidiam; parmi per, parmi le marche, per medium forum, parmi la noblesse, inter nobilitatem.

Pour, pro & ob, pour cette cause, ob eam causam.

Touchant, super, de, strony / vt il discourut long temps, touchant les affaires du Royaume, disputauit diu de negotijs Regni, strony rzeczy vel o rzeczach. Touchant vostre conge, quoad facultatē tuam, strony odprawy twoiey. Dicimus etiam pour ce qui est de vostre conge, quod attinet ad, &c. co sie tycze strony / &c.

Sans, sine; sans argent, sine pecunia; sans pain, sine pane, plerumque cum articulo infinito.

Selon vel suivant, secundum; Selon mon aduis, meā sententiā vel secundum meam sententiam.

Vers, versus; Vers l'orient, versus orientem.

Hors vel dehors, extra; hors la presse, extra turbam. Sed melius construitur cum Genitiuo.

Horsmis, sans, fors, forsque, excepte, sinon, prater, oprocz / toutes les grandes sont bonnes horsmis les venimeuses, sans les venimeuses fors, forsque, excepte, sinon les venimeuses, Omnes cibi sunt boni prater venenosos.

Genitiuum regunt.

Arriere, procul; arriere de luy, procul ab eo.

Pres vel aupres, propè; pres de luy vel aupres de luy, iuxta illum, podle niego / quanquam videtur pres ad numerum spectare & respondere Polonicae præpositioni blisko; aupres autem ad locum & respondere Polonicae præpositioni wobec vel podle / vt ils estoient vel il y auoit pres de cent hommes, bylo blisko sta człowiek / il y a pres

d'eu

d'eu an, blisko rok / seez vous aupres de moy, siedz podle mnie.

Auour & a l'entour, circum; regarder a l'entour de soy, circum se respicere. Sic tout a l'entour, circum circa.

En presence, a la Veüe, coram. En presence de ces Messieurs, coram his Dominis, quasi in presentia, in conspectu horum Dominorum; nec sunt proprie præpositiones sicuti neq; sequentes.

Au de sceu, sans le sceu, clam, vt il a fait cela au de scen, sans le sceu de son Pere, id fecit clam Patrem, sine scitu Patris sui.

Au prsx, a l'esgard, au regard, & en comparison, pra, respectu, vt c'est en ignorant au regard de Monsieur, ignarus est pra Domino, seu respectu Domini, nie vmiecieiny / seu nie nie vmie przeciwko Panu.

Vis a vis, contra, ex opposito, vt il demeure vis a vis de l'eglise, habitat ex opposito templi, miejka na przeciwko Kosciola.

Au deuant, pra, obusam; il est alle au deuant de sa mere, obusam iuit matris.

Au dessus, supra, & au dessous, sub, cum Genitiuo pro dessus & dessous cum Accusatiuo.

A l'endroit, erga, il tesmoigne vne grande affection a l'endroit de mes en fans, testatur magnum amorem erga filios meos.

Le long vel au long, secundum. vt nous marchasmes le long de la riuiere, iuimus secundum flumen.

Loing, procul, loing dela Ville, procul ab Vrbe, Hors & dehors, extra. Il est sorti hors du logis, extra domum iuit.

A cause, a l'occasion, pour l'amour, pour l'ur l'honneur, propter,

*propter*, vt pour l'amour de Dieu. *propter Deum*.  
*A cause de cela*, *propter hoc*. *Al' apperist*, *propter*,  
*Evolsi*. *Al' apperist de cela*, *Evolsi tenui*.

Gaudent Dativio.

*Quant de vel super*, *quoad*, *stony*, vt *quant a cela*,  
*quoad hoc*, *stony teo*.

*Iusques vel usque*, *Esqz*, *tenui*. vt *iusques vel usqu'*  
*ala fin*, *Esqz ad finem*. *iusqu' aux oreilles*, *aurium*  
*tenui*.

Cum autem tibi occurrent Præpositiones Latine *ex*, *e*,  
*de*, *a*, *ab*, *abs*. scribe nomen Gallicum in Ablati-  
 uo sine alia Præpositione, vt *il vient de la Ville*,  
*Genit ex Vrbe*.

Sic etiam quando *ad* est reddendum, in Dativio solum-  
 modò scribe nomen Gallicum, vt *il va a la Ville*,  
*et ad Urbem*. Quod etiam fit pro in *en*, in nomi-  
 nibus proprijs, &c. vt iam satis superq; est expli-  
 catum.

### DE CONIUNCTIONE.

O mnes Coniunctiones præponuntur toti præpo-  
 sitioni præter *ausi* etiam *ainsi*, ita & *donec* vel  
*doneques*, *ergo*, quæ vt plurimum post verbum  
 more Aduerbiorum construuntur, vt *ie le croy*  
*ausy*, *ainsi*, *donec*. *credo etiam*, *sic*, *ergo*.

*Ausi* tamen aliquando, & *donec* plerumq; post pri-  
 mam dictionem commatis ponuntur, vt *le Roy*  
*ausy estoit*. *Rex etiam adevat*. *Le Roy donc partit*,  
*Esqz*. *Rex ergò discesit*, *Esqz*.

*Si*, *si*, quociens in Latinis cum Imperfecto Subiun-  
 ctiui construitur, in Gallicis redditur per Imper-  
 fectum Indicatiui, vt *si l'auois de l'argent*, *si habe-  
 rem pecunias*. Sic etiam de alijs temporibus Subiun-

biunctiui, præter Plusquam perfectum, tunc enim  
 etiam in Gallicis cum Plusquam perfecto secundo  
 Subiunctiui construitur, vt *si vous enstiez este icy*,  
*si fuisses hic*. Pro Futuro ponitur sæpissimè præ-  
 sens Indicatiui, vt *si tu scais*, *si scueris*.

*Affin que*, *Et*. & *depeur que*, *ne*, eadem tempora  
 quæ in Latinis, vt & *ne* regunt, nempè Imperfe-  
 ctum Subiunctiui (illud posterius non prius) cum  
 præcessit verbum in quolibet præterito, vel præ-  
 sens eiusdem Subiunctiui, si prægressum est ver-  
 bum præsentis vel Futuri Temporis. vt *Genit*, vt  
*Videret*, *ibit*, vt *videat*. *il est venu affin qu'il s'ist*,  
*il ira affin qu'il voye*. Cæterum *affin* sæpissimè  
 etiam construitur cum Infinitiuo interposito *de*,  
 vt *ie m'en vay la affin de luy pouuoir parler*. *illuc*  
*eo Et possim illum alloquy*. & loco *affin que*, *Et*, non  
 rarò vtimur Gerundio, vt *pour aimer*, *Et amem*,  
 nec semper loco vt ponimus *affin que*, sed aliquan-  
 do *que*, & id contingit cum illud & reddi potest  
 Polonicè per *iz* vel *ze* / pura post ita talis, &c. *tat*  
*dàlece ze / ze. tellement que*, *Esqz*. Secundo cum  
 illud *Et* vel etiam àby Polonicum cum Subiunctiuo  
 reddi potest Latinè per Infinitiuum, vt *Solo Et illuc*  
*eam*, quia possum benè dicere, *Solo te illuc ire*, di-  
 co Gallicè, *ie veux que tu ailles la*, non *affin que*.  
 Sic *ie ne croy pas qu'il dorue Genit*, *nie rozumiem*  
*àby miai przyiechac*. *non puto illum venturum*.

Tandem post verba *prier*, *aduertir*, *dire*, *comman-  
 der*, *faire*, & cætera de quibus supra, cum de In-  
 finitiuo egimus, fusiùs.

De cæteris coniuunctionibus quæ subiuuctiuo præpo-  
 nuntur dictum est in coniugatione verborum, vt  
 sunt *pourueu que*, modò *byleby / mais que*, *usqu' a*

*ce que, donec, encor que, licet, & synonyma. Et  
que, quod vel ut, &c. &c.*

## DE INTERIECTIONE.

**P**AUCÆ sunt apud Gallos Interiectiones, & si quæ  
casum regunt Accusatiuum, vt *ab moy miserable,*  
*ab me miserum, o Dieu, proh Deum, &c.*

Hactenus de Syntaxi. Reliqua vsus & lectio assidua  
potius quàm ars aut Regulæ  
docebunt.

F I N I S.



